The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxolgies

ⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Owah Ti Agpeya

Owah Pi Talo Empiestoinofi

Introduction

Brief Table of Contents

Introduction iv

Brief Table of Contents v

Front Matter vi

Style of English vii

Later Additions and Navigating the Book viii

Order of Day and Services ix

The Nature of the Hours x

Koiak xi

The Use of Books in the Church xii

The Horologion: The Book of the Hours 1

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) 2

After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) 9

Midnight 20

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) 80

The Conclusion of the Adam Theotokias 125

The Creed 128

Early Morning: Prime (The First Hour) 214

Mid-Morning (The Third Hour) 234

Noon (The Sixth Hour) 237

Afternoon (The Ninth Hour) 241

The Book of the Psalter 244

The Book of Psalis and Doxologies 465

September or Ⲑⲟⲟⲩⲧ 466

October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ 486

Athor or November 487

Koiak or December or Ⲕⲟⲓⲁϩⲕ 488

January or Ⲧⲱⲃⲓ 522

February or Ⲙ̀ϣⲓⲣ 567

March or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲡ 568

April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ 568

Pashons or May 578

June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ 587

July or Ⲉⲡⲏⲡ 603

August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month) 604

The Pascal Cycle 613

Hymns for Koiak 650

Front Matter

Style of English

Later Additions and Navigating the Book

Order of Day and Services

The Nature of the Hours

Koiak

The Use of Books in the Church

The Horologion: The Book of the Hours

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while "Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations" is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding *day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9th, 11th, and 12th hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

Vespers Praise

Psalm 116

After Psalm 116, the rest of Vespers Praise follows identically the order of Matins, Page 80, but with the Psali and Theotokia of the previous day.

The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

Introductory Prayers

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Psalm 50

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then shall be said,

The hymn of the blessed Evening: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 116: All you nations, praise the Lord 417
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 418
Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry 434
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains 434
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' 435
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 436

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say 437
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion.....437
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion 438
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain.....439
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways 439
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth 440

The Gospel from St. Luke 4:38 41

But when He had risen out of the synagogue, He entered into Simon's house. And Simon's mother in law had a great fever; and they entreated Him for her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose and ministered unto them.

Now when the sun set, every one that had any sick (ones) with many kinds of sickness, brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And demons also were coming out of many, crying out, and saying, You art (Christ) the Son of God. And He rebuking them did not let them speak: for they knew that He was Christ. *Glory be to God forever.*

An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34

And immediately when they came out of the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. And the mother-in-law of Simon lay with a fever; and immediately they told Him concerning her. And He came, He raised her, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. But when it was evening, when the sun set, they brought to Him every one who was suffering, and those with whom were demons. And all the city gathered at teh door. And He healed a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons, and He did not let the demons speak, for, indeed, they were knowing Him, that He is the Christ. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? The burden of the day and its heat I could not bear because of my human frailty. But, O You merciful God, count me among those of the eleventh hour, for behold, I was conceived in iniquities and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust on the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness and I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for your intercessions I ask and entreat: And to you, only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, and the counsel of the enemies, defeat, and the mouths of Hades shut, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

An earlier rite has these alternate longer Troparia,

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I being repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Lo, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand o f her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is exceedingly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

The athletes who yearned not of the happiness of the earth, on account of this were made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O God-bearer, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You will dismiss Your servant in peace according to Your word; for mine eyes have seen Your salvation which You have prepared before all the people: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

Say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,

Hail, thou who have found grace, Holy Mary the God-bearer: blessed art thou among the women and blessed is the fruit of thy womb, for thou has born for us the Saviour of our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Baptizer of Christ, holy John, remember our congregations, in order that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O God-bearer, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[1]), and the following prayer:

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

---

[1] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

And earlier rite has this additional absolution,

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a whatchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Touse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. Kyrie eleison fifty times.

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being

guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

The Raising of Evening Incense

After Supper: Retiring[2] (the Twelfth Hour)

This hour is commonly called Compline, from the Latin word for "complete", since in the Latin rite it is the prayer before sleeping is the last hour of the day, and completes the rule of the day. However, in the Eastern tradition, Vespers has already begun the new day and the prayer at retiring is well into the new day, so the name 'Compline' is not appropriate.

The Psalms of the Twelfth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 2
The Prayer of Thanksgiving 3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord 441
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty 442
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness 442
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 444
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord 444
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept 448
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart 449
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me 453
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice 454
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 460

---

[2] This hour is often referred to as "Compline", the Latin term for the 12th hour. This is inappropriate, as the meaning of "Compline" is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12th hour is firmly in the new day. The Greek "Apodeipnon", literally means "after supper", and "Asheya" in Arabic has the root word of Asha, meaning "dinner/supper". This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good.....461
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!.....462

The Gospel from Saint Luke 2:25-32

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he saw the Lord Christ.

And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. And Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

An earlier rite gives this alternative Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who, then, is the faithful and wise servant, whom his lord will set over his servants, to give them their food in the time of giving it? Blessed is that servant, if his lord should come and find him doing thus. Amen, I say to you, that he shall set him over all which he possess. But if that evil servant should say in his heart: My lrod will delay to come, and he will begin to beat his fellow servants, and to eat and to drink with those who are drunken: the lord of that servant will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him in sunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

An earlier rite gives this additional Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Give heed to yourselves, lest your hearts be heavy in dissipation and drunkenness and the cares of life, and suddenly that day come upon you as a snare: for it shall come upon every one who sits on the face of the earth. Watch, therefore, at all times, praying that you may be able to escape all these things which will happen, and stand before the Son of Man. And He was spending the days teaching in the Temple; and the night He was coming forth, resting Himself on the mountain which is called "of Olives" And all the people were coming early to Him in the Temple to hear Him.

An earlier rite gives this additional Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall

counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

Then shall these Troparia be said,

Behold, I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Amenti give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, "O God, have mercy on me and save me!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, "God be merciful to me, a sinner!"

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. And keep away from me the waves of vile thoughts. And raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

An earlier rite give these alternative Troparia,

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, that You graciously accord to us this evening and this night, that we be without sin, O Saviour, and deliver us

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Bodiless Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes and the Seraphim who possess six wings, with unceasing voices exalt You together with the Angels with the hymn of the Thrice-holy before the age. You, the beginningless Father and the Son Consubstantial with You and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You has been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You has called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying: Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.

Then shall be said,

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art You, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be Your Name forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth.

Blessed art You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed art You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed art You, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You. Teach me to do Your will, for with You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. O continue Your loving-kindness unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

An earlier rite places the Creed here, then has,

Holy God-bearer, intercede for us, we sinners. Al heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, renunciatory fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(Thrice,) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for thou art blessed unto the age of all ages. Amen.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

An earlier rite adds here these additional Troparia,

You, Lord, it is Who knows the rising up of mine enemies, and the feebleness of my nature You understands, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art Good and the Lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgment-seat, Lord, men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defense. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to e lightened, if You have not mercy upon me? For You art a Compassionate One towards me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O God-bearer, since we have confidence in thee, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O God-bearer, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God who took flesh from You.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[3]), Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

An earlier rite adds this additional absolution before the common one,

Master, Lord Jesus Christ, our God, give to us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, and a conduct full of virtue and a sleeping-mat undefiled and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

The absolution,

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant unto us, O God, a peaceful

[3] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

night, and this sleep pure. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

The Prayer of the Veil

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	2
The Prayer of Thanksgiving	3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	315

Then shall be said,

The hymn of the blessed Sleep: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Then the following Psalms from Prime are said:

Psalm 4: You hear me when I call 246
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger 249
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 257
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You 258
Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul 273
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear 277
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 335
Psalm 69: O God, come to my help 342

Then the following Psalm from Terce are said:

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing 272
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord 280
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause 303

Then the following Psalms from Sext are said:

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me..... 323
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me..... 369
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live 378
Then the following Psalms from None are said:

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice..... 385
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand 410
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer..... 416
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated..... 417
Then the following Psalms from Compline are said:

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord..... 441
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty..... 442
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... 442
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity
..... 444
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord 444
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... 448
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me..... 453
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 460
Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:

118 parts 20, 21, 22, but have to insert parts into 118 first.

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 6:16-23

But when it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. And it was already dusk, and Jesus had not yet come to them. But the sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. So when they were about twenty five or thirty furlongs away, they saw Jesus walking upon the sea, and approaching the ship: and they feared. But he said to them, It is I; fear not. Then they willingly took him into the ship with them: and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were to go.

4But in the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias unto

[4]This part not found in older copies

the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

You, O lord knowest the awakening of my enemies and the feebleness of my nature You understandest, O my Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, lest I sleep unto death.

Enlighten my eyes with the greatness of Your words, raise me up at all times unto glorifying You, for You alone art good and a lover of mankind.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

Fearful is Your judgement seat, O Lord, men are gathered together, the Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgement will be my judgement? I, who am bound in sins. Who will quench away from me the flame of fire? Who shall enlighten my darkness, if You have not mercy on me, O Lord? For You art compassionate towards men.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but shall be saved; and, since we have obtained your help and your mediation, O holy, pure and perfect (one), we shall not be afraid, but we shall pursue our enemies and shall scatter them, having obtained the protection of your powerful help in every thing like a shield. And we ask and entreat, crying aloud unto you, O Mother of God, that you may deliver us though your supplications, and that you may raise us up from the sleep in which there is darkness, to offer a doxology through the power of God Who was incarnate of you.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[5]), Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

Master, Lord, Jesus Christ our God, give us rest in our sleep: a rest for our bodies and purity in our souls. And keep us from the darkness, which is the darkness of sin. Let the movement of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprising of the flesh, and grant to us a watchful mind and humble thoughts, and a conduct full of virtue, a sleeping mat undefiled and a pure bed. And raise us up for the hymn of the night

---

[5] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

and of the morning, being sustained by Your commandments and strengthened continually by the remembrance of Your judgement. Grant us a doxology for all the night, that we may praise Your holy Name which is full of glory and splendour, with Your Good father and the Holy Spirit, the Giver-of-Life, Now, and at all times and unto the age of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

Midnight

The Psalms of the First Watch

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer	2
The Prayer of Thanksgiving	3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy	315

Then shall be said,

Rise up, O children of the Light, that we may praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the body, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety[6], O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up unto You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord will bless you out of Zion, Who has created the heaven and the earth.

Doxa Si Philanethropi (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue shall respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand be unto delivering me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

---

[6]Literally, *expectancy of the Bridegroom*

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

Then shall be said,

The hymn of the middle of the blessed night: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Then the following Psalms are said:

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me 246
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger 249
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 257
Psalm 69: O God, come to my help 342
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me 369
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live 378
Psalm 116: All you nations, praise the Lord 417
Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good 418
Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way 420

The Gospel From Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is liken to ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. But there were five foolish among them, and five wise. For the foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom delayed, they all slumbered and they slept. When it was midnight there was a cry, Behold, the bridegroom has come; arise, come forth before Him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. But the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lamps will be extinguished. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to those who sell, and buy for yourselves. But when they went to buy, the bridegroom came; and they who were prepared went in with Him into the marriage feast: and the door was shut.

And, at last, the rest of the virgins came, saying, Our Lord, Our Lord, open to us. But He answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man comes. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Behold the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful, is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy art You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you know not at what hour will come upon you the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant unto you the true marriage feast of His Divinity.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Mother of God, the invincible fortress[7]. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city and fight for our kings and intercede for the peace of the world. For you are our hope, O Mother of God.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

---

[7]Literally, unbroken fence

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[8]), Holy, Holy, Holy, (page 6), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Second Watch

The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry 434
Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains 434
Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord' 435
Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven 436
Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say 437
Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion 437
Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion 438
Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain 439
Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways 439
Psalm 128: Often have they warred against me from my youth 440

The Gospel from Saint Luke 7:36-50

Then, one of the Pharisees asked Him that He would eat with him. And when He had entered into the Pharisee's house, He reclined. And, behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He reclines in the Pharisee's house, she took an alabaster box of ointment, and she stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hairs of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the ointment.

But when the Pharisee who had invited Him saw, he spoke within himself, saying, If this was a prophet, he would have known what and of what sort is this woman who has touched Him, for she is a sinner.

---

[8] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have a word to say unto you. And he said, Teacher, say it. He said to him, There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which therefore, will love him more?

Simon answered and said, I think he, to whom he forgave the most. And He said to him, You have judged rightly. And when He had turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet: but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss to my mouth: but this (woman) since the time I came in has not ceased kissing my feet. My head with oil you did not anoint: but this (woman) has anointed my feet with ointment. Therefore I say to you, Her sins, which are many, are forgiven her; for she has loved exceedingly: but to whom little is forgiven, he loves little.

And He said to her, your sins are forgiven.

And those who reclined began to say within themselves, Who is this that forgives sins also? But He said to the woman, Go in peace, your faith has saved you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Give me, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give unto the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring unto You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold upon me. I will flee unto You, O God, the Lover of mankind. Turn not away Your face away from me, I entreat You, Who alone art sinless. Grant unto my wretched soul a compunction, before the end comes, and save me.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable bringing forth. O Mother of God intercede for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[9]), Holy, Holy, Holy, (page 6), and the Lord's Prayer

The Psalms of the Third Watch

The Psalms of Compline shall be recited,

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord..... 441
Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty..... 442
Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness..... 442
Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity 444
Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord..... 444
Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept..... 448
Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart..... 449
Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me..... 453
Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice..... 454
Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life 460
Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good..... 461
Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!..... 462

[9] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 12:32 46

Fear not, little flock; for your Father has been well pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions, and give them for charity; make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, the place where no thief approaches, nor moth destroys. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and your lights burning; and you also like men that awaiting their Lord, when he will return from the wedding feast; so that if He should come and knock, they may immediately open to Him. Blessed are those servants, whom if their Lord should come, He shall find watching: verily I say unto you, that He shall gird Himself, and make them to recline, and will stand and serve them. And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them doing thus, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house knew in what hour the thief comes, he would have watched, and not have left his house to be broken through. And be ye also prepared: for in the hour that you know not, the Son of Man comes.

But Peter said, Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one? And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his servants, that he may give them their food at the given time? Blessed is that servant, whom if his Lord should come, He may find doing thus. Truly, I say to you, that He will set him over all that His possessions.

But if that evil servant should say in his heart, My Lord will delay his coming; and begin to beat the servants and the handmaids, and to eat and drink, and to be drunken; the Lord of that servant will come in the day which he expects Him not, and in the hour which he knows not, and will cut him asunder, and his portion He will set with the unbelievers.

Then shall these Troparia be said,

With a merciful eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy . Therefore spare me, O Saviour, for You alone art the Lover of mankind.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Mother of God, save them who in faith fled unto you from distress. That in all things we may glorify your holy bringing forth for the salvation of our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[10]), Holy, Holy, Holy, (page 6), and the Lord's Prayer .

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 2l:29-32

Now, O my master, You shalt let Your servant depart in peace, according to Your word: for my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all the peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Then shall be said this absolution,

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yea,

---

[10] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, and unwavering, and unmoved. And make us not ashamed on account of the multitude of our iniquities. For You alone art the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

The Midnight Praise

The Beginning of the Midnight Praise

In the name of the Father and the Son: and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless. Amen.

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit: Now and forever and unto the age of ages: Amen.

Our Father...

Let us give thanks...

Have mercy upon me, O God.

Glory be to You, O our God...

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers.	Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.
✠ That He may grant us the salvation of our souls.	✠ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
Whenever we stand before You in the flesh.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.
✠ Take away from our minds the sleep of negligence.	✠ Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.
Grant us sobriety , O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,	Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

✣ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé)

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✣ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

✣ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✣ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

✣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to You word: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✣ My petition shall come in before You: revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

✣ Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁϫⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

My lips will pour forth blessing, if You teach me Your truths: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲓ ⲛⲉ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲱⲡⲉ.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁⲏⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲁⲓⲃⲓϣϣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

✠ Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✠ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

✠ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣ ⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✣ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

✣ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

✣ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

✣ O Lord, You will open my lips, and my mouth will utter Your praise. Amen. Alleluia.

✣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page ### is now said. The Preceeding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.

The Hymn for the Resurrection

Missing Heading 4

In current practice, the Hymn for the Resurrection, found on page ***Error! Bookmark not defined.****, is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted.

We consider the resurrection of Christ. We bow down to the holy Jesus Christ our Lord, Who alone is without sin.	Ⲓⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
We bow down to Your Cross, O Christ. We sing, glorifying Your resurrection. For You are our God, and we know none but You. After Your Name we are called.	Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...
Come all you believers, Let us bow down to the Resurrection of Christ. Behold, through His Cross, The whole cosmos has become joyful.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Let us continually praise the Lord
And glorify His Resurrection.
For He endured death,
And crushed it by His death.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ:

Now, and forever, and to the age of ages.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

Your perfect joy is befitting O Theotokos,
For by you Adam returned to Paradise.
Eve received comfort in place of her sorrow.
By you she regained freedom, and received eternal salvation.

Ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ϕ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ.

Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.
Hail to the sealed treasure by whom we received life.
Hail to her who gave birth to Christ our God for us.
He gave us life through His Resurrection.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:

ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ.

The hosts of the angels were amazed
To count You among the dead.
You crushed the power of death, O Saviour;
You raised Adam up with You, freeing him from Hades.

Ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲓ.

Why did you mix fragrant ointment with
Weeping and mourning, O disciples of the Lord?
The shining angel said to the women carrying the spices,
"Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉ̀ⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ:

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲓ.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.
But the angel stood before them saying,
"The time of weeping has passed, do not cry
But preach the resurrection to the Apostles."

Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲱⲙⲓ .

The women came to Your Tomb,
O Saviour, bearing ointment, and with incense.
They heard the angel ask them,
"Why do you seek the living among the dead?"
And He, being God, is risen from the tomb.

Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Ⲇⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ...

We worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit, one in essence.
And we cry with the cherubim saying,
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅:

Now, and forever, and to the age of Ages. Amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ...

You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life,
And you delivered Adam from sin.
You gave joy to Eve instead of sorrow,
And granted us life and salvation from corruption and alteration.
You became our intercessor before God our Saviour
Who was incarnate of you.
Amen. Alleluia: Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord have mercy.

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧϣ̀ⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ̀ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧ̀ⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲥⲟⲛ

The First Canticle: The Praise of Moses the Prophet

Πιϩωс ⲛ̀ϩоⲩιт - Ϯϩѡⲗн ⲛ̀тє Ⲙѡⲩ̀снс пιпрофнтнс

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

Ϯотє ⲁϥϩѡс ⲛ̀ϫє Ⲙѡⲩснс ⲛєⲙ ⲛєⲛϣнрι ⲙ̀пісраⲏⲗ ⲉ̀таι ϩѡⲗн ⲛ̀тє Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ оⲩоϩ ⲁϥϫос єⲑроⲩϫос ϫє ⲙаρєⲛϩѡс ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫє ϧєⲛ оⲩѡоⲩ ϫар ⲁϥбі̀ѡоⲩ.

✠ Horse and rider He has thrown into the sea. He became my helper and protector; He has become my salvation.

✠ Оⲩϣⲑо ⲛєⲙ оⲩбасіϣⲑо ⲁϥвєрвѡроⲩ ⲉ̀ϕіоⲙ оⲩвоⲏ̀ⲑос ⲛєⲙ оⲩрєϥϩѡвс ⲉ̀воⲗ ϩιϫѡι ⲁϥϣѡпι ⲛнι ⲛ̀оⲩсѡтнрі̀ⲁ̀.

This is my God, I will glorify Him, the God of my fathers, and I will exalt Him.

Ф̀аι пє Ⲡаⲛоⲩϯ ϯⲛаϯѡ̀оⲩ ⲛаϥ Ф̀ϯ ⲙ̀паιѡт ϯⲛабасϥ.

✠ The Lord, when he shatters wars, the Lord is his Name. Pharaoh's chariots and all his host has he cast into the sea.

✠ Π̅ⲟ̅ⲥ̅ пєтϣⲟⲙϣєⲙ ⲛ̀ⲛιвѡтс Π̅ⲟ̅ⲥ̅ пє пєϥраⲛ ⲛιвєрєбѡоⲩтс ⲛ̀тє Ф̀аρа̀ѡ ⲛєⲙ тєϥϫоⲙ тнрс ⲁϥвєрвѡроⲩ ⲉ̀ϕіоⲙ.

The chosen mounted captains He drowned in the Red Sea.

Ϩаⲛсѡтп ⲛ̀ⲁ̀ⲛаβатнс ⲛ̀ⲧ̀рістатнс ⲁϥϫоⲗкоⲩ ϧєⲛ ϕ̀іоⲙ ⲛ̀ϣ̀арі.

✠ With open water He covered them; they sake down into the deep like a stone.

✠ Ⲁϥϩѡвс ⲉ̀ϣ̀рні ⲉ̀ϫѡоⲩ ⲛ̀ϫє пιⲙѡоⲩ ⲁⲩѡⲙс ⲉ̀ϣ̀рні ⲉ̀пєтϣнк ⲙ̀ϕрнϯ ⲛ̀оⲩѡ̀ⲛι.

Your right hand, O Lord, was glorified in power. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

Ϯєкоⲩ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Π̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁсбі̀ѡоⲩ ϧєⲛ оⲩϫоⲙ тєкϫιϫ ⲛ̀оⲩ̀ⲛⲁⲙ Ⲡаⲛоⲩϯ ⲁстаκє ⲛєкϫⲁϫι.

✠ In the abundance of Your glory you shattered Your enemies; You sent your wrath, and it consumed them as stubble.

✠ Ϧєⲛ ⲛ̀ⲁ̀ϣаι ⲛ̀тє пєкѡ̀оⲩ ⲁкϣⲟⲙϣєⲙ ⲛ̀ⲛнєтϯоⲩβнⲛ ⲁкоⲩѡрп ⲙ̀пєкϫѡⲛт ⲁϥоⲩⲟ̀ⲙоⲩ ⲙ̀ϕрнϯ ⲛϩⲁⲛрѡоⲩ̀ι.

Through the breath of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

✠ The enemy said, 'I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dagger; my hand will reign.'

✠ Ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛϩⲁⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅.

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the the mighty waters.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ.

✠ Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

✠ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. You in Your righteousness led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

✠ The nations heard and became angry; Sorrow took hold on the inhabitants of Palestine.

✠ Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

Then the rulers of Edom made haste. And the leaders of the Moabites, trembling took hold upon them.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ.

✠ All the inhabitants of Canaan melted away. May fear and trembling fall upon them.

✠ Ⲁⲩϣⲱⲗ ⲉ̀ϣⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϣⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ϫⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

By the greatness of Your arm let them become as stone; till your people pass over, O Lord: till Your people pass over, whom you have purchased.

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲟϥ.

✠ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you made, O Lord.

✠ Ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Your holy place, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.

Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.

✠ Because the horses of Pharaoh: and his chariots and horsemen went into the sea,

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.

The Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.

✠ Then Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took the tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and praises.

✠ Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

And Miriam lead them, saying: "Let us sing to the Lord, for gloriously has He glorified Himself."

Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϫⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ "Horse and rider he has thrown into the sea." Let us sing to the Lord for He has gloriously glorified Himself.

✣ Ⲟⲩϫⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϫⲱⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲟⲱ̀ⲟⲩ.

Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

The water of the sea was parted into parts, And the great deep became a path.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.

✣ The sun has shone upon an unseen land, And they walked upon an untrodden way.

✣ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

✣ Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

✣ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

✣ They praised the Lord with this new song, Saying "Let us praise the Lord, for He has gloriously glorified Himself."

✣ Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ† ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins	Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
✠ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins	Hiten ni presvia enté ti Théotokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.	Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ̀ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 104, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.

On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page ##.

During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page ##, is said.

The Second Canticle: Psalm 135

Πιϩωc ⲛ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅: Ψⲁⲗⲙoc ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✣ O confess the Lord, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✣ **Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲡⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

O confess the God of gods:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩ†
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ O confess the Lord of lords:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ **Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him Who alone does great wonders:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ To Him that by wisdom made the heavens:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ **Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him that stretched out the earth above the waters:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ To Him that made great lights:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ **Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ**
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

The sun to rule by day:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ The moon and stars to rule by night:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Πιος ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him that smote Egypt in their firstborn:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ϫⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ And brought out Israel from among them:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

With a strong hand and with a stretched-out arm:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ To Him Who divided the Red Sea into parts:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

And brought out Israel through the midst of it:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him Who brought His people through the wilderness:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ To Him who retrieved water from a rock:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

To Him that struck down great kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And killed mighty kings:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Sihon, king of the Amorites:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And Og, the king of Bashan:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲙⲉⲙ Ⲱϫ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀ⲃⲁϩⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

And gave their lands as a heritage:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Even a heritage to Israel His servant:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲉⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Who remembered us in our humiliation:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲙ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ And redeemed us from our enemies:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Who gives food to all flesh:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ O confess the God of heaven:
Alleluia: For His mercy endures forever.

✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

O confess the Lord of lords, for He is good:
Alleluia: For His mercy endures forever.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Psali Adam

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

✠ Let us confess Christ our God,
With David the prophet and the psalmist.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲁ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

For He has made heaven and all its host,
And established the earth on the waters.

Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲩⲛⲁⲙⲓⲥ
ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

✠ Those two great lights, the sun and the moon,
He has made to enlighten the firmament.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ
ⲁϥϫⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ.

He brought forth the winds out of His treasure box;
He breathed upon the trees and they blossomed.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ
ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✠ He caused rain to fall upon the face of the earth,
And it brought up herbs and gave its fruits.

✠ Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

He brought forth water out of a rock,
And gave drink unto His people in the wilderness.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲁϥ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✣ He made man in His image and likeness,
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,
And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

✣ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✣ Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Théotokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
✣ Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia ente ep khoros tirf ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲃ̀ⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
Blessed art You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee} ak soti emmon.	Ⲕ̀ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

During Sundays of the month of Koiahk, "The Fiery Bush" is said. See page ##.

The Third Canticle: The Song of the Three Children

Πιϩωс ⲙ̀ⲙⲁϩϩ̅ - Ϯϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲥ

Blessed art You, O Lord, God of our fathers, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed is the Holy Name of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ ϣ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϣ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Blessed art You in the holy temple of Your glory, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed art You who beholds the depths sitting on the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Blessed are you on the throne of Your Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Blessed art You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever.

✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever. (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all you water above the heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all you spirits: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O cold and heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O dew and falling snow: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O nights and days: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O light and darkness: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱϫⲉⲃ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snow: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁϫⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O mountains and hills: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O springs fountains: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, all birds of the air: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, all beasts and cattle: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O sons of men; worship the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O ye servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁϩϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲟⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Psali Batos

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

O sing to Him Who was crucified,
Buried and resurrected,
And trampled and destroyed death:
Praise Him and exalt Him above all.
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣϥ
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Take off the old man,
And put on the new and better one.
Come closer to His great mercy:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧ̀ⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉϫⲁ̀ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✠ All you Christian people,
The priests and the deacons,
Glorify the Lord for He is worthy:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ Ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ
ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✠ Come unto us, O Three Children,
Whom Christ our God has saved,
And had delivered from the devil:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲁ̀ⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓϩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

For the sake of your God, the Messiah,
The Giver of all good things,
Come unto us, Hananias
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ
ϣⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

O Azareas, the zealot,
Morning, noon and evening,
Glorify the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

✠ Behold, Emmanuel,
Is in our midst, O Misael;
Proclaim with a joyful voice:
Praise Him and exalt Him above all.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲓ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ
ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

✠ Gather and persevere,
And proclaim with the presbyters:
"Bless the Lord, all His works:"
Praise ye Him and exalt Him above all.

✠ Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

The heavens declare the glory
Of God until this day.
O you angels whom He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

And now, all you powers of the Lord,
Bless His honoured Name.
O sun, moon, and all stars:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ
ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ.

✣ And you rain and dew,
Sing praises to our Saviour,
For He is the God of our fathers:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Glorify the Lord, you clouds and winds,
The souls and the spirits,
The cold, the fire and the heat:
Praise Him and exalt Him above all.

You, too, nights and days,
Light and darkness and lightnings,
Glorify the Lover of mankind:
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,
And all that moves in the sea;
Mountains and forests:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Praise without ceasing,
The Lord, the King of kings,
O seas and river:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ And as we seeing them,
Let us say with all of them:
"Bless the Lord, all you birds:"
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϯ
ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

✣ Ⲙⲁⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ
ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ
ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ
ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ
ϫⲉ Ⲁⲟⲅⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

Ⲅⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ
ⲉⲛ ⲧⲏ ϫⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ
ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ϭⲁϩϥ.

O ye snow and ice,
The cattle and all the beasts,
Bless ye the Lord of lords:
Praise ye Him and exalt Him above all.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ
ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Praise the Lord as befits,
And not like the heretics,
O you sons of men:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ
ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Israel offer honour and glory,
Before Him, with the joyful voice;
All you priests of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲡ̀ⲓⲙⲏ ⲕⲉ Ⲇⲟϫⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Ye servants of the True God,
And spirits of the righteous,
And charitable and contrite hearts:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲩ̀ⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫ† ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

God, my God, is the One,
Who saved you from the fire,
O Sedrach, Misach and Abednego:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲫ† Ⲡⲁⲛⲟⲩ† ⲉ̀ϫⲱ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ϫⲱ
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

Make haste and be very attentive,
O you righteous of the Lord,
And all the creatures He has made:
Praise Him and exalt Him above all.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ
ⲱ̀ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲥ̀ⲉ̀ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁϥ.

✣ Coolness and repose without ceasing,
Grant to all of us,
That we may joyfully proclaim:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

✣ And also Your poor servant, Sarkis,
Let him not be condemned,
That he may join them and say:
Praise Him and exalt Him above all.

✣ Ⲱ̀ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ
Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲧⲟ̀ ⲃⲁϩϥ.

During Sundays of the month of Koiahk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page ##.

We Follow You

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

We follow You with all our hearts
and fear You,
And seek after Your face:
O God do not forsake us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

✣ But rather, deal with us
according to Your meekness,
And according to Your great mercy,
O God, help us.

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

May our prayers ascend unto You,
O our Master,
Like holocausts of lambs
and fat calves.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃ̀ⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̀ⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

✣ Do not forget the covenant You have made
with our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;
The tribes, and all kinds of tongues.
Praise Him and exalt Him
Above all forever.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O three saintly children,
Sedrach, Misach and Abednego,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲉⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ⲃ̀ⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ
ⲙ̀ⲱ ⲡⲓϣ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϫⲓⲟⲥ
Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁϫⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

The Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

Intercede on our behalf,
O lady of us all, the Mother of God,
Mary, the Mother of our Saviour,
That He may forgive us our sins.
(Entef ka nen novi nan evol.)

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Michael and Gabriel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Raphael and Souriel,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲣⲁⲩⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O holy archangels,
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O Thrones, Dominions and Powers,
The Cherubim and the Seraphim,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲟⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ
Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱϫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ ✣ ✣

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ⲛ̀ⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Theodorus and Theodorus,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

Ⲡⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲑⲉⲱⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mina and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Master Claudius and Theodorus,
Abba Eschyron and Abba Isaac,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲕⲩⲣⲓ Ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲱⲇⲟⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥϫⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Basilidis and Eusebius,
Macarius and Philotheos,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pisoora and Abba Epshoi,
Abba Eesi and his sister Thekla,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Justus, Apali and Theoklia,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲣ̀
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Saint James the Persian,
Saint Sergius and Saint Bachus,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣϩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Cosmas, his brothers and their mother,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Cyrus and his brother John,
And Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ
Ϫⲩⲙⲓⲁⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Master Apatir and his sister Era-ee,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Julius and those who were with him,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Mari Pahnam and his sister Sarah,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̅ⲣ̅
ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Sarapamon the Bishop,
Psati and Gallinikos,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
The Forty Saints of Sebastia,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Piro and Athom,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers the martyrs,
Abba Epshoi and his friend Peter,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲁⲡⲁ Ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Eklog the priest,
Abba Epgol and Abba Kav,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲕⲗⲟϫ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲁⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba John of Heraclia,
Master Piphamon and Pistavros,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲡⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Isidore and Panteleon,
Sophia and Euphemia,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲥⲱⲗⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ
Ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Master Apanoub and Ptolomeos,
Apakragon and Sousennius,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲗⲟⲙⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲕⲣⲁϫⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O great high priest,
Abba Peter, the martyr among the priests,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟϕ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O new martyrs,
Pistavros and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ϕ
Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Michael the hegoumen,
And Michael the monk,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲱ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϕ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ̀ⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ ✣ ✣

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Forty Nine Martyrs,
The elders of Shiheet,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϩⲙⲉⲯⲏⲧ ⲙ̀ⲙ̀ⲫ̀
ⲛⲓϭⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Nopher and Abba Karus,
And our father Paphnutius,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Samuel the confessor,
And his disciples, Justus and Apollo,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Apollo and Abba Apip,
And our father Abba Pigimi,
That He may forgive us our sins.

✣ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲡⲓⲡ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Evkin and Abba Ehron,
And Abba Hor and Abba Phis,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲫⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Parsoma and Ephrem,
And John and Simeon,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Epiphanius and Ammonius,
And Arshillidis and Arsenius,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲁⲣϫⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords, the ascetic fathers,
Abba Abraam and Ge-orgi,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ϫⲉⲱⲣϫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ
Ⲥⲉϩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ϫⲣⲓϫⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Hadid and Abba John,
Our great father Parsoma and Abba Teji,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ϯⲉϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Abraam the hegoumen,
And our father Abba Mark,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ ✠ ✠

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

✠

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You art a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✠ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Abba _____, the high priest,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲁⲃⲃⲁ .... ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba _____, the bishop,
That He may forgive us our sins.

A Short Communion of the Saints

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ

Intercede on our behalf,	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
O lady of us all, the Mother of God,	ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Mary, the Mother of our Saviour,	Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
(Entef ka nen novi nan evol.)	
✠ Intercede on our behalf,	✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
O holy archangels,	ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Michael and Gabriel,	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Intercede on our behalf,	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
O holy archangels,	ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Raphael and Souriel,	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
✠ Intercede on our behalf,	✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
O holy archangels,	ⲱ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,	Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Intercede on our behalf,	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
O Thrones, Dominions and Powers,	ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ
The Cherubim and the Seraphim,	Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ ✠ ✠

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the patriarchs,
Abraham, Isaac and Jacob,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect man,
The righteous and just Enoch,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱϫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Elijah the Tishbite,
And his disciple, Elisha,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O Moses and Isaiah,
And Ezekiel and Jeremiah,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O good man,
The righteous and just Job,
That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
The righteous and perfect man,
The elect and just Noah,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱⲙⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Melchizedek and Aaron,
And Zacharias and Simeon,
That He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the prophets,
And the righteous and the just,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ ✠ ✠

Intercede on our behalf,
O fore-runner and baptizer,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Intercede on our behalf,
O One Hundred and Forty Four Thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉ-ϩⲙⲉϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
O Beholder of God, the Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf,
Philopater Mercurius,
Abba Mena and Abba Victor,
That He may forgive us our sins.

Ⲓⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✠ ✠ ✠

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O three saints, Abba Macarii,
And their children, the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers the hegoumens,
Abba John and Abba Daniel,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoi and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O strong saint, Abba Moses,
And John Kama,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓϫⲁⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple Theodorus,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Shenute the Archmandrite,
And his disciple Abba Wisa,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ ✠ ✠

Pray to the Lord on our behalf,
Athanasius the Apostolic,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲁⲑⲁⲛⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ
Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
Basil and Gregory,
And our father Abba Cyril,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲓⲅⲟⲣⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O three hundred and eighteen gathered at
Nicea,
For the sake of the Faith,
That He may forgive us our sins.

Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O one hundred and fifty at Constantinople,
And the two hundred at Ephesus,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲱ ⲡⲓϣⲉⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous fathers,
The choir of the High Priests,
That He may forgive us our sins.

✠ ✠ ✠

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O perfect men,
Joseph and Nicodemus,
That He may forgive us our sins.

✠

Pray to the Lord on our behalf,
My lord the king, Constantine,
And his mother, Queen Helen,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Pray to the Lord on our behalf,
O wise virgin ladies,
The brides of Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Pray to the Lord on our behalf,
O saints of this day,
Each one according to his name,
That He may forgive us our sins.

Ϯⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Likewise, we exalt You,
With David the Psalmist:
You art a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✣ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛ̀ⲇⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

The Doxologies

Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 233.

The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

Your greatness O Mary,
the undefiled virgin,
is like the height of the palm tree,
as Solomon has said.

Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

✣ You are the spring of living water
That flows from Lebanon--
For the grace of the Godhead,
Sprang forth from you to us.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ
ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϣ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

You have borne to us Emmanuel,
From your virginal womb.
He made us heirs
Of the Kingdom of the Heavens,

Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

✣ According to the oath
That he swore to our father,
King David the patriarch--
Which He came and fulfilled to us.

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲩⲥ
ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✠ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feats are nearby, and the patron(s) of the church). See page ***Error! Bookmark not defined.****.*

The Conclusion of the Doxologies

Be our advocate
In the highest where you are,
O lady of us all, the Mother of God,
The ever virgin Mary.

✠ Ask of Him Whom you have borne,
Our Good Saviour,
To take away our afflictions
And accord to us His peace.

✠

Hail to you, O Virgin,
The very and true queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

The Conclusion of the Midnight Praise

Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:

The sick, O Lord, heal them;	Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ
Those who slept, repose them;	ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ
And all our brethren in distress,	ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Help us, O Lord, and all of them.	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
✠ May God bless us;	✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫϯ
And let us bless His Holy Name;	ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
And may His praise be	ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
Always on our lips.	ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ
Blessed is the Father and the Son,	Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ̀ Ⲡϣⲏⲣⲓ
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
The perfect Trinity:	Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
We worship Him, we glorify Him.	ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ

The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

Matins

The Fourth Canticle

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲗ̄

Psalm 148

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲙ̄ⲏ̄

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

✠ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.
Praise Him in the highest!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ

Praise Him, all His angels: Alleluia.
Praise Him, all His hosts!

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

✠ Praise Him, sun and moon: Alleluia.
Praise Him all stars of light!

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

Praise Him you heavens of heavens: Alleluia.
And water above the heavens!

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

✠ Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.
For He spoke and they came to be!

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ

For He commanded and they were created. Alleluia.
He established them forever and ever!

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅
ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ

✠ He has made a decree that will not pass away. Alleulia.
Praise the Lord from the earth!

✠ Ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

You dragons and all deeps: Alleluia.
Fire and hail, snow and ice, stormy wind, fulfilling His word!

Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ̅ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ

✠ High mountains and all hills: Alleluia.
Fruitful trees and all cedars!

✠ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

The wild animals and all the cattle: Alleluia.
Creeping things and winged birds!

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓⲃ̀ⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̀ⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ

✠ Kings of the earth and all people: Alleluia.
Rulers and all judges of the earth!

✠ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

Both young men and maidens: Alleluia.
Elders and children!

Ϩⲁⲛϧⲉⲗⲱ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

✠ Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.
For His Name alone is exalted!

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲁϥⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

His glory is above the earth and heaven: Alleluia.
He also exalts the horn of His people.

Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅
ϣ̀ⲛⲁⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗ̀ⲁⲟⲥ

✣ The praise of all His saints: Alleluia.
The sons of Israel, a people near to Him.

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 149

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

Sing to the Lord a new song: Alleluia.
And His praise in the church of the saints.

Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Let Israel rejoice in Him that made him: Alleluia.
Let the son of rejoice in their King.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ

Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.
Let them sing praises to Him with the timbrel and harp.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲁ̅ⲗ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ

✣ For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.
He will exalt the meek with salvation.

✣ Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

Let the saints boast in glory: Alleluia.
Let them rejoice on their beds.

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅
ⲉⲩ̀ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ

✠ The exaltations of God are in their mouth: Alleluia.
And two-edged swords in their hand.

✠ Ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅
ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ

To execute vengeance among the nations: Alleluia.
And rebukes upon the people.

Ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓ̀ⲙⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ

✠ To bind their kings with chains: Alleluia.
And their nobles with iron handcuffs.

✠ Ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ

To execute among them the judgement written: Alleluia.
This glory is for all His saints.

Ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅
ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ

✠ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

✠ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅

Psalm 150

✠ Praise God in all His saints: Alleluia.

✠ Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him in the firmament of His power: Alleluia.

Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ
ⲁ̅ⲗ̅

✠ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

✠ Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ
ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia.

Ⲥ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with timbrel and chorus: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with strings and instruments: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅

Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲏⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia.

✣ Ⲡⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅

✣ Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅

Sunday

Any appropriate seasonal Psali may be said. See page ***Error! Bookmark not defined.***.

The Sunday Psali for the Lord

- Ⲏ̀ϫⲟⲥ Ⲁϫⲁⲙ ⲡⲓⲁ̅ -

I sought after You,	Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
From the depth of my heart:	ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Help me.	ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
Loosen all the bonds	Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ
Of sin from me:	ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
My Lord Jesus Christ,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
✣ Be a help to me	✣ Ϫⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲏⲓ
So that You may save me:	ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
help me.	
✣ My your goodness	✣ Ⲁⲉⲕⲙⲉⲧⲁϫⲁⲑⲟⲥ
Come to me quickly:	ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ
My Lord Jesus Christ	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
Overshadow me	Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ
With the shadow of Your wings:	ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
In six days You have	ϭ̅ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ
Made all the creation:	ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
My Lord Jesus Christ,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	

✣ Seven times every day,
I praise Your Name:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All of the Earth
Glorifies Your Name.
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Lordship and authority,
Belong to You:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Make haste O my God,
So You may save me,
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Every knee
Bends before You:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All the different tongues
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Turn Your face away
From my sins:
My Lord Jesus:
Help me.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Wipe away, O God,
All my iniquities:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲙ̀ⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫⲟⲩ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✠ You know my thoughts,
And You search my depths:
My Lord Jesus,
Help me.

✠ Ϩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲕ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲗⲱⲧ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✠ Create in me
A clean heart:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✠ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Do not take away
Your Holy Spirit from me:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Incline Your ears to me;
Hear my quickly:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Set a law before me
In the path of Your truth:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ϩⲓ ϕⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Your kingdom, my God,
Is an eternal kingdom:
My Lord Jesus Christ:
Help me.

✣ Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

You are the Son of God:
I believe in You:
My Lord Jesus,
Help me.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

O You who carries the sins
Of the world, have mercy on me:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Forgive me my
Many iniquities:
My Lord Jesus,
Help me.

✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ All of the souls
Together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ,
Help me.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Be longsuffering with me,	Ϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ
Do not destroy me quickly:	ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
I rise at the first watch	Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
That I may bless Your Name:	ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
My Lord Jesus Christ:	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
✠ Your yoke is sweet	✠ ϯϩⲟⲗⲭ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ
And Your burden is light:	ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥ̀ⲱⲟⲩ
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
✠ In the acceptable time:	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ
You will hear me:	ⲉⲕ̀ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
My Lord Jesus Christ:	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
Oh, how I love	Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
Your Holy Name:	ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
My Lord Jesus,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	
Disperse away from me	ϫⲱⲣ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
All of the devils:	ⲛϧⲓⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
My Lord Jesus Christ,	ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ
Help me.	

✣ Sow with me
The seed of Your truth:
My Lord Jesus:
Help me.

✣ Grant us Your true peace:
And forgive us our sins:
My Lord Jesus Christ:
Help me

✣ ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

✣ Ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ

The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲁⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉϯⲡ̀ⲣⲟϫⲉⲩϫⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

We will bless You,
O my Lord Jesus:
Deliver us by Your Name:
For we have hope in You.

Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

✣ That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

✣ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Glory be to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ

The Sunday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

Part One

You are called righteous,	Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
O blessed one	ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
Among the women,	ϣⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
The Second Tabernacle:	ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
✠ Which is called	✠ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
The Holy of Holies,	ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Wherein are the Tables	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Of the Covenant:	ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϣⲏⲧⲥ
Whereupon are	Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
The Ten Commandments,	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
Written by	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϣⲏⲧⲟⲩ
The finger of God:	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
✠ Which direct us,	✠ Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ
To the Iota,	ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ
The Name of Salvation,	ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
Of Jesus Christ:	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Who was incarnate	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϣⲏϯ
Of you, without change,	ϣⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ
And became the Mediator	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ
Of a new covenant.	ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

✣ Through the sprinkling
Of His holy Blood,
He purified the faithful,
To be a justified people.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

(1) (ⲁ̅)

Who can speak of
The honour of the Tabernacle,
Which Moses made
On Mount Sinai?

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✣ He made it with glory,
According to the word of the Lord,
And according to the pattern
The He showed him.

✣ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲣⲱ̀ⲟⲩ

Where Aaron
And his sons served
In the likeness of the Highest
And the shadow of the heavenly.

Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ

✠ They likened you to it,
O Virgin Mary,
The true Tabernacle,
Where God dwelt.

✠ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✠ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✠ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Two (Ⲃ̅)

✠ The ark overlaid
On all sides with gold,
That was made of wood
That would not decay:

✠ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ

Was a type of
God the Logos,
Who became man
Without separation:

Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ

✣ He is one from two,
A Holy Divinity,
Co-essential with the Father,
And incorruptible:

✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲥⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ

And a Holy Humanity,
Begotten without seed,
Consubstantial with us,
According to the Economy.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

✣ This is which He has taken
From you O undefiled one,
And made one with Himself,
As a hypostasis.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲱ̀ ϯⲁⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

The children of Israel,
Every soul together,
Brought offerings to
The Tabernacle of the Lord:

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

✠ Gold and silver,
And precious stones;
Purple and scarlet,
And fine linen.

✠ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ

And they made an ark
Of wood that would not decay,
Overlaid with gold,
Within and without.

Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ
ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

✠ You too, O Virgin Mary,
Are clothed with the glory
Of the Divinity,
Within and without.

✠ Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

For you have brought
Many people
To God your Son
Through your purity.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ

✠ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Three (ϭ̅)

The Mercy Seat
Was covered by
The Cherubs
Forged from gold:

Ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ

✣ Was a figure of God the Logos,
Who was incarnate
Of you, without change,
O undefiled one.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁⲃⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ

He became the purification
Of our sins,
And the forgiver
Of our iniquities.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

✣ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✠ ✠ ✠

✠ The two Cherubs,
Forged from gold,
Always covered
The Mercy Seat with their wings.

Overshadowing
The place of
The Holy of Holies,
In the Second Tabernacle.

✠ You too, O Mary,
Thousands of thousands,
And myriads of myriads,
Overshadowed you:

Praising their Creator,
Who was in your womb,
And took our form
Without sin or alteration.

✠ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✠ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱ
ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲥⲛⲟⲩϯ

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱ

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ

✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Four (Ⲗ̅)

You are the Pot,
Made of pure gold,
Where the True Manna
Was hidden:

Ⲡ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ

✣ The Bread of Life,
Which came down
from heaven for us,
Gave life to the world.

✣ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

It is fitting
That you be called
The golden pot,
Where the Manna was hidden:

ϥⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ ⲛ̀ϧⲛⲧϥ

✣ For that was kept
In the Tabernacle,
As a testimony for
The children of Israel:

✣ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ

Of the good things
That the Lord God
Did for them,
In the wilderness of Sinai.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ
ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✣ You too, O Mary,
Have carried in your womb
The rational Manna,
That came from the Father:

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ

You have born Him without blemish.
He gave unto us
His honoured Body and Blood,
And we lived forever.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

✣ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Five (ⲉ̅)

You are the lamp stand
Made of pure gold,
Carrying the
Ever burning lamp:

Ⲡ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ The unapproachable
Light of the world,
Out of the
Unapproachable Light:

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

The True God,
Of the True God,
Who was incarnate
Of you, without change.

Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ

✣ By His manifestation,
He gave light to us,
Who were sitting in darkness
And the shadow of death

✣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ

And guided our feet
To the path of peace,
Through the communion
Of His holy Mysteries.

Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

✣ All the orders on high
Cannot resemble you,
O golden lamp stand,
That carried the True Light:

✣ Ⲧ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϫⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ

That was made of
Pure and elect gold,
And was placed in
The Tabernacle:

Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ

✣ That was tended
By the hands of men,
Who brought oil for its lamps,
By day and by night.

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

He Who dwelt in your womb,
O Virgin Mary,
Gives light to every man
That comes into the world.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✠ For He Whom you have born,
Is the Sun of Righteousness,
And He has healed us
From our sins.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✠ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Six (ϛ̅)

✠ You are the Censer,
Made of pure gold,
Carrying the blessed
Live coal:

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ
ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Which is taken
From the Altar,
To purge the sins and take
Away the iniquities:

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

✣ Which is God the Logos,
Who was incarnate of you,
And offered Himself as incense
To God His Father.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϣⲁ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

Therefore, in truth,
I do not err
Whenever I call you,
The golden Censer:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ
ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ
ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ

✣ For therein
Is offered
The select incense,
Before the Holiest:

✣ Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Where God takes away
The sins of the people,
Through the burnt offerings
And the aroma of incense.

Ⲯⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭ̀ⲗⲓⲗ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

✣ You too, O Mary,
Carried in your womb,
The Invisible Logos
Of the Father:

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲱ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

He who offered Himself
As an acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ

✣ Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

The Gospel According the St. Luke

Now, O my Master, You will let Your servant depart in peace, according to Your word: for my

eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

Part Seven (Modern) (Ⲍ̅)

Hail to you Mary,
The beautiful dove,
Who, for us, gave birth to
God the Logos.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯϭⲣ̀ⲱⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ

✠ You are the,
Fragrant flower,
That blossomed from
The root of Jesse.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ

The rod of Aaron,
Which blossomed without
Planting or watering,
Is a type of you.

Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ
ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ

✠ You gave birth to Christ,
Our God in truth,
Without the seed of man,
While being a virgin.

✠ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Therefore everyone
Magnifies you,
O my lady, the Theotokos,
The ever-holy.

Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ And we pray,
That we may win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ ✣ ✣

You are called righteous,
O holy Mary,
The Second Tabernacle
Of the Holies:

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ In which was placed
The rod of Aaron,
And the fragrant
Holy flower.

✣ Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϯϧ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

You are clothed with purity,
Within and without,
O pure Tabernacle,
The abode of the Righteous.

Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲱ̀ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ϕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

✣ The orders on high,
And the choirs of the just,
All glorify
Your blessedness.

✣ Ⲡⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟϫⲁϩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ

Therefore we
Magnify you befittingly,
With prophetic
Hymnology.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟϭⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ

✠ For they spoke of you
With great honour saying,
"O Holy City,
Of the Great King."

We ask and pray,
That we may obtain mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Part Seven (Modern Part Eight) (ϩ̅)

✠ Seven times everyday
I praise Your Holy Name,
With all my heart,
O Lord of all.

✠ Ⲍ̀ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡ̀ⲧⲏⲣϥ

I remembered Your Name
And I was comforted,
O King of the ages
And God of all gods:

Ⲁⲓⲉⲣ̀ϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲉⲱⲛ
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ

✠ Jesus Christ our God,
The True One who came,
And was incarnate
For our salvation.

✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ
ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ

He was incarnate
Of the Holy Spirit,
And of Mary,
The holy Bride:

Ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟ
ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✠ And changed our sorrow,
And all our afflictions,
To joy for our hearts
And perfect rejoicing.

✠ Ⲁϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ
̀ⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ

Let us worship Him,
And sing about,
His mother Mary,
The beautiful dove.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

✠ Let us all proclaim,
With a joyful voice,
Saying, "Hail to you, O Mary,
The Mother of Emmanuel."

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

Hail to you O Mary: (Shéré ne Maria:) the salvation of Adam our father.
Hail to you O Mary: the Mother of the Refuge.
Hail to you O Mary: the rejoicing of Eve.
Hail to you O Mary: the joy of all generations.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲫⲱⲧ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀

✠ Hail to you O Mary: the joy of the just Abel.
Hail to you O Mary: the true Virgin.
Hail to you O Mary: the salvation of Noah.
Hail to you O Mary: the chaste and undefiled.

✠ ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ

Hail to you O Mary: the grace of Abraham.
Hail to you O Mary: the unfading crown.
Hail to you O Mary: the salvation of Isaac.
Hail to you O Mary: the Mother of the Holy.

ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✠ Hail to you O Mary: the rejoicing of Jacob.
Hail to you O Mary: myriads of myriads.
Hail to you O Mary: the pride of Judah.
Hail to you O Mary: the Mother of the Master.

✠ ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲭⲉ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ

Hail to you O Mary: the preaching of Moses.
Hail to you O Mary: the Mother of the Master.
Hail to you O Mary: the honour of Samuel.
Hail to you O Mary: the glory of Israel.

Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ

✣ Hail to you O Mary: the firmness of righteous Job.
Hail to you O Mary: the precious jewel.
Hail to you O Mary: the Mother of the Beloved.
Hail to you O Mary: the daughter of King David.

✣ Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Hail to you O Mary: the spouse of Solomon.
Hail to you O Mary: exaltation of the righteous.
Hail to you O Mary: the health of Isaiah.
Hail to you O Mary: the healing of Jeremiah.

Ⲭ̅ⲉ̅ ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲃ̅ⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ

✣ Hail to you O Mary: the knowledge of Ezekiel.
Hail to you O Mary: the gift of Daniel.
Hail to you O Mary: the power of Elijah.
Hail to you O Mary: the grace of Elisha.

✣ Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉϫⲉⲕⲓⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ϫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ

Hail to you O Mary: the Theotokos.
Hail to you O Mary: the Mother of Jesus Christ.
Hail to you O Mary: the beautiful dove.
Hail to you O Mary: the Mother of the Son of God.

Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲭ̅ⲉ̅ ϯⲃ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
Ⲭ̅ⲉ̅ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ

✣ Hail to you, O Mary,
About whom
All the prophets
Prophesied and said,

✣ Χερε νε Ⲙαρια
ετⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✣ "Behold, God the Logos
Was incarnate of you,
With an indescribable
Unity."

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ

You are truly exalted,
More than the rod
Of Aaron,
O full of grace.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧ̀ⲙⲟⲧ

What is the rod
But Mary,
For it is a type
Of her virginity.

Ⲁϣ̀ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✣ She conceived and gave birth,
Without mingling of substance,
The Son of the Highest,
The Eternal Logos.

✣ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲙ̀ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲓⲁ̀

✣ Through her prayers
And intercessions,
O Lord, open to us
The door of the church.

✣ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩϫⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀

I ask you,	ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ
O Theotokos,	ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
Keep the door of the church	ϫⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
Open to the faithful.	ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
Let us ask her	Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
To intercede for us,	ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ
Before her Beloved,	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
That He may forgive us	ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

Part Nine ($\overline{\theta}$)

✠ O Virgin Mary,	✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ
You are called,	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
The holy,	ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Fragrant flower,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
That blossomed,	Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
And came forth,	ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
From the root of	ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
The patriarchs and the prophets,	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
✠ Like the rod,	✠ Ⲓ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
Of Aaron the priest,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
Which budded,	ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
And bore fruit.	ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
For you brought forth the Logos,	Ⲫ̀ⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
And your virginity,	ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
Remained incorrupt.	ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✣ Therefore we glorify you,
As the Theotokos.
Ask your Son,
That He may forgive us.

✣ Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 42.

Part Ten ()

You are more worthy
Thank all of the saints,
To entreat on our behalf,
O full of grace.

Ⲑⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉⲭⲱⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ

✣ You are greatly exalted
Above the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

✣ Ⲑⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

And you have a means ,
With freedom of speech ,
Greater than the Cherubim,
And the Seraphim.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ

✣ For truly you are,
The pride of our race,
And the advocate,
Of our souls.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Intercede on our behalf,
Before our Saviour,
That He may confirm us,
In the upright faith;

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

✠ That He may grant us,	✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
The forgiveness of our sins,	ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
And that we may obtain mercy,	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀

Part Eleven (Ⲃ̄)

All the exalted names,	Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Of the incorporeal,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ
The thousands of angels,	ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
And archangels,	ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
✠ Did not attain	✠ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
The great blessedness,	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ
Of you who are clothed with	ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ
The glory of the Lord of Hosts.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
You shine	Ⲧ̀ⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
More than the sun,	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
And you are brighter,	ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ
Than the Cherubim,	ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
✠ And the Seraphim,	✠ Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
With the six wings,	ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ
Who are fluttering over you,	ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓϫⲓⲛ ϧⲁϫⲱ
With rejoicing.	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀

Part Twelve

Your glory, O Mary,	Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Is exalted above heaven,	ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
And above the honour of the earth,	ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
And its inhabitants.	ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✣ For you are in truth,	✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
The true path,	ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Reaching up,	ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ
Toward the heavens.	ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
You are clothed,	Ⲁ̀ⲣⲉϯⲅⲓⲱϯ
In joy and rejoicing,	ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ
And girded with power,	ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ
O Daughter of Zion.	ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ
✣ O you were clothed,	✣ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲅⲓⲱⲧⲥ
With the garment of the heavenly,	ⲛ̀ⲧ̀ⲅⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
That you may cover Adam,	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥⲅⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
With the garment of grace.	ⲛ̀ⲧ̀ⲅⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲙⲟⲧ
And restored him again,	Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
To Paradise,	ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
The place of joy,	ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ
And dwelling of the righteous.	ⲫ̀ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ

Part Thirteen

✣ The Virgin Mary is	✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
A true Tabernacle;	ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
In which are	ⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ
The faithful testimonies:	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
The unblemished ark,	Ⲑ̀ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
Overlaid roundabout with gold,	ⲉⲧⲟϣ̀ⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
And the Cherubic,	ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
Mercy Seat.	ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ

✣ The golden pot,
In which the manna was hid,
Behold, the Logos of the Father,
Came and was incarnate of you.

✣ Πὶcταμνος ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ

The golden lampstand,
Carrying the True Light,
Who is the Light of the World,
The Unapproachable.

Ⲧ̀ⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϣⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✣ The golden censer,
That carries the fiery ember,
And the choicest,
Fragrant incense.

✣ Ⲧϣ̀ⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ

The rod of Aaron,
Which budded,
And the holy,
Fragrant flower.

Ⲡⲓϣ̀ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ

✣ All these together,
Signified for us,
Your wondrous birth-giving,
O Virgin Mary.

✣ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Part Fourteen

You adorn our souls,
O Moses the Prophet,
Through the honour of the tabernacle,
Which you decorated.

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ The first tabernacle,
Which Moses made;
A place of forgiveness,
For the children of Israel:

Moses made it with glory,
As commanded by the Lord,
According to the pattern,
Shown unto Him.

✣ There was an Ark,
In the tabernacle,
Overlaid with gold
Within and without.

There was a Mercy Seat,
In the Tabernacle,
With golden Cherubs
Overshadowing it.

✣ There was a golden pot
In the tabernacle,
And a measure of the manna,
Was hidden within it.

There was a golden lampstand
In the tabernacle,
Which had seven lamps
Giving light.

✣ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ϩⲁⲛϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

✣ There was a golden censer,
In the tabernacle,
Where the choice incense,
Was in its midst.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ
ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ

There was a fragrant flower
In the tabernacle,
Smelled by all
The house of Israel.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ

✣ The rod of Aaron
Was in the tabernacle,
Which had blossomed,
Without planting or watering.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ

There was a table of gold,
In the tabernacle,
With the shewbread,
Set upon it.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ϫⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

✣ There was a high priest,
In the tabernacle,
Offering up sacrifices,
For the sins of the people.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ϫⲏⲛⲏ
ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

And when the Pantocrator,
Smells the sweet savour,
He takes away,
The sins of the people.

Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ϣⲁϥ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

✣ Through Mary,	✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
The daughter of Joachim,	ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
We knew the True Sacrifice,	ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Of the forgiveness of sins.	ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Part Fifteen

Who can speak of,	Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ
The honour of the tabernacle,	ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ
Which was adorned,	ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
By the prophet?	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
✣ When the chosen teachers	✣ Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
Of the Holy Scriptures	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ
Marveled	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
When they saw it.	ⲁⲩⲃⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
They thought with	Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Their fine understanding,	ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣ̀ⲟⲙ
And interpreted it,	ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Through the Holy Scriptures.	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
✣ They called Mary,	✣ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
The daughter of Joachim,	ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
The true tabernacle,	ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Of the Lord of Hosts.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
They likened the Ark	Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
To the Virgin,	ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
And its choice gold,	ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
To her purity.	ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ

✣ They likened the Mercy Seat
To the Virgin,
With the glorious cherubs,
Overshadowing her.

They likened the golden pot
To the Virgin,
And the measure of the manna,
To Our Saviour.

✣ They likened the golden lampstand
To the Church,
And the seven lamps,
To her seven orders.

They likened the golden censer
To the Virgin,
And its incense,
To Emmanuel.

✣ They likened the fragrant flower,
To Mary the Queen,
And its choice fragrance,
To her virginity.

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which our Lord hung,
To redeem us.

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ

Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ Ⲁⲩⲉⲛ ϯϧⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ
ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✠ They likened the table of gold
To the altar,
And the shewbread
To the Body of the Lord.

They likened the High Priest
To our Saviour,
The true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✠ This is He Who offered Himself,
An acceptable sacrifice,
Upon the Cross,
For the salvation of our race.

And His Good Father,
Smelled His sweet savour,
In the evening,
On Golgotha.

✠ He opened the door,
To Paradise,
And restored Adam,
Once again to his first estate.

Through Mary,
The daughter of Joachim,
We knew the true sacrifice,
For the forgiveness of sins.

✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϐ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✠ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ

✠ Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ And we too,	✣ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
Hope to win mercy,	ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
With the Lover of Mankind.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part Sixteen

Who among the gods,	Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
Is like You, O Lord?	ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
You are the True God,	ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
Performing wonders.	ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
✣ You have declared Your strength,	✣ Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ
Among the people,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
And redeemed Your people,	ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
With Your arm.	ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ
You descend to Hades,	Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲗⲙⲉⲛϯ
And brought up	ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
The captivity	ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀
Of that place,	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ
✣ And granted us,	✣ Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
Freedom once again,	ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀
As a Good God,	ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
For You have risen and saved us.	ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seventeen

Christ our God,	Ⲁ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
Has risen from the dead,	ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
And He is the first-fruit,	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ
Of them that slept.	ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
✠ He appeared to,	✠ Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Mary Magdalene;	ϯⲙⲁϩⲧⲁⲗⲓⲛⲏ
He spoke unto her,	ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ
And said,	ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
"Tell my brethren,	Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ
That they go,	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ
To Galilee,	ⲉ̀ϯϩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀
And there will they see me."	ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
✠ Mary came,	✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
To the disciples,	ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
And told them she had seen the Lord,	ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
And He spoke these things to her.	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ

Part Eighteen

The care	Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Of St. Mary	ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
Magdalene	ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Was truly good.	ϯⲙⲁϩⲧⲁⲗⲓⲛⲏ
✠ She came to the tomb,	✠ Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ
On the Sabbath day,	ϧⲉⲛ ϕ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
Zealously seeking,	ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ
The Resurrection of the Lord.	ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

She saw the Angel,
Sitting on the stone,
Proclaiming and saying,
"He is Risen, He is not here! "

Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ

✣ Therefore we glorify Him,
Proclaiming and saying,
"Blessed art You O my Lord Jesus,
For You have risen and saved us."

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Antiphonarium is read.

The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲟⲩ̈ ⲉ̀ⲙⲁ̈ⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲩ̈ⲉⲛϩⲏⲧ

✠ All the rain drops
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

✠ Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲉ̈ⲱ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my Lord.

Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅

✠ Do not remember, my Lord,
The sins that I have committed,
And count not
My iniquities.

✠ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ
ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

For You have chosen the publican,
You have saved the adulteress,
And You have remembered
The right hand thief.

Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀

✠ And I too,
The sinner,
Teach me, O my Lord,
To offer repentance.

✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀

For You do not desire
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

Ⲭⲉ ⲓ̀ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

✠ Return us, O God,
To You salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

✠ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

For You are good
And kind-hearted.
May we be quickly overcome
By Your compassions.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ

✠ Have compassion on us all,
O Lord God our Saviour,
And have mercy on us
According to Your great mercies.

✠ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

Remember these,
O Christ our Master.
Be in our midst,
And proclaim and say,

Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ
ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ "My peace I
Give to you.
The peace of My Father
I leave with you."

✠ Ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✠ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

✠ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✠ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Creed

The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at

the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us: Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
Lord have mercy. (3)

God hear us: Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God look unto us: Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God behold us: Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

God have compassion on us: Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

We are Your people: Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ

Lord have mercy. (3)

We are Your creation: Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ
Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies: Ⲛ̀ⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ
Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity: Ⲛ̀ⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ
Lord have mercy. (3)

We are Your servants: Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
Lord have mercy. (3)

You are the Son of God: Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
Lord have mercy. (3)

We believe in You: Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us: Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation: Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins: Ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and

earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

The Lord's Prayer

Our Father Who art in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of the morrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

Monday

The Monday Psali Adam

Thousands of thousands	Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ
And myriads of myriads	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ
Praise and glorify	ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ
My Lord Jesus.	ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Everyone who says,	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ
"O my Lord Jesus",	ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
His is a sword at hand,	ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
Striking down the enemy.	ⲉⲥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ
✠ For truly You are,	✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
Greatly exalted,	ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
Beyond the heavens	ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
And above the earth.	ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
✠ For all the righteous,	✠ Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Who have pleased God,	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ
Meditate on,	ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
All the law.	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
God is placed,	Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲏ
Before them,	ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
His Holy Name	ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Is always on their lips.	ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Exceedingly great,	Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
Are Your compassions,	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
O giver of righteous judgments,	ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
O my Lord Jesus.	ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ God is Emmanuel,
The true food;
The tree of life,
Of immortality.

✣ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ϯⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ

✣ Gather within me,
All my thoughts
That I may praise and glorify
My Lord Jesus.

✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ
ⲙ̀Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

Jesus is my Lord,
Jesus is my God,
Jesus is the hope
Of Christians.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ

Little by little,
We remember You
And glorify Your Name,
O my Lord Jesus.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀
ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ May we set aside,
All the evil causes,
So that we may purify our hearts
With the Name of the Lord.

✣ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

✣ May the Name of the Lord,
Be within us,
That it may enlighten us
In our inner man.

✣ Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ

For who amongst the gods,
Is like You, O Lord?
You are the true God,
Who does wonders.

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

Blessed are You in truth,
O my Lord Jesus,
With thy Good Father
and the Holy Spirit.

Ⲃ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Your Holy Name,
Is a very
Precious ointment,
O my Lord Jesus.

✣ Ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ
ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ O true lamb,
Of God the Father,
Grant mercy to us,
In Your kingdom.

✣ Ⲡⲓⲅⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

For the voice of Your Father,
Bears witness of You saying,
"You are my Son,
Today I have begotten You."

Ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲏⲣⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

The cherubim
And seraphim
Stand by You,
But do not look upon You.

Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ

✣ We behold You, Yourself
Upon the altar;
We partake of Your Body
And Your precious blood.

✣ Ⲓⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ

✣ There is nothing in
Every hymn
In all the Law,
But similitudes of You.

✣ Ⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϥ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

This is most precious,
True stone for which,
The merchant sold
His possessions to purchase.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉϣⲱⲧ
ϯⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϣⲟⲡϥ

Bestow upon us now,
This stone,
That it may illuminate us
In our inner man.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ

✣ Your Holy Name is the
Adornment of our souls,
And the gladness of our hearts
O my Lord Jesus.

✣ Ⲫ̀ⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ You are the compassionate
And the merciful,
With great mercy,
O Lord Jesus

✣ Ⲱ̀ ⲡⲓϣⲁⲛϩ̀ⲑⲏϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

The cherubim,
Wave their wings;
They praise, they glorify,
You O my Lord Jesus.

In time the sun
And the moon will set,
But You ARE,
Your years Do not fail.

✠ In the providence,
Of Your goodness,
You bent the heavens,
And descended to us.

✠ As the true physician,
Who gives healing,
You did cure
All our sicknesses.

Look to us,
O my Lord Jesus,
With the merciful eye,
Of Your goodness.

Plant within us,
An upright heart,
That we may bless You,
O my Lord Jesus.

Ϣⲁⲩⲃⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ϣⲁⲩϩⲱⲥ ϣⲁⲩϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

ϥ̀ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ

✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ

✠ Ϩⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲫⲁϧⲣⲓ
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

ϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✣ I ask You,
O my Lord Jesus,
Grant mercy to us
In Your Kingdom.

✣ Ϯⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟϫⲉⲩϫⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

✣ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✣ Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have come and saved us.

Ⲉ̀ⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✣ Glory to the Father,
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✣ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ.

The Monday Theotokia

Part One

When Adam became sorrowful,	Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ
The Lord was pleased	ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:
To restore him,	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
To his first estate.	ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
✠ He has risen bodily,	✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

Eve who was deceived	Ⲉⲩⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
By the serpent,	ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϥ
Received sentence	ⲁⲥⲃⲓⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
From the Lord:	ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
✠ In multiplying,	✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
I will multiply,	ϯⲛⲁ̀ⲑⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ
Your sorrows	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ
And groanings.	ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ
The Lord had compassion,	Ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
Because of his love for men:	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
He was pleased	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
To set her free again.	ⲉ̀ⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
✠ He has risen bodily,	✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

Jesus Christ the Logos,	Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who was incarnate,	ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲥⲁⲣⲝ
Dwelt among us:	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲏⲧⲉⲛ
And we saw His glory.	ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ
✠ As the glory,	✠ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ
Of the only Son	ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
Of the Father.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
He was pleased to save us	ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ
He has risen bodily,	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

✠ Esaias saw	✠ Ⲡⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲗ
The Mystery	ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ
Of Emmanuel	ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
With prophetic eyes.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
This great prophet	Ⲡ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
Cried out	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Proclaiming	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
And saying:	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
✠ "A child is born to us,	✠ Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ
A son is given to us:	ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
Authority is placed	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
Upon his shoulders."	ϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ

God, who is powerful,
Who wields authority,
And the angel
Of great counsel.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ
ⲛ̀ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ

✠ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

Be glad and rejoice,
O human race,
For God so
Loved the world:

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀Ⲫϯ
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✠ That he gave,
His beloved son,
That those who believe on Him
Might live forever.

✠ Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

For he was overcome,
By his compassion,
And he sent to us,
His exalted arm.

Ⲁⲛⲃⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ

✠ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

He who IS,	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ
Who was,	ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ
Who has come	ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀
and Who will come again:	ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ
✠ Jesus Christ the Logos,	✠ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who was incarnate,	ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ
Without change,	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃⲧ
And became perfect man.	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
Without confusion,	Ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϧ
Or mixture	ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣⲝ
Or division	ⲕⲁⲧⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ
After the union.	ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ
✠ Rather He is one nature,	✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
One hypostasis,	ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
One person,	ⲟ̀ⲩⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
Of God the Logos.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
He has risen bodily,	Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

✠ Hail to Bethlehem,	✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
The city of the prophets,	ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Where Christ, the second Adam,	ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ
Was born.	ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ

That he might restore
Adam, the first man
Who is from the earth
To Paradise,

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲑⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

✣ And abolish the sentence
Of death, which said:
"Adam you are earth:
And shall return to earth."

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ϫ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ

The grace of Christ
Abounded much more
In the place where
Sin had abounded.

Ⲡⲓⲙⲁ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

✣ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Eight

All souls rejoice and sing
A hymn to Christ the King,
In chorus
With the angels.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ Proclaiming and saying,
"Glory to God in the highest,
Peace upon the earth,
And goodwill toward men."

✣ Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

For he has broken down	Ⲭⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
The middle wall,	ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ
And completely abolished	ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ
The enmity.	ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲭⲁⲭⲓ
✠ He has blotted out	✠ Ⲁϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲭ
The handwriting of servitude	ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ
Upon Adam and Eve,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ
And made them free.	Ⲉⲩⲁ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
He who was born to us	Ⲓ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ⲛⲁⲛ
In the city of David,	ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲁⲩⲓⲇ
According to the angel's word:	ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Our Saviour Jesus.	ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
✠ He has risen bodily,	✠ Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
From the Virgin,	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Without the seed of man,	ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
That he might save us.	ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Nine

God is Light,	Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ
He dwells in light.	ⲉϥϣⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Angels of light	ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Praise Him.	ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ
✠ The Light shone,	✠ Ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ
From Mary;	ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
Elisabeth bore	ⲁ̀Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲓⲥⲓ
The Forerunner.	ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ

The Holy Spirit,
Woke David,
"Arise, sing,
For the Light has arisen."

Ⲁ̀ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲉϩⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ̀ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ
ϫⲉ̀ ⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ

✣ The holy psalmist
David arose.
He took his,
Spiritual harp.

✣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ

He went into the church,
The house of the angels;
He praised and hymned
The Holy Trinity.

Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥϩⲱⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲉ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅

✣ "In Your light O Lord,
We will see light.
Let Your mercy come
To those who know You.

✣ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

O True Light,
Which lights every man
Who comes
Into the world.

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

✣ You have come to the world,
Through Your love for man.
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

✣ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ

You save Adam
From the beguiling,
You delivered Eve
From the pangs of death.

Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ
ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ

✠ You have given us
The Spirit of sonship;
We praise You, we bless You
With Your angels.

✠ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲏⲣⲓ
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

He has risen bodily,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he might save us.

Ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Indeed my lowly,
And sinful tongue,
Is not able to speak
Of your glory, O Mary.

Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁϣ̀ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

✠ For our father Adam,
The first man created
By the hands of God
The Creator,

✠ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ

Through the counsel of Eve
Our first mother,
Did eat of the fruit
Of the tree.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀
ⲧⲉⲛϣⲟⲣⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

✣ The authority of death
And of corruption
Came upon our race
And all of creation.

Through Mary,
The Theotokos,
Adam was restored again
To his first estate.

✣ Behold, the exalted kings,
David and Solomon,
Write hymns to her,
And honour her.

David the prophet,
Spoke of her honour,
And called her
The city of God.

✣ In the Song of Songs,
Solomon,
The Preacher also
Spoke of her saying,

"The fragrance of the clothing
Of my perfect
sister and spouse,
Is a sweet aroma."

✣ Ⲁϥⲓ̀ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

✣ Ⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ̀
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

✣ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲫ̀ⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣ̀ⲫⲉⲣⲓ
ⲑⲏⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲟⲩⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ

✠ All you virgins,	✠ Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Love purity,	ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
That you may be daughters	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ
Of the holy Mary.	ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
For indeed through her,	Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ
Womanhood did	ⲁ̀ⲡϫⲉⲛⲟⲥ̀ ⲛⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
Find favour	ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀
Before the Lord.	ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
✠ And we too,	✠ Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
Hope to win mercy	ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
Through your intercessions,	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
With the Lover of Mankind.	ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 124.

Tuesday

The Tuesday Psali Adam

Come to us today,	Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
O Christ our Master;	ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Enlighten us in Your	ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
Exalted divinity.	ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
Send the great grace	Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
Of Your Holy Spirit,	ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
The Paraclete,	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Upon on.	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

✣ That I may speak
Giving some small honour,
About Your holy
And blessed Name.

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

✣ Which has been glorified
On the lips of the righteous,
Your holy ones
Who are upon the earth.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ

Who wandered
In the mountainous deserts,
In hunger and thirst,
And cold and frost.

Ⲛ̀ⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ

In want and in distress,
And suffering,
According to the sayings
Of Paul, the Apostle.

Ⲉⲩⲉⲣϧⲁ̀ⲉ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ
ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

✣ But Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Has been to them a protector
In all their afflictions.

✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ

✣ Your holy Name,
O my Lord Jesus,
Delivers them
From all their tribulations.

✣ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

It is to them,
Life-giving nourishment,
Feeding both
Their souls and their bodies.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ̀
ⲉⲥϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ

It is to them a fountain
Of living water,
Sweeter than honey
In their mouths.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ̀
ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀

✠ When they declare It,
Their hearts will become joyful;
And their flesh
will blossom.

✠ Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣϫ

✠ When they say It:
Their minds are enlightened,
And their hearts ascend
To the heights.

✠ Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ

The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name
Of my Lord, Jesus.

Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ:
ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟϫⲉⲩⲭⲏ:
ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ϫⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

✠ We bless You,
O my Lord, Jesus.
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

✠ Ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

That we may praise You,	Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
With Your Good Father,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
For You have come and saved us.	ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
✠ Glory to the Father,	✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
And the Son and the Holy Spirit,	ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Now, and forever,	Ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
And to the age of ages. Amen.	ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ

The Tuesday Theotokia

Ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲅ̅

Part One

The crown of our pride,	Ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
The first-fruit of our salvation,	ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ
And the steadfastness of our purity:	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ
The Virgin Mary.	ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
✠ Who has borne to us,	✠ Ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
God the Logos,	ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Who became man	ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
For our salvation.	ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ
After He became man,	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
He remained God,	ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ
As after she Bore Him,	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ
She remained a Virgin.	ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✣ Exalted is the wonder
Of her conception,
Her delivery
Is beyond words.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ Ⲥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ ⲟⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

✣ Great is the glory
Of your virginity
O Virgin Mary,
The perfect one.

You have found grace,
The Lord is with you,
You are the ladder
That Jacob saw.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲛⲉⲧϫⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ϫ̀ⲙⲟⲧ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲕⲓ
ⲑⲛⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ

✣ Set firmly on the earth,
Reaching high up to heaven,
On which the angels
Descended.

You are the tree,
Which Moses saw,
Filled with fire
Yet not consumed.

✣ Ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϫ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ

Ⲓ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ

✣ Which is the Son of God,
Who became in your womb,
Yet the fire of His Divinity
Did not consume your body.

You are the field,
Which was not seeded,
Yet it brought forth
The Fruit of Life.

✣ You are the treasure
That Joseph received.
And He found the pearl
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus
Was found in your womb.
You bore him into the world
That he may save us.

✣ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ

Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲕⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϯϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ

✣ Ⲛ̀Ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁϥϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲉϥϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ

Ⲁϥϫⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϣϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

Hail, Mother of God,
The rejoicing of the angels.
Hail to the chaste one,
The preaching of the prophets.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ
ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉⲣⲉ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ
ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✠ Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to her who received from the angels,
The joy of the world.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲛ ϧ̀ⲙⲟⲧ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Hail to you who gave birth
To the creator of all;
Hail to you who became worthy to be called
The Mother of the Christ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅

✠ Hail to you who gave
Salvation to Adam and Eve.
Hail to you who nursed He
Who nourishes everyone.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯ
ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯⲃⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Hail to the holy one,
The Mother of all living.
You are the one we ask
To intercede for us.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ̀ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ

✠ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

Everyone,
Regarding you,
O holy Virgin
And Mother of God,

Ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϯⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ

✣ And the wonderful
Mystery
That was in you
For our salvation,

Will not be silent,
Because of its unspeakable character;
He will raise us up
To sing hymns,

✣ On account of the greatness
Of that miracle,
That it might be beneficial
In diverse ways.

For the living Logos
Of God the Father,
Who came down to give the Law
On Mount Sinai.

✣ He covered
The mountain top
With smoke and darkness
Darkness, and storm.

Through the sound
Of the trumpets,
He taught those
Who stood there in fear.

✣ Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲣⲱϥ ⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲏⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ

✣ Ⲉⲃⲏⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ

Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

✣ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ

Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ

✣ He came down upon you,
O rational mountain,
In gentleness
And love for mankind:

And in this manner,
He was incarnate of you,
Without change,
With a rational body.

✣ Perfectly
Consubstantial with us,
And one with His mother,
With a rational soul.

He remained God,
At all times,
In His own Self,
And became perfect man;

✣ In order that He might
Loose the iniquity of Adam
And save him
Who had perished;

That He may make him a citizen,
Of the heavens above,
And restore him to his first estate,
According to His great mercy.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱ
ϧⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✣ Ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲣⲁ

Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ

✣ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ For of His own will,	✠ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
And the goodwill of His Father	ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
And the Holy Spirit,	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
He came and saved us.	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

The honour of the Virgin,	Ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Is inexpressible,	ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
For God has desired her;	ϫⲉ ⲁⲫϯ ⲟⲩⲁϣⲥ
He came and dwelt in her.	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ

✠ He who dwells in	✠ Ⲫⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
Unapproachable light,	ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
Has remained in her womb,	ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ
For nine months.	ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ
Mary did conceive	Ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
The invisible	ⲡⲓⲁⲧϯⲑⲱϣ ⲉ̀ⲣⲟϥ
And unlimited,	ⲁ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲁⲥϥ
While remaining a virgin.	ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✠ For this is the stone,	✠ Ⲫⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲛⲓ
Which Daniel saw,	ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
That was cut out	ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁⲩϣⲁⲧϥ
From the mountain.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
The hand of man	Ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
Never touched this,	ϭⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ
Which is the Logos,	ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ
From the Father.	ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ

✠ He came and was incarnate,
From the Virgin,
Without the seed of man,
That he may save us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲃⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

✠ You became the branch
Of purity,
And the vessel
Of the Orthodox faith,

Of our
Holy fathers,
O chaste Mother of God,
The honoured Virgin.

✠ Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲩⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ

Ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲱ̀ ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✠ For you bore for us,
God the Logos:
Our Saviour Jesus,
Who came and saved us.

For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

✠ You are the mother of the light,
The honoured mother of God,
Who carried
The uncircumscript Logos.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ

After having borne him
You remained a virgin.
We magnify you
With praises and blessings.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲁⲥϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ

✠ For of His own will,
And the goodwill of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✠ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Crown Adam

Ⲡⲓⲗⲱϣϣ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

What tongue of flesh
Can presume to describe you,
O holy Virgin,
And Mother of God?

Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲁϣ̀ⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ

✠ For you became
A royal throne
For He who is carried
On the cherubim.

✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̀Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

In what manner
Shall we bless you?
For you became exalted above,
The higher rational natures.

Ⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲟⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ

✠ Your name shall be remembered
Through all generations,
O beautiful dove,
And mother of Christ.

✠ Ⲥⲉⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲩⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲱ̀ ϯⲃ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Rejoice, O Mary,
Handmaid and Mother,
For the angels praise Him
Who is in your arms,

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✠ And the Cherubim
And The Seraphim
Worthily worship Him,
Without ceasing.

✠ Ⲟⲩⲟϩ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲍⲓⲱⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ

They cover Him with their wings,
Saying, "This is the King of Glory,
Who takes away the sin of the world
According to his great mercy."

Ⲉⲩⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ
ⲫⲏⲉⲧ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ And we too,
Hope to win mercy,
Through your intercessions,
With the Lover of Mankind.

✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 124.

Wednesday

The Wednesday Psali Batos

Ⲏ̀ϫⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲇ̅

Let those who seek the Lord,
Who are constantly,
Calling upon His Holy Name
Rejoice and be glad.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

They are the trees,
Spoken of by David the Psalmist,
Planted by the rivers of water,
And bringing forth perfect fruit.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ The river of water is our Saviour,
Jesus Christ our Lord,
And those who abide in Him
Will live forever.

✣ Ⲫϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ

✣ The Holy Books teach us,
To be like the breaths of God,
Merciful to the creation,
Which He has created.

✣ Ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ

And teach us that love,
Will never fail,
As the wise,
Apostle Paul said.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

The love spoken of,
By the holy Apostle,
Is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ.

Ⲡ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✣ When we love the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And have mercy towards one another,
We fulfill all the Law.

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

✣ Through mercy,
Abraham was pleased,
To host God,
And His holy angels.

✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Through mercy,
The righteous Lot was saved,
From the tribulations,
That befell Sodom.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ

Through mercy,
Cornelius was worthy,
To be baptised,
At the hands of our father Peter.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲁϥⲉⲣ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

✣ If we are impoverished,
Lacking material wealth,
And have nothing,
To offer as alms.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϧⲁ̀ⲉ̀
ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϧⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ

✣ Yet we truly have
The precious pearl of great price,
Which is the sweet Name full of glory,
Of our Lord Jesus Christ.

✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ
ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

When we remain with Him continually,
In our inner being,
He will make us spiritually rich,
So we can give to others.

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ϥ̀ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀
ϣⲁ̀ⲛⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ

We do not ask for,
The wealth of this world,
But for the salvation of our souls,
Calling upon His Holy Name.

Ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

The Conclusion of the Batos Psali

✣ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

✣ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲭ
ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀
ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Wednesday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀Ⲇ̅

Part One

All the heavenly orders,
Sing, blessing you,
For you are the second heaven,
Which is upon the earth.

Ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

✠ The Virgin Mary
Is the gate towards the east,
The pure bride,
Of the pure bridegroom.

✠ Ⲑⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ
ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Two

✠ Glorious things are spoken of you,
O city of God,
For you are the dwelling place,
Of all the joyful.

✠ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ
ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϭⲏϯ

All the kings of the earth,
Walk in your light,
And the Gentiles in your brightness,
O Mary, the mother of God.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ

✣ All generations,
Call you blessed;
We worship Him Whom you brought forth,
And greatly exalt Him.

✣ Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Three

✣ You are the swift cloud,
That pointed us to,
The rainfall of the coming,
Of the Only-Begotten God.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

The Father fashioned you,
The Holy Spirit came upon you,
And the power of the most High,
Overshadowed you, O Mary.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲁ̀Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉϫⲱ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

✣ For you brought forth,
The true Logos the Son of the Father,
Who endures forever;
He came and saved us from our sins.

✣ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Four

✠ You became worthy
Of great honour, O Gabriel,
The angel-evangel
Your face beams with joy.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

You showed to us the birth,
Of God who came to us;
You brought good tidings to Mary,
The undefiled virgin.

Ⲁⲕⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ
ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

✠ Saying, "Hail to you O full of grace,
The Lord is with you,
For you have found grace,
The Holy Spirit will come upon you."

✠ Ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ

"The power of the Most High,
Will overshadow you, O Mary,
You will give birth to the Holy,
The Saviour of the whole world.

Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲡ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ

✠ The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✠ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Five

Every day a feast
of virginity Invites
our tongues to venerate
Mary the Theotokos

Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ
ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ
ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

✣ Because of Him Who was born to us,
In the city of David:
Our Saviour Jesus,
Christ the Lord.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩϥ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ⲡⲉⲛⲑⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

O come all you nations,
That we may bless her,
For she became both
Mother and virgin.

Ⲇⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ

✣ Hail to you O Virgin,
Pure and incorrupt;
The Logos of God,
Came and was incarnate of you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ

Hail to the unblemished,
And elect vessel,
Of your true
And perfect virginity.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Hail to the rational,
Paradise of Christ,
Who became a Second Adam,
For Adam, the first man.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲇⲁⲙ
ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ

Hail to the workshop ,
Of the undivided unity,
Of the natures that came together in one
place,
Without mingling.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ

✣ Hail to the adorned
Bridal chamber,
Of the true bridegroom,
Who was united with humanity.

Hail to the spiritual,
Natural Bush,
Who was not consumed,
By the fire of the Divinity.

✣ Hail to the maiden and mother,
The Virgin and heaven,
Who carried in the flesh,
He Who is upon the Cherubim.

In this we rejoice and sing,
With the holy angels,
In joy we proclaim,
"Glory to God in the highest.

✣ And peace upon the earth,
And goodwill toward men,"
He to Whom is due the glory forever
Was well-pleased with you,

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲯⲩⲭⲟⲛ
ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϧⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲑⲏⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲭ̀ⲉⲛ Ⲛⲓⲭ̀ⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ

✣ Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲭⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Six

✣ Mary is greatly honoured,	✣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Above all the saints,	ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁ
For she was worthy to receive,	ϫⲉ ⲁⲥⲉ̀ⲙⲡϣⲁ̀ ⲛϣⲱⲡ̀ ⲉⲣⲟⲥ:
God the Logos.	ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
Mary the Virgin,	ⲫ̀ⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Carried in her womb,	ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ
He before Whom,	ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
The angels are fearful.	ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ
✣ She is more exalted than the Cherubim,	✣ ⲥϭⲟⲥⲓ̀ ⲉⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
And more honoured than the Seraphim,	ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ
For she became a temple,	ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ̀ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
For One of the Trinity.	ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ
This is Jerusalem,	ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
The city of our God,	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ
And the joy of all the saints,	ⲉⲣⲉ̀ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ̀ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Dwells within her.	ϣⲟⲡ̀ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ̀ ⲛϧⲏⲧⲥ
✣ The Father looked from heaven,	✣ Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
And found no one like you,	ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
He sent his Only-Begotten,	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
Who came and was incarnate of you.	ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Part Seven

Galilee of the Gentiles,	ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
That sits in darkness,	ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ
And in the shadow of death,	ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲛⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
Had the Great Light shine upon them.	ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

✣ God who rests,
In His saints,
Was incarnate of the virgin,
For the pouring of Salvation.

Gather, behold and wonder,
Praise and rejoice with shouting,
At this mystery,
Which has been revealed to us.

✣ For the Incorporeal became incarnate,
And the Logos became flesh;
He without a beginning took a beginning,
The timeless entered time.

The incomprehensible has been grasped,
The unseen has been seen,
The Son of the Living God,
Truly became the Son of Man.

✣ Jesus Christ the same,
Yesterday and today, and forever
In one hypostasis.
We worship Him, we glorify Him.

The Father looked from heaven,
And found no one like you,
He sent his Only-Begotten,
Who came and was incarnate of you.

✣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ

✣ Ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲁϥϧⲑⲁⲓ
ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϣ̀ⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ
ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ
ⲁϥϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

✣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ

Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Ezekiel the prophet,
Proclaimed and bore witness,
I saw a gate that looks to the east;
Closed with a wondrous seal.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ

✠ No one will go through it,
Except the Lord of Hosts;
He has entered and come forth;
And it stands shut in this manner.

✠ Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ

For the gate is the virgin,
Who gave birth to our Saviour,
And after giving birth,
Remained a virgin.

Ⲧ̀ⲡⲏⲗⲓ ϫⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

✠ Blessed is your fruit,
O you who brought forth God into the world,
That He may save us from the hands,
Of the unmerciful tyrant

✠ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ

You are blessed and perfect,
O you who found all grace,
Before the King of Glory
Our true God.

Ⲧ̀ⲉⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ

✠ You are worthy of all honour,
Above anyone on the earth,
For the Logos of the Father
Came and was incarnate of you.

✠ Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ

And walked with men,
As a compassionate Lover of Mankind,
That He may save our souls,
Through His Holy manifestation.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

✣ Let us worship our Saviour,
The good lover of mankind,
For He had compassion on us,
and came and saved us.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Hail to you O virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 211.

Thursday

The Psali Batos for Tuesday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲉ̅

Once more, my beloved,
Let us cast away
The evil lusts of our heart
That lead us toward sin.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϫⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ

Let us bless the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
Greatly and unceasingly,
Proclaiming and saying,

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Begotten of the Father,
Before all the ages,
Have mercy upon us according to Your great mercy.

✠ Ⲱ̀ⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
In Bethlehem of Judea,
Save us and have mercy on us.

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̈ⲟⲩⲇⲉⲁ̀
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

O My Lord Jesus Christ,
Who was baptised in the Jordan,
Purify our souls,
From the defilement of sin.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ

O My Lord Jesus Christ,
Who fasted on our behalf,
Forty days and forty nights,
Save us and have mercy on us.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was crucified on the cross,
Bruise Satan,
Under our feet.

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ

✠ O My Lord Jesus Christ,
Who was placed in the tomb,
Crush under us,
The sting of death.

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙϩⲁⲩ
ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ

O My Lord Jesus Christ,
Who rose from the dead,
Ascended into the heavens,
Raise us with Your power.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ

O My Lord Jesus Christ,
Who will come at His second Parousia,
Deal with us lovingly,
At Your fearful judgment seat.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ

✠ For of Your own will,
And the goodwill of Your Father,
And the Holy Spirit,
You have {come} and saved us.

✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
{ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

The Conclusion of the Batos Psali

✠ And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

✠ Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲉ ⲩⲓ̀ⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀
ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Thursday Theotokia

ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Part One

The bush that Moses,	Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ̀ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
Had seen in the wilderness,	ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ
Was filled with fire from within,	ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
Yet its branches were not burnt,	ⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϫⲟⲥ
✠ This is a figure of Mary,	✠ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ
The undefiled virgin,	ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
Of Whom the Logos of the Father,	ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
Came and was incarnate.	ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
The fire of His Divinity,	Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
Did not burn the womb of the Virgin.	ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
And after giving birth,	ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
She remained a virgin.	ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
✠ He did not cease to be God,	✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
He came and became the Son of Man,	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
But He is in truth,	ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
He came and saved us.	ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Two

Mary the Mother of God	Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Is the pride of all virgins,	ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
For the first curse	ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
Was abolished because of her.	ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ

✣ That curse which came upon our race,
Through the transgression,
In which the woman fell,
When she ate from the fruit of the tree.

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ

Because of Eve the door
Of Paradise was shut;
Through Mary the Virgin
It was once more opened to us.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

✣ We have become worthy
To eat of the Tree of Life,
Which is the Body of God,
And His true Blood.

✣ Ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ

Let us worship our Saviour,
The Good lover of mankind,
For He had compassion on us;
He came and saved us.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Three

What mind, what speech,
Or what hearing can grasp,
The unspeakable depth
Of Your love for mankind, O God?

Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ
ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ

✣ The One, the only Logos,
Begotten before all the ages,
From the only Father
In bodiless divinity.

He and only He
Was also born bodily,
Without change or alteration
From His only mother.

✣ And after she gave birth to Him,
Her virginity was not lost,
And so it was revealed,
That she is the Theotokos.

O the depth of the richness,
And wisdom of God,
For the womb under judgment,
To bring forth children in anguish.

✣ Became a fountain of immortality,
Bringing forth Emmanuel to us,
Without human seed;
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,
"Glory to You O Incomprehensible One,
The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,"
For He came and saved us.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲫⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ

Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ
ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ

✣ Ⲁϣϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ
ⲁϣⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ̀ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Four

O the honour of the conception,
Of the virginal womb,
Of Theotokos without seed,
As the angel witnessed.

Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

✣ When he appeared to Joseph,
He said that,
"The One to Whom she will give birth,
Is of the Holy Spirit."

✣ Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ

For the Logos of the Father,
Came and was incarnate of her,
She gave birth to Him without change,
The angel added saying,

Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ
ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✣ "She will give birth to a Son,
His Name will be called Emmanuel,
Which is interpreted,
God with us."

✣ Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ
ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ

"And also, you will call
His Name Jesus,
He will save His people,
From their iniquities."

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ

✣ If we are now His people,
He will save us with strength,
He will forgive us our iniquities,
let us firmly know Him.

For He is God in truth,
He became man without change,
To Him the glory is due,
Now and forever.

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ϧⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Five

Oh the divine and,
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

✣ Undefiled virginity
And true birth
Came together
In one place in her.

For marriage did not,
Precede the birth,
Nor did the birth,
Remove her virginity.

Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✣ Ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ

Ⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲙⲟⲥ
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

✠ For He Who was begotten of God
Without pain from the Father,
Was born according to the flesh,
Without pain from the virgin.

One nature from two,
Divinity and humanity,
Therefore the Magi worshiped Him,
Silently declaring His Divinity.

✠ They brought Him frankincense as God,
And gold as king,
And myrrh as a sign,
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own will,
The one, only good Lover of Mankind,
the Saviour of our souls,
He came and saved us.

✠ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✠ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ
ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲥⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ

✠ Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ϕ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Six

O what a great wonder,
A rib was taken,
From the side of Adam;
A woman was formed from it.

Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ
ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ

✣ She gave the form of humanity
Perfectly to God,
The Creator,
The Logos of the Father.

This is He Who was Incarnate of her,
Without alteration,
She gave birth to Him as man,
And His name was called Emmanuel.

✣ Let us also entreat her,
The Theotokos at all times,
That she intercede on our behalf,
Before her beloved Son.

For she is greatly honoured,
By all the saints, the Patriachs,
For she brought unto them,
He Whom they were awaiting.

✣ Likewise the prophets,
Who prophesied concerning Him,
In various and many types,
That He would come and save us.

Together with the Apostles,
For She is the bearer,
Of Him Whom they preached,
To the whole world.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ
ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ

✣ Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ

Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭ̀ⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ

✣ Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ
ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ

✠ And the struggling martyrs,
For He came out of her,
The true Struggler,
Our Lord Jesus Christ.

✠ Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Therefore, let us glorify, the greatness,
Of His vast riches,
And His boundless wisdom,
Beseeching His great mercy.

Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ
ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

✠ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✠ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Seven

The Lord swore in truth to David,
And will not turn from it,
"Of the fruit of your loins,
I will set upon your throne."

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ
ϯⲛⲁϫⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ

✠ So when the righteous David,
Consented that from himself,
Christ be brought forth according to the flesh,
He sought earnestly,

✠ Ⲑ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ

To find a dwelling place,
For the Lord God, the Logos,
And this was fulfilled,
With great diligence.

Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ

✣ And immediately he cried out,
In the Spirit, saying,
"We heard it at Ephratah,"
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,
deemed worthy to be born in
According to the flesh,
For our salvation.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ
ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ

Ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϫ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ

✣ Also according to the saying,
Of Micah the prophet,
"And you also, Bethlehem,
The land of Ephratah,

Are not the least,
Of the rulers of Judah,
For out of you shall come,
A ruler Who will shepherd my people Israel."

✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓϫⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ

Ⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁ̀
ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲑⲛ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ

✣ O what a symphony,
Of these prophets,
Who prophesied in this one Spirit,
Concerning the coming of Christ!

This is He to Whom the glory is due,
With His good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

✣ Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ϫ̅ⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Eight

The One from the Trinity,
Co-essential with the Father,
Looked upon our weakness,
And our bitter bondage.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ

✣ He bowed the heaven of heavens,
And came to the womb of the Virgin,
He became man like us,
Save for sin only.

✣ Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ̀ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ
ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ

He was born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings;
He redeemed and saved us,
For we are His people.

Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϫⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϫⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

✣ He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Part Nine

I saw a sign appear in heaven,
A woman clothed with the sun,
And she had the moon,
Under her feet.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲭⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ

✣ And there were twelve stars,
As a Crown upon her head,
She was pregnant and in labour,
Crying out to give birth.

This is Mary,
The new heaven on earth,
From whom the Sun of Righteousness,
Rises upon us.

✣ For the sun that is clothing her,
Is Our Lord Jesus Christ,
And the moon under her feet,
Is John the Baptist.

The twelve stars,
That are a crown on her head,
Are the twelve apostles,
Surrounding her and giving her honour.

✣ Therefore all you nations,
Let us glorify the virgin,
For she gave birth to God for us,
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,
He came and became the Son of Man,
But He is in truth,
He came and saved us.

✣ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ
ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲁⲫⲉ
ⲉⲥ̀ⲙⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ
ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

✣ Ⲡⲓⲣⲏ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩϫ
ⲡⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ

Ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ̀ⲁⲫⲉ
ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

Πιλωϐϣ Βατος

Moses was worthy to behold
The glory of God
The unseen Who is before all the ages
On the mountain.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

✠ For he beheld the bush,
Filled with fire from within,
But its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✠ Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϧⲟⲥ
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱϐⲓ ⲧⲁⲕⲟ

Though the fire was lit,
The bush did not burn,
For God was within it
Speaking with the prophet.

Ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✠ Saying "O Moses, O Moses,
O Moses the one I love,
I am the God of your fathers,
There is none but me.

✠ Ⲭⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

Take off your shoes,
From your feet,
For the place where you stand,
Is holy ground, O prophet."

Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϕⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁϐ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

✠ Consider the bush,
Filled with fire from within;
Its branches did not burn,
And its leaves were not destroyed.

✠ Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϐⲁⲧⲟⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁϧⲟⲥ
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱϐⲓ ⲧⲁⲕⲟ

This is a figure of Mary,	ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀
The undefiled virgin,	ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
From Whom the Word of the Father,	ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ
Came and was incarnate.	ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲧⲥ
✠ There we praise with,	✠ Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ
The celibate John, saying,	ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
Holy is this bride,	ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉ̀ⲗⲏⲧ
Who is adorned for the Lamb.	ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ
Hail to you, O Virgin,	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
The very and true queen.	ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ
Hail to the pride of our race,	ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ
Who has borne to us Emmanuel.	ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
✠ We ask you, remember us,	✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
O our faithful advocate,	ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
Before our Lord Jesus Christ,	ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
That He may forgive us our sins.	ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 211.

Friday

The Psali Batos for Friday

Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲥ̅

Truly I came to,	Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϩⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ
A great principal:	ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ
The Name of Salvation,	ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
The Name of our Lord Jesus Christ.	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To escape the face of the bows.

Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓϯ

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To shut the mouths of lions.

✠ Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To quench the power of fire.

✠ Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To cast out demons.

Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ

Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
to have lordship over their enemies.

Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ

✠ Our Lord Jesus Christ,
Gave a sign to his servants
Who fear Him,
To heal all sicknesses.

✠ Ⲁ̀ⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
† ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗϭ'ⲟ̀ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ Therefore let us glorify,
Our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit.

✠ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲁϥⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̀

This is the Name of Salvation,
Of our Lord Jesus Christ,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified.

Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϫ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ

Blessed is the man,
Who puts this life behind himself,
With its concerns full of suffering,
That kill the soul.

Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ̀ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ

✠ And he who carries His cross,
Day by day, And joins his mind
With his heart, To the Name of Salvation:
Of our Lord Jesus Christ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✠ Our hearts are glad,
And our tongues rejoice,
Whenever we meditate on,
The Name of Salvation, of our Lord Jesus Christ.

✠ Ϣⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ϣⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟⲩ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

✠ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✠ Ⲇⲟϫⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ:
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ:
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ

The Friday Theotokia

Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ̀

Part One

Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb,
O Mary, the Mother of God,
The undefiled virgin.

Ⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ
ϥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ
ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ

✠ The Sun of Righteousness,
Shined on us from you,
With healing under His wings,
For He is the creator.

✠ Ⲭⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ϫⲏ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Two

✠ You are more blessed than heaven,
And honoured more than the earth.
You are above every thought;
Who can speak of your honour?

✠ Ⲧⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲧⲉⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀

There is no one like you,
O Virgin Mary.
The angels honour you;
The Seraphim glorify you.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ
ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ

✠ For He who sits on the Cherubim,
Came and was incarnate of you
To unite us to Him,
Through His goodness.

✠ Ⲫⲉ ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Three

✠ Blessed are you, O Mary,
And blessed is the fruit of your womb,
O Virgin, O Mother of God,
The pride of virginity.

✠ Ⲧ̀ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ

He Who WAS before the ages,
Came and was incarnate of you.
The Ancient of Days,
Came forth from your womb.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ
ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ

✠ He took our flesh,
And gave us His Holy Spirit.
He made us one with Himself
Through His goodness.

✠ Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Four

✠ Many women received honour--
You are exalted above them all,
For you are the pride of the virgins,
O Mary, the Theotokos.

✠ Ⲙ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲥⲓⲧⲁⲓⲟ̀
ⲁ̀ⲣⲉⲥⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

You are the spiritual city
Where the Most High,
Who sits upon the chariot
Of the Cherubim dwells.

Ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

✠ The Seraphim glorify Him
Whom you held in your arms,
Who gives food to all flesh,
Through His great compassion.

✠ Ⲛ̀ⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ
ⲫⲏⲉⲧ ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϧ̀ⲑⲏϥ

He was nursed by you,
And you suckled Him,
For He is our God,
And the Saviour of everyone.

Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲛⲟϯ
ⲁ̀ⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧ̀ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ He shepherds us,
Forever and ever.
We praise, we glorify Him,
And exalt Him above all.

✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲙⲟϥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Five

✠ The Virgin Mary,
The prudent Mother of God,
The fragrant garden,
The holy fountain of living water.

✠ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
ⲡⲓⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ

The fruit of your womb,
Came and saved the world.
He abolished the enmity,
And established His peace for us.

Ⲁ̀ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ

✠ Through His Cross,
And His holy resurrection,
He restored man once again,
To Paradise.

✠ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

He took what is ours,
And gave us what is His,
We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Six

✠ The Virgin Mary,
The holy Theotokos,
The faithful advocate,
For all mankind,

✠ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ

Intercede on our behalf,	Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
Before Christ Whom you brought forth,	ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ
That He may grant us	ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
The forgiveness of our sins.	ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
✠ He took what is ours,	✠ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
And gave us what is His,	ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
We praise Him and glorify Him,	ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
And exalt Him above all.	ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Part Seven

The Virgin Mary,	Ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
Cried out in the temple	ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
Saying, "God knows	ϫⲉ ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
My peace.	Ⲫϯ ⲙⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ
✠ For I know nothing,	✠ Ⲧ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ
Other than the word of the angel,	ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϫⲉⲗⲟⲥ
Announcing to me the joy	ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
Coming to me from heaven."	ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
He took what is ours,	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ
And gave us what is His,	ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ
We praise Him and glorify Him,	ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
And exalt Him above all.	ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

What shall I call you,
O all-holy Virgin,
Who gave birth to the Incomprehensible
And Infinite One.

Ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ

✣ Many are your praises,
O you who are adorned with all honour,
For you became a habitation,

For the Wisdom of God.
You are the rational hook,
That catches Christians,
Teaching them the worship,
Of the Life-Giving Trinity.

✣ Ⲥⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲱⲙⲓ̀
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

Ⲛ̀ⲑⲉ ⲡⲉ ϯⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲉ
ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ

✣ You carried the pillar,
Which Moses saw,
Who is the Son of God,
Who came and dwelt in your womb.

You became the Ark,
Of Him Who created heaven and earth;
You carried Him in your womb,
For nine full months.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ
ⲙ̀ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲡⲓ

✣ You were also entrusted,
With the breadth of heaven and earth.
You became a cause for us,
To ascend the path to Heaven.

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲥ
ⲉ̀ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ

You are brighter than the sun.
You are the east,
That the righteous look towards,
With joy and rejoicing.

Ⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩⲣ̀ϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ

✠ Eve was condemned,
To give birth with anguish,
Yet, heard,
"Hail to you, O full of grace."

✠ Ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ
ϫⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ

You bore to us the King,
The Lord of all creation.
He came and saved us from our sins,
As a Good One and a Lover of Mankind.

Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ϩⲱⲥ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

✠ Therefore we sing,
With your cousin Elizabeth saying,
"Blessed are you among women,
And blessed is the Fruit of your womb."

✠ Ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

We give you salutation,
With Gabriel the angel,
"Hail to you, filled with grace,
The Lord is with you."

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ

✠ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀
ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 211.

Saturday

The Saturday Psali Batos

ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ - ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Remembering Your Holy Name	Ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
Brings joy to our souls:	ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
(Pa Chois Isos Pi Khristos:	
Pa Sotir en Aghathos.)	
Everyone blesses You,	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
The heavenly and the earthly:	ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
✠ For You alone are worthy,	✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ
That we bless You:	ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
✠ Truly You are worthy	✠ Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ϫⲓⲱⲥ
Of the honour and the glory:	ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
All the tribes of the earth	Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Praise Your Holy Name:	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
O my Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
O my Good Saviour.	Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ

Six pots of water
You have changed into fine wine:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

ϭ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Seven times every day
I will praise Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ We, all of Your People,
Praise You in ecstasy,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲏ̀ⲇⲉⲱⲥ ⲧ̀ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

The glory of Your Holy Name
Is on the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

From Morning to evening every day,
I will praise You Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ I will praise Your holy Name
With every breath that I breath,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✣ Cast away all the causes
Of sin from our souls:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϕ̀ⲛⲟⲃⲓ
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

Chase away all the thoughts
Of the enemy from us,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

Every breath blesses You,
According to the saying of the prophet,
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲛ̀ϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✣ You are above everyone.
You are the King of kings:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour

✣ Ϫⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

✣ Glory be to You and Your Father,
And the Holy Spirit:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ

My lips praise You
And my tongue glorifies You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ρωι ϛαρ ⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

✠ Yes, truly, we praise You;
Yes, truly, we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

✠ We will never get weary:
We will never cease praising You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ϯⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ̀ϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

We send up to You,
All the praises and the blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟϛⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛ̀ϣⲱⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

Yours alone is the glory,
The honour and thanksgiving:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

✠ Holy are You, O my Lord;
Holy, in truth, O my God:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲛ̀ϛⲁⲑⲟⲥ

✣ Every soul praises You;
Every knee bends to You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗⲭ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

O Name full of glory;
O Name full of blessing:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

We will not cease praising You,
Forever and ever:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✣ Yours is the blessing,
The honour and the glory:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✣ With the blessing we bless You;
With the glory we glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✣ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

As long as we live we'll praise You;
As long as we're here we'll glorify You:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

The perfection of every blessing
Is in Your Holy Name:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲥⲉϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Receive our prayers,
From us the sinners:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

✠ Grant us Your perfect peace
And forgive us our sins:
O my Lord Jesus Christ,
O my Good Saviour.

✠ Ⲧⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ⲡⲁⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ

The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns
Let us say tenderly,
"O our Lord, Jesus Christ,
Have mercy upon us."

Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫ̀ⲗⲟϫ
ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ

✠ Glory to the Father
And the Son and the Holy Spirit,
Now, and forever,
And to the age of ages. Amen.

✠ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓ̀ⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓ̀ⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓ
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

The Saturday Theotokia

ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

Part One

O chaste and undefiled,	ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ
Holy in everything,	ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Who brought unto us God,	ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
Carried in her arms.	ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ
✣ The whole creation rejoices with you,	✣ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
Proclaiming and saying,	ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
"Hail to you, O full of grace:	ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
The Lord is with you."	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ
Hail to you, O full of grace.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has found grace.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has born Christ:	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
The Lord is with you.	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Two

✣ We honour your greatness,	✣ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ
O prudent Virgin,	ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ
And give you salutation	ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ
With Gabriel the angel.	ⲛⲉⲙ Ϛⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
For through the fruit of your womb	Ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
Salvation came to our race;	ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ
God reconciled us again,	ⲁ̀ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ
Through His goodness.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ

✣ Hail to you, O full of grace.	✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has found grace.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has born Christ:	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
The Lord is with you.	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Three

The Holy Spirit came upon you,	ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
O undefiled bride,	ⲁ̀Ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ
And the power of the Most High	ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ
Overshadowed you, O Mary.	ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙ̀ⲁⲣⲓⲁ

✣ You have born the true	✣ Ⲧⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ
Logos and Son of the Father	ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
The ever-existing,	ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
Who came and saved us from our sins.	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Hail to you, O full of grace.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has found grace.	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
Hail to you, who has born Christ:	ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
The Lord is with you.	ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Four

✣ You are the offspring	✣ Ⲡ̀ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲉⲛⲟⲥ
And the root of David.	ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛ̀ⲓ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
You have born unto is, in the flesh	ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
Our Saviour, Jesus Christ.	ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

The Only-Begotten of the Father,
Before all the ages,
Emptied Himself and took the form of a servant
Of you, for our salvation.

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

✣ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧ̀ⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Five

You became a second heaven
On earth, O Mother of God,
For of you the Sun of Righteousness
Shone upon us.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ
ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϣⲏϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ

✣ You have brought Him forth
According to the prophesies,
Without seed and incorruptible,
For He is the Creator, Logos of the Father.

✣ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲁⲃⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ϩⲱⲥ Ⲁⲏⲙⲓⲟⲩⲣϫⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧ̀ⲙⲟⲧ
ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Six

✣ The Tabernacle, which is called
The Holy of the Holies,
Containing the Ark, overlaid
With gold on every side,

✣ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲧⲥ
ⲉⲧⲟϣⲩϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Which contains the tablets
Of the Covenant,
And the golden pot,
Containing the Manna,

Θⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✠ Is a figure of the Son of God,
Who came and dwelt in Mary,
The undefiled Virgin,
And was incarnate of her.

✠ ϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

She brought Him forth into the world,
United to the Godhead without separation,
For He is the King of Glory,
Who came and saved us.

Ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲟⲩ
ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

✠ Paradise rejoiced,
At the coming of the Lamb,
The Logos and ever-existing Son of the Father,
To save us from our sins.

✠ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ
ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Seven

✠ You are called the Mother of God,
The true King,
After giving birth to Him,
Paradoxically, you remained a Virgin,

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ
ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ

Emmanuel Whom you brought forth,
Has therefore kept you,
In incorruption,
And your virginity is sealed.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Eight

You were likened to the ladder,
That Jacob saw with fear,
Reaching up to heaven,
With the Lord at its peak.

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ

✠ Hail to you from all of us,
O you who received the Uncircumscript,
In your virginal womb,
Which was sealed from all sides.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ
ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

You became our advocate,
Before God our Saviour,
Who was Incarnate of you,
For our salvation.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲏϯ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ

✠ Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϧ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,
O blessed and perfect one,
To save the world, which He had created,
According to His great compassion.

ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϣⲏϯ
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ

✠ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all.
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy upon us, according to Your great mercy.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ

Hail to you, O full of grace.
Hail to you, who has found grace.
Hail to you, who has born Christ:
The Lord is with you.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

The Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁ̅

✠ Hail to you O full of grace,
The undefiled virgin,
The vessel chosen
From the whole world.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ

The unextinguished lamp,
The pride of virginity,
The indestructible Sanctuary,
And the scepter of the faith.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲛⲟ
ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ

✣ Ask of Him Whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And establish for us His peace.

✣ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Hail to you O full of grace,
The pure lampstand,
That carried the Lamp,
The fire of the Divinity.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ

✣ Hail to the hope of salvation,
For the whole world,
Because of you we are freed,
From the curse of Eve.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲑⲃⲏϯ ϫⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀

Because of you, also, we became
A dwelling place of the Holy Spirit,
Who came upon you,
And sanctified you.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲁϥⲉⲣⲁ̀ϫⲓⲁ̀ϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ

✣ Hail to her whom Gabriel
Greeted, saying,
"Hail to you O full of grace,
The Lord is with you."

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲉⲣϫⲉⲣⲉⲧⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲙⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ

For the goodwill of the Father,
Was in your conception,
And the coming of the Son,
Was in your womb.

Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲛⲧⲣⲁ

✠ The Holy Spirit,
Filled every part of,
Your soul and your body,
O Mary the Mother of God.

✠ Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ(ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ??)
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ†

Therefore we also keep
Both a Spiritual
And prophetic feast,
Proclaiming with King David, saying,

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

✠ "Arise, O Lord into Your rest,
You and the Ark,
Of You holy place,"
Which is you, O Mary.

✠ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

The Second Crown Batos

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅

✠ Hail to her who is full of grace,
The undefiled virgin,
The tabernacle not made by hands,
The treasure of righteousness.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

Hail to the beautiful dove,
Who evangelized us with,
The peace of God,
Toward mankind.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

✠ Hail to the Mother of He
Who was incarnate of His own will,
And the goodwill of His Father,
And the Holy Spirit.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅

Hail to the golden pot,
Containing the manna,
And the rod of almond wood,
Which Moses used to strike the rock.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✠ Hail to you, O full of grace,
The spiritual table,
That gives life to everyone,
Who eats thereof.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲱ̀ ϯ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ
ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

Hail to the incorrupt vessel,
Of the Divinity,
That heals everyone,
Who drinks thereof.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

✠ Eagerly I will start
To move the instrument of my tongue,
And sing of the honour of this Virgin
And the types of her.

✠ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣϫⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩϫⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ

For she is our pride,
Our hope and our firmness
In the Parousia of our God,
Our Lord Jesus Christ.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

✠ We exalt you befittingly,
With your cousin Elizabeth,
"Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb."

✠ Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ
ϫⲉ ⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
"Hail to you O full of grace,
The Lord is with you."

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ

✠ Hail to you O Virgin,
The very and true queen,
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

✠

We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,
Who carries the sin of the world,
Count us with Your sheep,
Who will stand on Your right.

Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ

✣ And in Your Second Coming,
Awesome and full of glory,
May we never hear You say,
"I do not know you."

Rather, may we be worthy
To hear Your tender voice,
Which is full of joy,
Proclaiming and saying,

✣ "Come to me,
O blessed of My Father,
And inherit the life
That endures forever."

All the martyrs will come,
Bearing their afflictions,
And the righteous will come,
Bearing all their virtues.

✣ The Son of God will also come,
In His glory and His Father's,
To reward everyone
According to his works.

O Christ, Logos of the Father,
The Only-Begotten God,
Grant us Your peace,
Which is full of joy.

✣ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϧ̀ⲑⲏϥ
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

✣ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀

✣ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϕⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ

Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

✠ As You have said to
Your holy Apostles,
Likewise say to us,
"My peace I give to you.

My peace, which I have taken
From My Good Father,
I leave with you,
Now and forever."

✠ O angel of this {day/evening},
Flying up with this hymn,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins

The sick, O Lord, heal them;
Those who slept, repose them;
And all our brethren in distress,
Help us, O Lord, and all of them.

✠ May God bless us;
And let us bless His Holy Name;
And may His praise be
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity:
We worship Him, we glorify Him.

Continue to the Creed on page 128.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ϕ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

Ⲡⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

✠ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Ⲛ̀ⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ
ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ

Ⲭⲉ ϫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ̀ Ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ

Early Morning: Prime (The First Hour)

The Psalms of Prime

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 2
The Prayer of Thanksgiving 3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

EPHESIANS 4:1 5

I ask you, I who am bound in the Lord, to walk worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. One body, and one Spirit, even as ye have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 1: Blessed is the man....244
Psalm 2: Why do the nations rage....244
Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me....246
Psalm 4: You hear me when I call....246

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord 247
Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger 249
Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name 251
Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left 256
Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever? 257
Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary 258
Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You 258
Psalm 18: The heavens declare the glory of God 265
The following are a later addition to the original twelve,

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul 273
Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear 277
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You 330
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 335
Psalm 69: O God, come to my help 342
Psalm 112: Praise the Lord, you children 413
Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth 455

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 1:1 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things became through Him; and without Him there did not become anything of that which became. In Him was the life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that every one might believe through him. He was not the Light, but (came) that he might bear witness of the Light.

That was the true Light, which lights every man who comes into the world. He was in the world, and the world became through Him, and the world knew Him not. He came to those who were His own, and those who were his own received Him not. But those who received Him, to them He gave power to become sons of God, those who believe on His Name: those who were not of blood, nor of the desire of the flesh, nor of the desire of man, but they were born of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, as the glory of an only begotten Son of His Father, full of grace and truth. John bare witness of Him, and cried, saying, This is He of whom I said, that He Who com¬es after me was before me: for He was indeed earlier than me. For we all received of his fulness, and grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth became through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said[11]*,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God, According as it is written in Isaiah the prophet: Lo, I will send My angel before Your face, who shall prepare Your way before You. The voice of him who crieth in the desert: Prepare the way of the Lord: make straight His paths. *Glory be to God forever.*

Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 219. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, "My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words." Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered unto you, O Mother of God, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 233.

---

[11] The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, receive our prayer. You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only art Holy; You only art the Lord, O Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. Every day will I bless You, and I will praise Your Name forever; yea, forever and ever. Amen.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I continually pursue Your ways for You have become a help unto me. My voice shalt You hear in the morning. Early will I stand before You, and You shalt see me.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and our brethren who have fallen asleep, O Lord, repose their souls.

O You Who art sinless, Lord have mercy on us. O You Who art sinless, Lord help us and receive our supplications. For Your is the glory, the dominion, and the triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father Who art in Heaven...

HAIL TO YOU

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

THE INTRODUCTION TO THE CREED

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

THE ORTHODOX CREED

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[12]) times, Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us

[12] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

The Doxology of Prime

The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense TODO.

We worship the Father and the Son
And the Holy Spirit.
Hail to the church,
The house of the angels.

✠ Hail to the Virgin, ✠
Who brought forth our Saviour.
Hail to Gabriel,
Who brought good news her.

Hail to Michael
The Archangel.
Hail to the
Twenty Four Priests.

✣ Hail to the Cherubim. ✣
Hail to the Seraphim.
Hail to all
The heavenly orders.

Hail to John,
The great fore-runner.
Hail to the
Twelve Apostles.

✣ Hail to our father, ✣
Mark the Evangelist,
The destroyer
Of the idols.

Hail to Stephen
The First Martyr.
Hail to George,
The morning star.

✣ Hail to all the choirs ✣
Of the martyrs.
Hail to Abba Antony,
And the three Macarii.

Hail to all the choirs
Of the cross-bearers.
Hail to all the saints
Who have pleased the Lord.

✣ Through their prayers, ✣
O Christ our King,
Accord to us mercy
In Your Kingdom.

✣ ✣ ✣

O You True Light,
Which lights every man
That comes
Into the world.

✣ You have come to the world ✣
Through Your love for man:
All the creation
Has rejoiced at Your coming.

You have saved Adam
From the beguiling;
You have delivered Eve
From the pangs of death.

✣ You have granted us ✣
The Spirit of Sonship:
We praise You; we bless You
With Your angels.

✣ ✣ ✣

When the morning hour
Comes upon us,
O Christ our God,
The True Light,

✣ Let the thoughts of light ✣
Abound within us,
And let not the darkness
Of passion cover us.

That we may praise You
With understanding,
With David,
And proclaim and say,

✣ "Mine eyes prevent ✣
The night watches,
That I might
Meditate in Your word."

Hear our voices,
According to Your great mercy.
Save us, O Lord our God,
According to Your compassion.

✣ O beneficent ✣
And caring God,
Who deals well
With His chosen ones.

The Strong Refuge for those
Who take refuge in Him,
Who longs for the salvation
And deliverance of all.

✣ Through Your goodness ✣
You have prepared for us the night:
Grant us to pass this day
Without sin.

That we may be worthy
To lift up our hands
Before You, without anger
Or evil thoughts.

✣ At this dawn, make straight ✣
Our inner and outer ways,
In Your joyful
protection.

That we may proclaim
Your righteousness every day,
And glorify Your power,
With David the prophet,

✣ Saying, "In Your peace, ✣
O Christ our Saviour,
We slept and rose up,
For we have trusted in You."

Behold how good
And how pleasant it is
For brethren to dwell
Together, in unity;

✣ United in true ✣
Biblical love,
Like unto
The Apostles.

Like the precious ointment,
On the head of Christ,
Which ran down the beard,
Even down unto the feet;

✣ Which anoints everyday ✣
The elders and the children,
The young men
And the deacons.

Ye whom the Holy Spirit
Has attuned together,
As a harp,
Always blessing God,

✣ In psalms and hymns ✣
And spiritual songs,
Day and night, with a heart
That keeps not silent.

✣ ✣ ✣

O honoured
Mother of the Light,
You have borne
The Infinite Logos.

✣ After having born Him, ✣
You remained virgin:
We magnify you
With praises and blessings.

For of His own will,
And the good will of His Father
And the Holy Spirit,
He came and saved us.

✣ And we too, ✣
Hope to win mercy,
Through your intercessions
With the Lover of mankind.

The elect incense
Of your virginity
Ascended to
The throne of the Father;

✣ Better than the incense ✣
Of the Cherubim
And the Seraphim,
O Virgin Mary.

Hail to the New Heaven,
Whom the Father has made
Into a place of rest
For His Beloved Son.

✣ Hail to the Royal Throne ✣
Of Him Who is
Carried by
The Cherubim.

Hail to the advocate
Of our souls:
You are, indeed,
The pride of our race.

✣ Intercede on our behalf, ✣
O full of grace,
Before our Lord,
Jesus Christ.

That He may confirm us
In the Orthodox Faith,
And grant us
The forgiveness of our sins.

✣ Through the intercessions ✣
Of the Mother of God, Saint Mary,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ✣ ✣

Thousands of thousands,
And myriads of myriads
Of holy angels
And archangels

✣ Stand before ✣
The throne of
The Pantocrator,
Proclaiming and saying,

"Holy, Holy,
Holy: In truth,
The glory and honour
Befit the Trinity."

✣ Through the intercessions ✣
Of all the choirs of the angels,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ✣ ✣

Our fathers, the Apostles,
Preached unto the nations
The Gospel
Of Jesus Christ.

✣ Their sound went forth ✣
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

Through the prayers
Of my lords and fathers, the Apostles,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ✣ ✣

✣ Unfading crowns ✣
The Lord has placed
Upon all the choirs
Of the martyrs.

He saved and delivered them,
For they took refuge in Him,
And they kept a feast
With Him, in His Kingdom.

✣ Through the prayers of all ✣
The choirs of the martyrs,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ✣ ✣

Your saints bless You,
And declare
The glory
Of Your Kingdom.

✣ Your Kingdom, O my Lord, ✣
Is an eternal Kingdom,
And Your Lordship is
Unto the age of ages.

Through the prayers of all
The choirs of the cross-bearers, and the
righteous and the just,
O Lord, grant us
The forgiveness of our sins.

✣ ✣ ✣

✣ Hail to Elijah, ✣
The prophet of temperance,
And to Elisha,
His elect disciple.

The great Evangelist
Of the land of Egypt,
Mark the Apostle,
The first prelate.

✣ You are the Mother of God, ✣
O Virgin Mary:
Ask Him, on our behalf,
To have mercy on our race.

The great patriarch,
Our father Abba Severus,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

✣ Our father, the confessor, ✣
Abba Dioscorus,
Defended the faith
Against the heretics.

And all of our fathers,
Who pleased the Lord,
May their holy blessings
Be a keeper unto us.

✣ Through their prayers, ✣
Grant us, O God,
The forgiveness of our sins,
And give us Your peace.

The Conclusion of the Adam Theotokia

Your mercies, O my God,
Are countless,
And Your tender mercies
Are too plenteous.

✣ All the rain drops ✣
Are counted by You,
And the sand of the sea
Is before Your eyes.

How much more are
The sins of my soul
Manifest before
You, O my God.

✣ The sins that I have committed, ✣
Remember not, my Lord,
And count not
My iniquities.

For You have chosen the publican,
The adulteress You have saved,
And the right-hand thief
You have remembered.

✣ And me too, ✣
The sinner,
Teach me, O my Master,
To offer repentance.

For You desirest not
The death of a sinner,
But rather that he
Return and live.

✣ Restore us, O God, ✣
To Your salvation,
And deal with us
According to Your goodness.

For You art good
And merciful.
Let Your tender mercies
Speedily prevent us.

✠ Have compassion on us all, ✠
O Lord God our Saviour,
And have mercy upon us
According to Your great mercies.

Remember those,
O Christ our Master.
Be You amongst us,
And proclaim and say,

✠ "My peace I ✠
Give unto you.
The peace of My Father
I leave unto you."

O King of Peace,
Give us Your peace,
Accord to us Your peace,
And forgive us our sins.

✠ Disperse the enemies ✠
Of the Church.
Fortify Her,
And establish Her forever.

Emmanuel our God
Is now in our midst,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✠ May He bless us all, ✠
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

The Raising of Morning Incense

This service is commonly called "Matins" on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky.

Mid-Morning (The Third Hour)

The Psalms of the Third Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 2
The Prayer of Thanksgiving 3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then shall be said,

The hymn of the third hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble....267
Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing....272
Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it....272
Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence....275
Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God....279
Psalm 29: I will lift You on high, O Lord....280
Psalm 33: I will bless the Lord at all times....287
Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy....301
Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause....303
Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word....306
Psalm 45: Our God is our refuge and strength....308
Psalm 46: All you nations, clap your hands....309

THE GOSPEL FROM SAINT JOHN 14:26 15:3

But, if the Paraclete comes—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself shall teach you all things, and remind you of every thing which I have said to you.

I will leave My peace with you, My peace I will give to you: not as the world gives, will I give to you. Let not your heart tremble, neither let it be fearful.

Ye have heard how I said to you, I will go, and come unto you. If you love me, you would rejoice, because I will go unto the Father: for my Father is greater than I. And now I have told you before it happens, that, should it happen, you may believe.

I will not talk much with you any longer: for the ruler of this world comes, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father; and like My Father gave me commandment, thus I do. Arise, let us go from here.

I am the True Vine, and my Father is the vine-dresser. Every branch in me which will not bring forth fruit He will cut off: and every one which will bring forth fruit, He will purify, so that it may bring forth more fruit.

Already you have been purified because of the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but renew Him within us. A pure heart You shalt create in me, O God; and an upright spirit renew within me. Cast me not away from Your face; and Your Holy Spirit take not from me.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Lord, who have sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, This take not away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying and righteous and governing Spirit, Who has power over every thing. For You art He Who enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Mother of God, you are the True Vine, who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who art in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Mother of God, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[13]), Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not ful¬fill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

[13] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

Noon (The Sixth Hour)

The Psalms of the Sixth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 2
The Prayer of Thanksgiving 3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then shall be said,

The hymn of the sixth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 53: O God, save me by Your Name 318
Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me 323
Psalm 60: Hear, O God, my supplication 328
Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You 330
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 335
Psalm 66: My God have compassion on us and bless us 335
Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts 367
Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land 368
Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me 369
Psalm 86: His foundations are on the holy mountains 370
Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live 378
Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty 381

The Gospel From Saint Matthew 5:1 16

But when He saw the multitudes, He went up upon mountain: and when He had sat down, His disciples came unto Him: And He opened His mouth, and taught them, saying,

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of the heavens.

Blessed are they who mourn now: for they shall be comforted.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and those who thirst for righteousness: for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in their heart: for they shall see God.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Blessed are those who have been persecuted because of righteousness: for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed are you if they should persecute you, and despise you, and say every evil against you falsely, for my sake. Rejoice, and be glad: for great is your reward in the heavens: for so they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth: but if the salt have lost its taste, with what shall they salt it? It is not good for anything, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

You are the light of the world. A city that is set upon a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp, and put it under a bushel, but on a lamp stand; and it gives light unto every one who is in the house. Thus let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gavest life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life giving sufferings and by the nails with which You were nailed rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

In as much as we have not any opportunity, because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Mother of God, we have boldness before Him Whom you did bear, for abundant are your intercessions, strong and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us: for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us for we have become exceedingly poor. Help us, O

God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name, O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You did come to help the world. Lord, Your is the glory.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are she who is full of grace, O Virgin Mother of God; we praise you. For through the Cross of your Son, Amenti has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[14]), Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of Your Only Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

---

[14] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

And give us, a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the unoriginate Father, and the Son, Who is Co Essential with You, and the Holy Spirit, the Giver of Life, now, and ever, and unto the ages of ages.

An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

The worshipper prays the introductory prayers,

The Lord's Prayer 2
The Prayer of Thanksgiving 3
Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy 315

Then shall be said,

The hymn of the ninth hour of the blessed day: I offer to Christ, my King and my God: I will hope in Him that He may forgive me my sins.

The Psalms

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth 384
Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice..... 385
Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders..... 386
Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage 387
Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth 388
Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord 389
Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand 410
Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart..... 411
Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord..... 412
Psalm 112: Praise the Lord, you children 413
Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer..... 416
Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated..... 417

THE GOSPEL FROM SAINT LUKE 9:1 17

And when the apostles returned, they told Him all they have done. And He took them with Him, and went apart alone into a city called Bethsaida.

But when the multitudes knew, they followed Him: and He received them, and spoke unto them of the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to decline, then the twelve came, and said unto Him, Send the multitude away, so that they may go into the villages and the fields round about, that they may rest, and may find what to eat: for we are here in a desert place.

But He said unto them, Give ye them (what) to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. For they were about five thousand men.

But He said to His disciples, Make them sit down, fifty in each place. And they did so, and all sat down.

Then He took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and He gave to the disciples that they might set before the multitudes.

And they ate, and all were satisfied: and they took that which was in excess to them, twelve baskets full of fragments. *Glory be to God forever.*

Then shall these Troparia be said,

O You Who tasted death in the flesh at the time of the ninth hour for our sakes, we the sinners, slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who gave up the Spirit into the hands of the Father, when You did hang upon the Cross at the time of the ninth hour, and have led into Paradise the thief who hung with You, forget me not, O You Good. Loath me not; but purify my soul and enlighten my understanding. You shalt make me a partaker of the graces of Your immortal mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I may offer unto You praise without ceasing, I shall long for Your beauty above all things. O Christ our God and deliver us.

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O You Who for our sakes was born of the Virgin, and have tolerated the Cross, O You Good. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, leave not behind those whom You have created with Your hands; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not unto the end neither give us up unto the age; make not void Your covenant. Take not away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, nor would the earth had quaked trembling. But, O You, Who is able to do everything, and Who tolerates every thing, remember me, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati. (Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.)

O You Who received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O You Good, we who have fallen under sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Your Divinity, crying with him unto You, saying, "Remember us, O Lord, when You comest into Your Kingdom."

Ke nin ke a ee ke ees toos e onas ton e onon. Amen. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, Saviour of the world, hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salva¬tion. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[15]), Holy, Holy, Holy, (page 6), the Lord's Prayer and this absolution:

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, unto the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O You Good, and let the prayer of the ninth hour before You, be accepted in Your presence at all times. And grant unto us to walk worthy of the calling whereunto You have called us, that when we pass out of the body, we may be numbered with the true worshippers of the passion of Your Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 7).

---

[15] Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side.

The Book of the Psalter

Psalm 1: Blessed is the man

The Two Ways: Tree or Dust

1 Blessed is the man
who never goes by the advice of the godless,
who never loiters in the way of sinners,
nor sits in the company of the destructive,

2 but whose delight is in the law of the Lord,
and who reflects on His law day and night.

3 He is like a tree that is planted
beside the flowing waters,
that yields its fruit in due season
and whose leaves do not fall;
and all that he does prospers.

4 Not so the godless, not so!
No, they are like dust
which the wind hurls from the face of the earth.

5 So the godless will not rise at the judgment,
nor sinners at the gathering of the righteous.

6 For the Lord knows the way of the righteous,[16]
but the way of the godless is doomed.

Psalm 2: Why do the nations rage

The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

1 Why do the nations rage,
and the peoples cherish vain dreams?[17]

2 The kings of the earth take their stand
and its rulers join forces together
against the Lord and against His Christ.

---

[16] Not to be known by God spells death… With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cp. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.
[17] 'An allusion to our Lord's persecutors mentioned in Acts 4:26' (St. Augustine).

3 'Let us break their bonds asunder
and throw off their yoke from us.'

4 He Who dwells in heaven will laugh at them;
the Lord will hold them in derision.

5 Then He will speak to them in His wrath,
and alarm them in His fury.

6 But I am appointed king by Him
over Zion, His holy mountain,[18]

7 Proclaiming the Lord's decree.
The Lord said to me, 'You are my Son.
Today I have begotten You.[19]

8 Ask of Me, and I will give You
the nations for Your inheritance,
and the ends of the earth for Your possession.

9 You shall rule them with a rod of iron,
and crush them like a potter's vessel.'[20]

10 And now, you kings, understand;
all you rulers of the earth, take warning.[21]

11 Serve the Lord with fear,
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,
lest the Lord be angry,
and you perish through leaving the right way.

13 When His fury suddenly blazes out,
blessed are all who trust in Him.

---

[18] If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God's glory: *We all beholding the glory of the Lord'* (St. Augustine, cp. 2 Cor. 3:18).
[19] 'In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God' (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).
[20] Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.
[21] 'rulers': *or*, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

Psalm 3: Lord, how many are those who trouble me

A Morning Prayer for Protection and Salvation

1 *(A Psalm of David, when he fled from his son Absalom)*

2 Lord, how many are those who trouble me!
How many are rising up against me!

3 How many are saying of my soul:
'There is no salvation for him in his God.' *(Pause)*[22]

4 But You, O Lordly are my protector,
my glory, and the lifter up of my head.

5 I cry to the Lord with my voice,
and He answers me from His holy mountain. *(Pause)*

6 I lie down to rest and I sleep,
I awake and rise, for the Lord sustains me.

7 I will not be afraid of myriads of people
ranged on every side against me.

8 Arise, O Lord; save me, O my God.
For You strike all who vainly oppose me;
You break the teeth of sinners.

9 Salvation belongs to the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

Psalm 4: You hear me when I call

An Evening Prayer of Trust in God

The Sacrifice of Righteousness

1 *(With harps. A Song of David)*

2 You hear me when I call,
O God of my righteousness;
You enlarge me in trouble.

---

[22] Pause a moment and give that a little thought.

Have mercy on me,
and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?[23]
Why do you love vanity and seek falsehood? *(Pause)*

4 Know also that the Lord has made His Holy One wonderful;
the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, yet do not sin;[24]
for what you say in your hearts
feel compunction on your beds.[25] *(Pause)*

6 Offer the sacrifice of righteousness,[26]
and put your trust in the Lord.

7 There are many who say, 'Who will show us good times?'
The light of Your presence has been signed upon us, O Lord.

8 You have given my heart more gladness
than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 In peace with Him I will rest and sleep;[27]
for You, Lord, enable me to live trustfully alone.[28]

Psalm 5: Give ear to my words, O Lord

A Morning Prayer for Guidance

The Joy of Life Indwelt by God

1 *(A Psalm by David)*

2 Give ear to my words, O lord,
consider my cry.

---

[23] heavy-hearted': weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cp. Lk. 21:34).
[24] Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. 'If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart' (St. Athanasius the Great).
[25] 'This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit' (St. Augustine).
[26] Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God' (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.
[27] Or: I rest in peace and fall asleep at once.
[28] Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint.

3 Attend to the voice of my prayer,
my King and my God.
For to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.
In the morning I will stand before You
and You will visit and watch over me.

5 For You are not a God Who wills iniquity;
evil living cannot dwell with You.

6 The violent will not remain before Your eyes.
You hate all whose work is sin.

7 You will destroy all who tell lies;
the Lord abhors a bloody and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy
I will enter Your house;
and in the fear of You
I will bow down towards Your holy temple.

9 Guide me, O Lord, in Your justice;
direct my way before You because of my enemies.

10 For there is no truth in their mouth;
their heart is vain.
Their throat is a yawning tomb;
with their tongues they deceive.

11 Judge them, O God.
Let them fall through their own thoughts;
for their wanton wickedness cast them out,
for they provoke You, O Lord.

12 But let all who trust in You be glad in You.
They will rejoice for ever
and You will dwell in them.[29]
All who love Your Name will glory in You.

13 For You will bless a righteous person, O Lord;
You have crowned us with goodwill as with a shield.

---

[29] cp. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11: Gal. 2:20: Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16.

Psalm 6: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

A Cry in Anguish of Body and Soul

Faith Receives the Answer to Prayer

1 *(A Psalm by David)*

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.[30]

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,
heal me, O Lord, for my bones shake.

4 My soul also is troubled exceedingly.
But You, O Lord, how long?[31]

5 Return, O Lord, deliver my soul;
save me for Your mercy's sake.

6 For in death no one remembers You,
and who will confess You in hell?

7 I am weary and worn with my groaning.
Every night I bathe my bed
and sprinkle my couch with my tears.

8 My eye is troubled with anger;
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you who do evil,[32]
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;
may they soon be routed and utterly confounded.

---

[30] cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.
[31] Meaning: 'But where art You, O Lord? How long am I to suffer?' cp. Rev. 6:10. 'How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?'
[32] cp. Mt. 7:23.

Psalm 7: O Lord my God, in You I put my trust

God the Just Judge Strong and Patient

Evil is Self-Destructive

1 *(A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite)*

2 O Lord my God, in You I put my trust;
save me from all who persecute me, and deliver me;

3 lest my enemy seize my soul like a lion,[33]
when there is no one to redeem or save me.

4 O Lord my God, if I have done wrong,
if there is guilt on my hands,

5 if I have repaid with evil those who wronged me,
let me fall empty[34] before my enemies,

6 let my enemy persecute my soul,
seize and trample my life into the earth,
and bury my glory in the dust. *(Pause)*[35]

7 Arise, O Lord, in Your wrath;
be exalted in the utmost confines of Your enemies.
Rise up, O Lord my God,
in defence of the law You Yourself have enjoined,

8 and the congregation of peoples will gather round You.
And over it ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples.
Judge me, O Lord,
according to my righteousness
and according to the innocence that is in me.

10 O let the evil of sinners come to an end;
but guide the righteous.
It is God Who tests hearts and minds.

11 The right help comes to me from God,

---

[33] cp. 1 Pet. 5:8.
[34] Empties fall (Ephes. 5:18).
[35] *Pause* a while. Calmly think it over.

Who saves the upright of heart.

12 God is a just judge, strong and patient,
not inflicting vengeance every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has fitted the arrows of death;
He has forged His bolts for those who are burning.

15 The sinner travails with wrongdoing;
He conceives trouble and gives birth to iniquity.

16 He has dug a pit and scooped it out,
and he will fall into the hole he has made.

17 His trouble will recoil on his head,
and his wrongdoing will crash on his crown.

18 I will give thanks to the Lord for His justice;
and I will sing praise to the name of the Lord Most High.

Psalm 8: O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name

The Greatness of God and His Love for Men

The Greatness of Man as God's Plenipotentiary

1 *(A Psalm by David)*

2 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth![36]
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 Out of the mouth of babes and sucklings
You have perfected praise[37]
because of Your enemies,
to silence the enemy and the avenger.

4 When I behold the heavens, the work of Your fingers,
the moon and stars which You have poised,[38]

---

[36] 'By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed' (St Chrysostom).
[37] Mt. 21:16.

5 what is man that You remember him,
or a son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;
You have put all things under his feet:[39]

8 all sheep and cattle,
and also the beasts of the plain;

9 the birds in the sky and the fish in the sea,
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,
how wonderful is Your Name in all the earth!

Psalm 9: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise of God's Just Government

Call to Make God Known to the Nations

1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)

2 I will thank You, O Lord, with my whole heart;
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and exult in You;
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is put to flight,
my foes weaken and perish from Your presence.

5 You uphold my cause and my right,
sitting enthroned, judging justly.

6 You have rebuked the nations,
and the wicked one has perished;[40]
You have wiped out his name for all eternity.

---

[38] poised: *lit.* fixed.
[39] Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).
[40] 'This refers to the coming destruction of the devil' (St. Athanasius the Great).

7 The enemy's swords have utterly failed,
and You have destroyed their cities;
their memory with their din has perished.

8 But the Lord continues for ever;
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world with justice;
He will judge the peoples rightly.

10 The Lord is the poor man's refuge,
his helper in times of trouble.

11 Let those who know Your name put their trust in You,
for You have never failed those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion,
declare His ways among the nations.

13 As the avenger of blood He remembers them;
He does not forget the prayer of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;
see how my foes humiliate me,
O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may tell of all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.
I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are stuck in the rot they have made;[41]
in this trap which they hid is their own foot caught.[42]

17 The Lord is known by the judgments He makes;
the sinner is caught in the works of his own hands.

18 Let the sinners be turned into hell,
all the nations that forget God.

---

[41] 'While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls' (St. Augustine).

[42] 'The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures' (*ibid*).

19 For the poor man will not always be forgotten;
the patience of the needy will never perish.

20 Arise, O Lord, let not man prevail!
Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;
let the nations know they are only men. (Pause)

(Psalm 10 according to the Hebrew)

22 Why stand away far off, O Lord?
Why disregard us in times of trouble?

23 At the pride of the godless, the poor man burns;
they are caught in the schemes they have planned.

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;
in his great anger he will not seek Him.
God is not before his eyes.

26 His ways are always defiled;
Your judgments are far above his head.
He domineers over all his enemies.

27 For he says in his heart: 'I shall never be shaken;
no harm will ever come to me.'

28 His mouth is full of cursing, gall and deceit;
under his tongue are trouble and pain.

29 He sits in ambush with the rich
in secret places to kill an innocent man;
his eyes are fixed on the poor man.

30 He lurks in secret like a lion in his den;
he lurks to make a prey of the poor,
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 In his trap he will humble him.
He stoops and falls in getting the poor into his power.

32 For he says in his heart: 'God has forgotten.
He has turned away His face, so He will never see.'

33 Arise, O Lord God, let Your hand be uplifted,
forget not the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?
Because he says in his heart: 'He will not look into it.'

35 But You see, for You behold pain and passion[43]
that You may take them into Your hands.
The poor man is left to You.
You are the helper of the orphan.

36 Break the power of the sinner and the evil one;
his sin will be sought, and will not be found.

37 The Lord will reign for ever and ever;
you nations will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,
Your ear attends to their heart's disposition,

39 to judge the orphan and the humble man,
that no man on earth should continue to boast.

Psalm 10: In the Lord I have put my trust

An Act of Trust

The Sin-lover is a Self-hater

(A Psalm by David)

1 In the Lord I have put my trust.
How can you say to my soul:
Fly away like a bird to the mountains?

2 For, lo, the sinners bend their bow;
they have arrows ready in the quiver
to shoot in the dark at the upright in heart.

3 They destroy what You are building.
But what has the just man done?

4 The Lord is in His holy temple[44]
the Lord Whose throne is in heaven,

---

[43] Pain and passion: *or,* trouble and anger.
[44] cp. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

Whose eyes regard the poor,
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the just and the godless;
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 Upon sinners He will rain snares:
fire and brimstone and a tempestuous wind
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;
His countenance beholds justice.

Psalm 11: Save me, O Lord, for there is no saint left

The Safety of the Poor and Needy

Faith in the Truth of God's Promises

1 (A Psalm by David)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left;
for truths have dwindled from the sons of men.

3 Empty follies they talk, everyone with his neighbor;
with lying lips they speak evil with double heart.

4 May the Lord destroy all lying lips,
a tongue that boasts and those who say:

5 'We will make more of our tongue.
Our lips are our own.
Who is lord over us?'

6 'Because of the oppression of the needy
and the groaning of the poor,
now I will arise,' says the Lord;
'I will set him in safety and speak plainly in him.'[45]

7 The words of the Lord are pure words,
like silver refined by fire, purged of earth,
seven times purified.

8 You, O Lord, will keep us

[45] cp. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

and preserve us from this generation and for ever.

9 The godless prowl around;
from Your height, great is Your care of the sons of men.

Psalm 12: How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?

Progress of a Soul from Desolation to Exultation

My Heart Rejoices in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 How long, O Lord? Wilt You forget me for ever?
How long will You turn Your face away from me?

3 How long must I make plans in my soul,
and have grief in my heart day and night?
How long will my enemy be exalted over me?

4 Regard and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, 'I have prevailed over him.'
Those who trouble me will rejoice if I am shaken.

6 But my trust is in Your mercy;
my heart rejoices in Your salvation.

7 I will sing to the Lord my benefactor,
and I will praise the name of the Lord Most High.

Psalm 13: The fool says in his heart: 'There is no God.'

Unbelief leads to Universal Corruption

1 (A Psalm by David)

The fool says in his heart: 'There is no God.'[46]
They are corrupt and abominable in their ways;
there is not one that does good, no not one.

2 The Lord looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

---

[46] Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cp. Romans 1:20-25.

3 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

4 Will they never learn, all the evildoers
who eat up my people like eating bread
and never call on the Lord?

5 They quail with fear where there is nothing to fear;
for God is with the righteous.

6 You would confound a poor man's plans,
but the Lord is his hope.

7 O that Israel's salvation would be granted from Zion!
When the Lord restores the captives of His people,
let Jacob rejoice and let Israel be glad.

Psalm 14: Lord, who can dwell in Your sanctuary

Life on the Mountain Tops

(A Psalm by David)

1 Lord, who can dwell in Your sanctuary,
or who can rest upon Your holy mountain?

2 He who lives a blameless life and does what is right
and speaks the truth from his heart;

3 who does not deceive with his tongue,
or do evil to his neighbor,
or accept reproach against his friends;

4 in whose sight evil-living is scorned,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his neighbor and keeps his word:

5 who does not lend his money at interest
or take bribes against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

Psalm 15: Keep me, O Lord, for my trust is in You

The Vision and Presence of God is our Joy

(An inscription for a pillar. By David)

1 Keep me, O Lord, for my trust is in You.

2 I said to the Lord: 'You are my God;
You have no need of my goods.'

3 To the saints who are in His land
the Lord has shown the wonder of all His will in them.

4 Their weaknesses were multiplied;
after that they made haste.
I will not enter their assemblies of blood,
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;
it is You Who restores my inheritance to me.[47]

6 The lines have fallen for me in the best places;
for I have a most excellent heritage.

7 I will bless the Lord Who gives me wisdom,
so that even at night my heart instructs me.[48]

8 I see the Lord before me continually,
for He is beside me that I may not be shaken,

9 So my heart is glad and my tongue is exultant,
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in hell,
not let Your holy one see corruption.

11 You have made known to me the ways of life;
You will fill me with joy by Your presence.[49]
At[50] Your right hand are eternal delights.

---

[47] Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cp. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').
[48] heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cp. Psalm 138:13 and footnote.
[49] Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cp. Jn. 2:22.
[50] At: *or*, In.

Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my need

Discipline leads to Vision

The Vision of God brings Likeness

(A Prayer of David)

1 Hear, O Lord, my righteousness;[51] attend to my need.
Give ear to my prayer from lips without deceit.

2 Let my judgment come from Your presence;
let my eyes behold justice.

3 You have proved and visited my heart in the night;
You have tried me by fire
and have found nothing wrong in me.

4 That my mouth may not speak of the doings of men,
for the sake of the words of Your lips
I have kept hard ways.[52]

5 Direct my steps in Your paths,
that my feet may not slip.

6 I have cried, O God, and You have heard me;
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,
O You Who saves those who hope in You
from those who resist Your right hand.

8 Keep me as the apple[53] of an eye.
You will hide me in the shadow of Your wings

9 from the presence of the godless who oppress me.
My enemies surround my soul.

10 They have closed their heart;
their mouth speaks proudly.

---

[51] i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).
[52] cp. 2 Tim. 2:3, 12.
[53] apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

11 Those who cast me out have now surrounded me;[54]
they have set their eyes cast down to the earth.

12 They dog me like a lion eager for its prey,
and like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, forestall them and overthrow them;
deliver my soul from the godless,
Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, divide them in their life
from the few of the earth
and from Your hidden treasures.

15 You have filled their stomach,
they are satisfied with children,
and they leave the surplus to their babes.

16 As for me, may I in righteousness behold Your face,
and be satisfied with beholding Your glory.

Psalm 17: I love You, O Lord, my strength

Act of Love and Gratitude

Earth-Shaking Prayer

1 (By David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)[55]

2 I love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my Support, my Refuge, and my Deliverer.
My God is my Helper, in Him I will trust;
my Protector, my Saviour, and my Defender.

4 With songs of praise I will call upon the Lord,
and I shall be saved from my enemies.

---

[54] 'They cast Me out of their city and now surround Me on the cross' (St. Augustine).
[55] This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King, fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

5 The pangs of death beleaguered me,[56]
and torrents of wickedness alarmed me.

6 The pangs of hell surrounded me,
and death-traps confronted me.

7 In my distress I called upon the Lord
and cried to my God.
He heard my voice from His holy temple,
and my cry before Him reached His ears.

8 Then the earth rocked and quaked,
and the mountains shook to their foundations
and rocked, because God was angry with them.

9 There went up a smoke in His wrath,
and fire burst into flame at His presence.
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,
and darkness is under His feet.

11 And He rode upon Cherubim and flew;
He swooped on the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.
As His canopy round Him
dark thunder-clouds hung in the sky.

13 From the brightness before Him
there broke through the clouds
hailstones and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,
and the Most High let His voice be heard.[57]

15 He shot His arrows and scattered the foes;
He volleyed His lightnings and routed them.

16 Then the ocean beds were exposed,
and the foundations of the world were uncovered
at Your rebuke, O Lord,
at the blast of the breath[58] of Your wrath.

---

[56] Cp. Acts 2:24.
[57] cp. Exodus 9:23.

17 He reached from on high and took me;
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies
and from those who hate me,
for they are too strong for me.

19 They confronted me in the day of my adversity,
but the Lord was my support.

20 And He brought me out into freedom;
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,
and according to the cleanness of ray hands
He will recompense me.

22 For I have kept the ways of the Lord
and have not turned profanely from my God.

23 For all His judgments are before me,
and His rights I have not forgotten.

24 I will be faultless with Him,
and will keep myself from my sin.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness
and according to the cleanness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You art holy;
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,
and with the twisted You will twist.[59]

28 For You dost save a humble people,
and dost humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;
my God, You will enlighten my darkness.[60]

30 For in You I am delivered from temptation,

---

[58] breath: *or* spirit; cp. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.
[59] Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).
[60] cp. Rev. 21:23.

and through my God I can scale the wall.

31 As for my God, His way is perfect;
the words of the Lord are tried by fire;
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,
and makes my way perfect.

34 He makes my feet like deer's feet,
and sets me on the heights.

35 He trains my hands for war.
And You have made my arms like a bow of bronze.

36 You have given me the defence of Your salvation,
and Your right hand has upheld me;
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,[61]
and my feet never falter.

38 I will pursue my enemies and overtake them;
and I will not turn back till they are destroyed.

39 I will crush them and they will be unable to stand;
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,
and have subdued under me all my aggressors.

41 And You have forced my enemies to turn their backs to me,
and utterly destroyed those who hate me.

42 They cried for help, but there was none to save them;
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will thrash them like dust in the face of the wind,
I will pound them like mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments.

---

[61] *or,* 'made room for (widened) my steps under me.' 'By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

You will set me at the head of nations.
A people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.
But the strange children have proved false to Me.[62]

46 The strange children have grown old
and have limped from their paths.

47 May the Lord live and reign, and blessed be my God,
and may the God of my salvation be exalted;

48 the God Who sees that I am avenged,
and subdues peoples under me;

49 my deliverer from angry enemies.
You will lift me above my aggressors.
You will deliver me from vicious men.

50 Therefore I will give thanks to You
among the nations, O Lord,
and will sing praise to Your name.[63]

51 Great is the salvation He grants to His King,
and the mercy He shows to His anointed,
to David and his Son for ever.[64]

Psalm 18: The heavens declare the glory of God

The Sun of Righteousness: His Works and Words

Sweeter than Honey, More Precious than Gold

1 (A Psalm by David)

2 The heavens declare the glory of God,
and the firmament tells of the work of His hands.

---

[62] The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).
[63] Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cp. Ps. 66:2-6).
[64] Son: *Lit.* seed. David's Son who inherits David's throne is Christ (Lk. 1:32, 33). 'Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members' (St. Augustine).

3 Day to day breaks the news,
and night to night imparts knowledge.

4 There is no speech or spoken word,
and no sound of them is heard.

5 Yet their message goes out into all the earth,
and their words to the ends of the world.[65]

6 He has set His sanctuary in the sun;[66]
and He is like a bridegroom coming out of His canopy.
He exults like a giant to run His course.

7 From utmost heaven is his procession,
and till utmost heaven is his goal,
and from his heat no one can hide.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's rights are just, they rejoice the heart;
the Lord's commandment is clear, it enlightens the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, it continues for ever;
the Lord's judgments are true, and entirely justified.

11 They are more desirable than gold
and most precious stone,
and sweeter than honey and the honeycomb.[67]

12 Moreover thy servant keeps them,
and in keeping them there is great reward.

13 Who can know all his faults?
Cleanse me from my secret ones.[68]

14 And from strange gods spare Your servant.[69]

---

[65] Rom. 10:18.
[66] cp. Ps. 88:38.
[67] cp. Ps. 118:72.
[68] As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).
[69] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St.

If they have no dominion over me,
then I shall be blameless
and clear of grave sin.

15 Then the words of my mouth
and the meditation of my heart
will be continually acceptable in Your sight,
O Lord), my Helper and my Redeemer.

Psalm 19: May the Lord hear you in the day of trouble

A Prayer for the King Offering His Sacrifice

We will Rejoice in Your Salvation

1 (A Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of trouble;
may the name of the God of Jacob protect you.

3 May He send you help from the sanctuary,
and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,
and accept your holocaust. *(Pause)*

5 May the Lord grant you your heart's desire
and fulfill all your will.

6 We will rejoice in Your salvation
and triumph in the name of our God.
May the Lord fulfill all your petitions.

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;[70]
He will hear Him from His holy heaven,
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some trust in chariots and some in horses;
but we will triumph in the name of the Lord our God.
They were fettered and fell,

Athanasius).

[70] Christ: *or* Anointed. 'God saved Christ by raising Him from the dead' (St. Athanasius). Cp. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

but we are risen and stand upright.

9 O Lord, save the king,
and hear us when we call upon You.

Psalm 20: The King shall rejoice in Your power, O Lord

God's Presence Fires Friends and Fries Enemies

We will Sing and Praise Your Power

1 (A Psalm by David)

2 The king shall rejoice in Your power, O Lord,
and exult greatly in Your salvation.

3 You have given him his heart's desire,
and have not denied him the request of his lips. *(Pause)*

4 For You have gone before him with the blessings of goodness;
You have placed on his head a crown of precious stones.

5 He asked You for life, and You have given him it;
length of days for ever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;
You will confer on him glory and majesty.

7 For You will give him eternal blessing;
You will gladden him with the joy of Your presence.[71]

8 For the king trusts in the Lord,
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven
at the time of Your presence,
The Lord will convulse them in His wrath,
and fire will devour them.

11 You will destroy their fruit from the earth,
and their race from the sons of men.

---

[71] presence: *or* face, countenance. (Gen (16:13).

12 For they intended evil against You;
they devised plans which could never succeed.[72]

13 For You will put them to flight;
You shall prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength;
we will sing and praise Your power.

Psalm 21: O, God, my God, attend to me

The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep

The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations

1 (For the help of the Dawn.[73] A Psalm by David)

2 O God, my God, attend to me:
why have You forsaken me?[74]
Far from my salvation is the burden of my sins.

3 O my God, I cry by day and You answer not,
and by night, yet it is not foolish of me.

4 But You dwell in the holy place,
the praise of Israel.

5 Our fathers trusted in You;
they trusted, and You did deliver them.

6 They cried to You and were saved;
they trusted in You and were not disappointed.

7 But I am a worm, and not a man;
the scorn of men and an outcast of the people.

8 All who see me jeer at me;
they say with their lips as they wag their heads:

9 'He trusted in God. Let Him deliver him,

---

[72] 'Christ died that we might live' (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).
[73] Dawn is one of Christ's names (cp. Lk. 1:78; Mal. 4:2).
[74] cp. Isaiah 54:7. 'For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you' (cp. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

let Him save him, since He wants him.'[75]

10 For You art He who took me from the womb.
You have been my hope from my mother's breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;
You are my God from my mother's womb.

12 Leave me not when trouble is near,
for there is no one to help.

13 Many bullocks surround me,
fat bulls beset me.

14 They open their mouths at me,[76]
like a ravening and roaring lion.

15 I am poured out like water,
and all my bones are disjointed:
my heart is like moulten wax within me.

16 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my throat;
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,
and a gang of rogues beset me.
They have pierced my hands and my feet.[77]

18 They count all my bones;
they stare and gloat over me.

19 They divide my garments among them,
and for my robe they cast lots.[78]

20 But You, O Lord, delay not my help;
attend to my defence.

21 Deliver my soul from the sword,
my only one[79] from the power of the dog.

---

[75] Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.
[76] Lam. 2:16; 3:46.
[77] Jn. 19:37.
[78] Jn. 19:24.

22 Save me from the mouth of the lion,
and my humility from the horns of the rhinoceros.

23 I will declare Your name to my brothers;
in the midst of the Church I will praise You.[80]

24 You who fear the Lord, praise Him;
all you sons of Jacob, glorify Him.
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the prayer of the poor,
nor turned away His face from me,
but when I cried to Him He answered me.

26 From You comes my praise in the great Church.
I will give thanks to You.
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the Lord will praise Him.
Their hearts will live for ever.

28 All the ends of the earth will remember
and return to the Lord;
and all the families of the nations
will worship before Him.

29 For the Kingdom is the Lord's,
and it is He Who rules the nations.

30 All the great of the earth eat and worship in His presence;
all who go down to the earth fall down before Him.
May my soul live for Him.

31 And my children[81] will serve Him;
the coming generation will tell of the Lord.

32 They will tell of His righteousness to people yet to be born;
they will tell of the salvation the Lord has accomplished.[82]

---

[79] His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cp. Jn. 3:29. 'He who holds the bride is the Bridegroom.'
[80] Hebrews 2:12.
[81] my children: *Lit.* my seed.
[82] Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

Psalm 22: The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing

God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep

Love follows the Followers of Love

(A Psalm by David)

1 The Lord is my Shepherd, and will deny me nothing.

2 He settles me in green pasturage,
and raises me on refreshing water.[83]

3 He converts my soul,
and guides me on the right tracks
for His Name's sake.

4 For even though I go through the shadow of death,
I will fear no evils, for You art with me.
Your rod and Your staff comfort me.

5 You have prepared a table before me
in the face of those who trouble me.

6 You have anointed my head with oil.
And Your chalice which inebriates me, how glorious it is![84]

7 And Your mercy will follow me all the days of my life.

8 And I shall dwell in the house of the Lord
throughout the length of my days.[85]

Psalm 23: The earth is the Lord's and all that is in it

The King of Glory enters His Sanctuary

Who can enter the Holy Mountain Temple?

(A Psalm by David. For the first Sabbath)

1 The earth is the Lord's and all that is in it,[86]

---

[83] 'He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them' (St. Augustine). cp. John 7:37-39.
[84] cp. Ephes. 5:18.
[85] cp. Ps. 26:4.

the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,
and poised it on the floods.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,[87]
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.
who does not set his mind on vanity
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,
and mercy from God his Saviour.

6 These are the kind that seek the Lord,
that seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*

7 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.[88]

8 Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.

9 Throw open the gates, you rulers,
swing open wide, you eternal doors,
and the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Psalm 24: To You, O Lord, I lift up my soul

A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption

The Covenant Consciousness (v. 14)

---

[86] 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12.
[87] Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.
[88] 'The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven', cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

(A Psalm by David)

1 To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, in You I trust;
let me not be put to shame,
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You shall be put to shame;
let those be ashamed who do wrong without cause.

4 Your ways, O Lord, make known to me,
and teach me Your paths.

5 Guide me in Your truth and teach me;
for You, O God, art my Saviour,
and on You do I wait all day.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,
for they are from all eternity.

7 Remember not the sins of my youth and ignorance,
but in Your mercy remember me
for Your goodness' sake, O Lord.

8 Good and just is the Lord;
so He gives laws for a path to those astray.

9 He will guide the meek in judgment,
He will teach the meek His ways.

10 All the ways of the Lord are mercy and truth
to those who seek[89] His covenant and His laws.[90]

11 For Your Name's sake, O Lord,
pardon my sin, for it is great.

12 Who is the man who fears the Lord?
He will guide him in the way he should choose.

13 His soul will dwell amid good things,
and his children[91] will inherit the earth.

---

[89] seek: *Heb*. keep
[90] laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

14 The Lord is the strength of those who fear Him;
and His covenant is to make them know it.[92]

15 My eyes are continually on the Lord,
for He will draw my feet out of the net.

16 Turn Your face to me and have mercy on me,
for I am lonely and poor.

17 The sorrows of my heart are multiplied;
O bring me out of my troubles.[93]

18 See my humiliation and my labour
and forgive me all my sins.

19 See how my enemies have increased,
and the cruel hatred with which they hate me.

20 O keep my soul and deliver me;
let me not be ashamed, for I have hoped in You.

21 The harmless and upright have joined me,
because I wait for You, O Lord.

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

Psalm 25: Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence

The Prayer of a Good Conscience

Concentration encircles the Altar

(By David)

1 Judge me, O Lord,
for I have walked in my innocence;
and by trusting in the Lord
I shall not grow weak.

---

[91] children: *lit.* seed.
[92] Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. 'My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease' (Isa. 54:10). 'This is My blood of the new covenant' (Mt. 26:28; cp. Prov. 3:6).
[93] *Or:* O relieve me of my afflictions.

2 Prove me, O Lord, and try me;
burn my heart and mind.

3 For Your mercy is before my eyes,
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the company of evildoers,
and I will not sit with the godless.

6 I will wash my hands among the innocent,
and will encircle Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise[94]
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house[95]
and the sanctuary of the abode of Your glory.

9 Destroy not my soul with the wicked,
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,
and whose right hand is full of bribes.

11 But I walk in my innocence;
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;
I will bless You, O Lord, in the churches.[96]

---

[94] (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cp. Ps. 21:26.
[95] 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).
[96] churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

Psalm 26 The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear

Contemplation of the Divine Beauty and Goodness

The Believing Heart does not Shrink in Fear

(A Psalm of David before he was anointed)

1 The Lord is my light and my Saviour;
whom shall I fear?
The Lord is the guard of my life;
from whom shall I shrink?

2 When the wicked draw near me
to eat my flesh,
it is they, my oppressors and foes,
who grow feeble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war rise against me,
in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,
this one thing I request:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may contemplate the Lord's delightful beauty
and visit His holy temple.

5 For He hides me in His sanctuary
in the day of trouble;
in the secrecy of His sanctuary He shelters me;
He lifts me high on a rock.

6 And even now He is lifting my head above my enemies;
I will go round and offer in His sanctuary
a sacrifice with shouts of joy.[97]
I will sing and praise the Lord.[98]

---

[97] go round: *or* encircle the altar (cp. 25:6).

[98] 'Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise' (St. Gregory).

'No sweeter fragrance than to follow Christ,
when man makes offerings of a holy life,

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;
have mercy on me and answer me.

8 I will seek the Lord.
My heart speaks to You:
I have eyes only for You.
Your face, O Lord, will I seek.

9 Turn not Your face away from me,
and withdraw not in anger from Your servant.
Be my helper, reject me not;
forsake me not, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,
but the Lord welcomes me.[99]

11 Be a law to me in Your way, O Lord,
and guide me in the right path
because of my enemies.

12 Deliver me not to the hands of my oppressors,
for false witnesses have risen against me
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I shall see the goodness of the Lord
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,
have courage, and let your heart be strong;
and wait for the Lord.

Psalm 27: To You, O Lord, I cry

God the Protection and Salvation of His Anointed

A Prayer of Faith with Thanksgiving

(By David)

1 To You, O Lord, I cry.
O my God, be not silent to me;
lest if You be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

---

and offers golden deeds in sacrifice' (St. Prosper).

[99] cp. Psalm 21:11.

2 Hear, O Lord, the cry of my prayer
when I pray to You,
when I lift up my hands
to Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners
and destroy me not with wrongdoers,
who speak peace with their neighbour
while evil thoughts are in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,
and according to the evil of their ways;
give them according to the works of their hands,
repay them what they deserve.

5 Because they do not regard the works of the Lord
or the workings of His hands,[100]
You will pull them down and not build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard
the voice of my prayer.

7 The Lord is my helper and my protector;
on Him my heart relies and I am helped.
Even my flesh has revived,
and with all my heart I will give thanks to Him.

8 The Lord is the strength of His people,
and the protector and salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;
be their shepherd and carry them for ever.[101]

Psalm 28: Bring to the Lord, O sons of God

The Voice of God: the Thunder of Silence

God's Power and Glory in a Thunderstorm

(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.

For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)

---

[100] cp. Isaiah 5:12.
[101] Cp. Isaiah 40:11; John 10:11.

1 Bring to the Lord, O sons of God,
bring to the Lord young rams;
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory to His name;
worship the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord peals over the waters.
It is the God of glory thundering.
The Lord is over many waters.

4 The voice of the Lord is with power;
the voice of the Lord is with majesty.

5 The voice of the Lord shatters cedars;
The Lord shatters the cedars of Lebanon
and breaks them to pieces.

6 As a young rhinoceros crushes a calf,
so will the Beloved do to Lebanon.

7 The voice of the Lord bursts out in flashing lightning.

8 The voice of the Lord whirls the sand of the desert;
the Lord whirls the desert of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,[102]
and strips the forests bare;
while in His temple all say, 'Glory!'[103]

10 The Lord inhabits the flood;
and the Lord sits enthroned as King eternally.

11 The Lord will give strength to His people;
the Lord will bless His people with peace.

Psalm 29: I will lift You on high, O Lord

Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me

In His Will is Life and Security

---

[102] Cp. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.
[103] While storms rage on earth, all heavens sing God's glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

1 (A Song for the Dedication of David's Palace)

2 I will lift You on high, O Lord,
for You have raised me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You;
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from hell;
You have saved me from those going down to the pit.

5 Sing to the Lord, O you His Saints,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

6 For wrath is in His anger,[104]
but in His will is life;
in the evening weeping may pitch its tent,
but joy comes with the morning.

7 So I said to myself in my prosperity:
'I shall never be shaken.'

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty.[105]
But You did turn away Your face,
and I became troubled.

9 To thee, O Lord, I will cry,
and I will pray to my God:

10 'What profit is there in my blood,[106]
by my going down to corruption?
Will the dust give thanks to You,
or will it declare Your truth?'

11 The Lord has heard and had mercy on me;
the Lord has become my helper.

---

[104] By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, 'for the wages of sin is death' (Rom. 6:23). By doing God's will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).
[105] 'Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will' (St. Basil the Great).
[106] Blood signifies death (cp. Lev. 17:14).

12 You have turned my mourning for me into joy;
You have ripped off my sackcloth
and clothed me with gladness,

13 that my glory[107] may sing to You,
and that I may not be pierced with sorrow.
O Lord my God, I will give thanks to You for ever.

Psalm 30: In You, O Lord, I hope and trust

A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble

You have Redeemed Me, O Lord God of Truth

1 (A Psalm by David. Of Madness)

2 In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.
Rescue me and deliver me in Your righteousness.[108]

3 Incline Your ear to me;
make haste to deliver me.
Be my God and protector,
my house of refuge to save me.

4 For You are my strength and my refuge,
and for Your Name's sake
You will guide me and support me.

5 You will get me out of this trap
which they have hidden for me,
for You are my protector, O Lord.

6 Into Your hands I entrust my spirit;[109]
for You have redeemed me, O Lord God of truth,

7 You hate those who observe empty follies;[110]
but I trust in the Lord.

---

[107] *glory:* 'The glory of a righteous man is the Spirit in him' (St. Basil the Great).
[108] Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). 'If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new' (2 Cor. 5:17).
[109] Luke 23:46.
[110] 'By follies he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain' (St. Athanasius). By Biblical usage 'empty foilies' could also refer to idolatry (cp. Syriac: 'false worship').

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,
for You have regarded my humility
and have saved my soul from wants.

9 And You have not shut me up
in the hands of my enemies,
but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,
for I am distressed;
my eye is troubled with anger,
my soul and my body also.

11 For my life is spent with grief
and my years with sighing;
my strength has weakened from poverty,
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,
and especially among my neighbours,
and a horror to my acquaintances;
those who see me outside shun me.

13 I am forgotten like a buried corpse;
I am become like a broken pitcher.

14 For I hear the blame of many
who hover round me,
as they conspire together against me
and plot to take my life.

15 But I trust in You, O Lord.
I say: 'You are my God.'

16 My life is in Your hands.
Deliver me from the hand of my enemies
and from those who persecute me.

17 Let Your face shine on Your servant;
save me in Your mercy.

18 O Lord, let me not be disappointed,
for I call upon You.
Let the godless be disappointed
and brought down to hell.

19 Let lying lips be dumb

which forge iniquity against the righteous
in pride and contempt.

20 O how great is Your infinite goodness, O Lord,[111]
which You have hidden for those who fear You
and wrought for those who trust in You
before the sons of men!

21 You hide them in the secrecy of Your presence
from the disturbance of men;
You shelter them in Your sanctuary
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,
for He has shown the wonder of His mercy
in a besieged city.

23 Yet I said in my madness:
'I am an outcast to Your watchful presence.'[112]
But You did hear the voice of my prayer
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints
for the Lord requires truth
and fully repays those who act with pride.[113]

25 Have courage and let your heart be strong,
all you who trust in the Lord.

Psalm 31: Blessed are they whose iniquities are forgiven

A Prayer of Repentance and Confession

The Joy of Being Forgiven

(By David. Of Contemplation)

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,
and whose sins are covered.[114]

---

[111] Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cp. Ps. 73:12; 110:9).
[112] The sense of separation from God is the great illusion and madness.
[113] *Or:* and repays those who act with excessive pride.

2 Blessed is the man to whom the Lord imputes no sin
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,[115] my bones grew old
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;
I was reduced to misery by a piercing thorn. *(Pause)*

5 I made known my sin to You
and no longer hid my iniquity.
I said: 'I will confess against myself my sin to the Lord.'
And You forgave the profanity of my heart. *(Pause)*

6 For this every saint should pray to You
at the right time:
then in a flood of many waters
the waves will not come near him.

7 You are my refuge from the trouble besetting me;
my joy, deliver me from those who surround me. *(Pause)*

8 'I will instruct you and teach you the way to go;
I will fix My eyes upon you.'

9 Be not like a horse or a mule,
which have no understanding,
whose mouth must be held with bit and bridle,
or they will not come near you.

10 Many are the scourges of the sinner,
but mercy surrounds him who trusts in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous;
and exult all you whose hearts are right.[116]

Psalm 32: Rejoice in the Lord, you righteous

The New Song of Victory and Heavenly Earthquake

---

[114] Rom. 4:7,8. verbatim, cp. 'Love covers a multitude of sins' (1 Pet. 4:8). 'Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains' (St. Theodoret). See also Ps. 84:3.
[115] 'When I was unable to confess' (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).
[116] Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Praise of God's Perfection in Word and Work

1 Rejoice in the Lord, you righteous!
Praise befits the upright.

2 Give thanks to the Lord with the harp;
sing praises to Him with a ten-stringed psaltery.

3 Sing Him a song that is new;
sing with a will and a shout.

4 For the word of the Lord is true,
and all His works are acts of faith.

5 He loves mercy and justice;
the earth is full of the love of God.

6 By the Word of the Lord the heavens were made,
all the heavenly host by the Breath of His mouth.[117]

7 He gathers the sea waters as in a wineskin,
He puts the oceans in His cellars.

8 Let all the earth fear the Lord,
all who dwell in the world be shaken by Him.[118]

9 For He spoke, and they were born;[119]
He commanded, and they were created.

10 The Lord wrecks the plans of nations;
He rejects the thoughts of peoples,
and rejects the plans of rulers.

11 But the Lord's plan continues for ever,
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom He has chosen as His own inheritance.

---

[117] Breath: *or* Spirit, cp. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. 'Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed' (St. Athanasius).
[118] cp. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. 'I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground' (cp. Lk. 21:18, 'Not a hair of your head will be lost'). 'May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols' (St. Athanasius the Great).
[119] Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

13 The Lord looks down from heaven,
He sees all the sons of men.

14 From His permanent dwelling
He regards all who dwell on the earth.

15 It is He Who forms their hearts separately,
Who understands all their actions.

16 A king is not saved by a great army,
and a giant is not saved by his great strength.

17 A horse is a hoax for safety,
and with all its power it cannot save.

18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,
on those who hope for His mercy,

19 to deliver their souls from death,
and to feed them in time of famine.

20 Our soul waits for the Lord;
for He is our helper and protector.

21 Our heart rejoices in Him,
and we trust in His holy name.

22 May Your mercy, O Lord, be upon us,
as our trust is in You.

Psalm 33: I will bless the Lord at all times

His Praise Continually in my Month

Taste and See that the Lord is Good

1 (By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he went away)

2 I will bless the Lord at all times,
His praise shall be continually in my mouth.

3 My soul will be praised in the Lord;
let the meek hear and rejoice.

4 O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.

5 I sought the Lord and He answered me;
and He delivered me out of all my troubles.

6 Surrender to Him and be radiant,
and your faces will never be ashamed.

7 This poor man cried and the Lord heard him
and saved him out of all his troubles.

8 The Angel of the Lord encamps
round those who fear Him and delivers them.

9 O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who trusts in Him.

10 Fear the Lord, all you His saints;
for those who fear Him lack nothing.

11 The rich[120] do become poor and hungry,
but those who seek the Lord lack no blessing. *(Pause)*

12 Come, children, listen to me;
I will teach you the fear of the Lord.

13 Who is the man who desires life
and loves to see good days?

14 Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.

15 Shun evil and do good;
seek peace and pursue it.

16 The eyes of the Lord are on the righteous,
and His ears are open to their prayer.

17 But the face of the Lord is against evildoers,
to wipe their memory from the land.[121]

18 The righteous cry and the Lord hears them
and delivers them from all their troubles.

19 The Lord is near the broken-hearted,
and will save those who are humble in spirit.

---

[120] *rich:* opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.
[121] 'The land of the living.'

20 Many are the troubles of the righteous,
but the Lord will deliver them from them all.

21 The Lord guards all their bones,
not one of them will be broken.

22 The death of sinners is evil,
and those who hate the just man sin.

23 The Lord will redeem the souls of His servants,
and none will sin who trust in Him.

Psalm 34: Judge those who wrong me, O Lord

Christ's Passion seen in the Psalmist's Struggle

The Lord be Magnified

(By David)

1 Judge those who wrong me, O Lord,
fight those who fight me.

2 Take arms and shield,
and rise to help me.[122]

3 Draw the sword and bar the way
against those who persecute me.
Say to my soul: 'I am your salvation.'

4 Let those who seek my life be ashamed and confounded;
let those who devise evils for me be abashed and routed.

5 Let them be like dust in the face of the wind,
and let the angel of the Lord drive them.

6 Let their way be dark and slippery,
and let the angel of the Lord pursue them.

7 For they hid their destructive snare for me without cause;
in vain they reproached my soul.

8 Let a snare come upon them unawares;
and let them be caught in the trap they have hidden,

---

[122] 'Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God' (Acts 7:56).

and let them fall into their own trap.

9 But my soul shall rejoice in the Lord
and delight in His salvation.

10 All my bones will say: 'Lord, who is like You,
who rescues the poor from the clutch of their overlords,
and the poor and needy from those who rob them?'

11 False witnesses rose up against me,
and asked me things of which I knew nothing.

12 They repaid me evil for good,
to the desolation of my soul.

13 But I put on sackcloth, a hair-shirt
when they molested me,
and I humbled my soul with fasting;
and my prayer will return to my own bosom.

14 As though he were our brother, our friend,
I tried to conciliate him.
As one mourning and grieving I humbled myself.

15 But they rejoiced and gathered together against me.
The scourgers gathered against me, and I knew not why.[123]
They were divided and felt no compunction.

16 They tempted me, they sneered at me.
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, how long will You look on?
Rescue my soul from their malice.
my only one[124] from the lions,

18 I will thank You in a great assembly.
I will praise You in a throng of people.

19 Let not those who are unjustly my enemies rejoice over me;
let not those who hate me without cause wink their eyes.[125]

20 For to me they spoke words of peace,
while with wrath they were devising plots.

---

[123] John 19:1; Mt. 27:26.
[124] cp. Psalm 21:21.
[125] cp. John 15:25.

21 And they opened their mouths wide against me.
and said: 'Fine, fine! Our eyes have seen it.'

22 You have seen, O Lord. Be not silent.
O Lord, forsake me not.

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment;
avenge my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O Lord, by Your justice;
O Lord my God, let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts: 'Fine, fine!
Just what we wanted!'
Let them not say: 'We have swallowed him up!'

26 Let those who rejoice at my troubles
be ashamed and confounded together.
Let those who boast over me
be covered with shame and confusion.

27 Let those who desire my justification
rejoice and be glad.
Let those who wish the peace of Your servant
say continually: 'The Lord be magnified.'

28 And my tongue shall tell of Your justice[126]
and all the day long sing Your praise.

Psalm 35: The sinner, in order to sin, talks to himself

Fountain of Life, Torrent of Delight

Man's Malice and God's Goodness

1 (By David the Servant of the Lord)

2 The sinner, in order to sin, talks to himself.
There is no fear of God before his eyes.

3 For he deceives himself
over finding his sin and hating it.

4 The words of his mouth are wicked and false;

[126] cp. Psalm 36:30.

he has no will to live wisely and well.

5 He plans wrongdoing on his bed,
he is ready for any course not good,
and vice he does not avoid.

6 O Lord, Your mercy reaches to heaven
and Your truth to the clouds.

7 Your justice is like towering mountains,
Your judgments are like the great deep.
You save men and beasts, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!
The children of men trust in the shelter of Your wings.

9 They will become drunk with the fat[127] of Your house,
and they will drink from the torrent of Your delight.

10 For with You is the fountain of life,
and in Your light we see light.[128]

11 O continue Your mercy to those who know You,
and Your justice to the upright of heart.

12 Let not the foot of pride kick me,[129]
and let not the hand of sinners shake me.

13 There all whose work is sin have fallen;
they are thrust out and cannot stand.

Psalm 36: Do not fret because of evildoers nor envy those who commit sin

The Meek inherit the Land of Peace

Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

---

[127] cp. Psalm 109:7.

[128] No one can illumine himself; all light comes from above, from 'the Spirit of truth Who proceeds from the Father' (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: 'To see Me is to see Him Who sent Me' (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time 'the light of the glorious Gospel…in the person of Jesus Christ' (2 Cor. 4:3-6).

[129] 'The Prophet asks to be free from passion' (St. Athanasius).

(By David)

1 Do not fret because of evildoers,[130]
nor envy those who commit sin.

2 For they will soon wither like grass,
and like green herbs they will soon fall.

3 Trust in the Lord, and do good;
dwell in the land[131] and be fed on its wealth.[132]

4 Delight in the Lord,[133]
and He will grant you your heart's desires.

5 Commit your way to the Lord,
and trust in Him, and He will act.

6 And He will bring to light your honesty
and make your cause clear as noonday.

7 Submit to the Lord and pray to Him.
Do not fret over one who prospers in his way,[134]
the man who thrives by dishonesty.

8 Cease from wrath and forsake anger;
do not fret yourself into evildoing.

9 For the evildoers will be destroyed,
but those who wait for the Lord will inherit the land.

10 Yet a little while, and the sinner is gone;
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the land,[135]

---

[130] Prov. 24:19.
[131] 'The land of the living' (St. Jerome). 'Our home is in Heaven' (Phil. 3:20). 'Live in My love' (Jn. 15:9).
[132] 'Wealth'. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cp. Rev. 21:21).
[133] We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.
[134] 'There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell' (Prov. 16:25). cp. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.
[135] cp. Mt. 5:5. 'Land': *or* earth. 'The land of the living.'

and will delight in an abundance of peace.

12 The sinner watches the righteous man,
and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord laughs at him,
for He sees that his day is coming.[136]

14 The sinners draw their sword and bend their bow,
to bring down the poor and needy,
and slaughter the honest-hearted.

15 Let their sword enter their own heart,
and let their bows be broken.

16 Better is the little that the righteous man has
than the great wealth of sinners.

17 For the arms of sinners will be broken,
but the Lord upholds the righteous.

18 The Lord knows the ways of the blameless,
and their inheritance will be eternal.

19 They are not embarrassed in bad times,
and in days of dearth they have enough.

20 But sinners will perish,
those enemies of the Lord;
no sooner honoured and exalted
than they die and vanish like smoke.

21 The sinner borrows and does not repay;
but the just man shows compassion and gives.

22 Those who bless him will inherit the land,
but those who curse him will be ruined.

23 The steps of a man are directed by the Lord,
when he takes great delight in His way.

24 When he happens to fall, he will not fall headlong;
for the Lord holds his hand.

---

[136] *coming:* 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

25 I was young and now I am old,
yet I have not seen a good man forsaken
or his children begging bread.

26 All day long the good are merciful and lend
and their children are a blessing.

27 Shun evil and do good
and live eternally.

28 For the Lord loves justice
and will not forsake His saints;
they will be kept for ever.
But the lawless will be driven out,
and the sons of the godless will be exterminated.

29 The righteous will inherit the land,
and dwell in it for ever.

30 A just man's mouth reflects wisdom,
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,
and his steps do not slip.

32 The sinner watches the righteous man
and seeks occasion to kill him.

33 But the Lord will not leave him in his hands,
nor condemn him when he is judged.

34 Wait for the Lord and keep His way,
and He will exalt you to inherit the land.
When sinners are destroyed, you will see it.

35 I have seen a godless man highly exalted
and towering aloft like the cedars of Lebanon.

36 And I passed by, and lo! he was gone.
I looked for him, and he was nowhere to be found.[137]

37 Watch innocence, and behold justice,
for there is a future for the man of peace.[138]

---

[137] 'Remove sin, and then whatever you see in man is of God' (St. Augustine)
[138] Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

38 But sinners will be exterminated together;
the remnants of the godless will be destroyed.

39 The salvation of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of trouble.

40 The Lord will help them and deliver them;
He will rescue them from sinners and save them,
because they put their trust in Him.

Psalm 37: O Lord, rebuke me, but not in Your anger

The Saviour's Passion

The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;
and chasten me, but not in Your wrath.[139]

3 For Your arrows stick fast in me,
and You are pressing Your hand upon me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath,
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my sins have gone over my head;
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester
through my foolishness.

7 I am miserable and utterly dejected;
I go mourning all day long.

8 For my soul is filled with mockings,
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and humbled exceedingly;
I roar from the anguish of my heart.

10 Lord, You know all my desire,
and my groaning is not hidden from You.

---

[139] cp. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

11 My heart is troubled, my strength fails me;
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and confront me;
and my nearest stand afar off.

13 Those also who seek my life take to violence;
and those who seek to do me evil discuss intrigues
and imagine deceits all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear
and like a dumb man who cannot open his mouth.

15 I have become like a man who hears nothing
and in his mouth has no rebukes.

16 For in You, O Lord, I have put my trust;
You will answer me, O Lord my God.

17 For I pray: 'Do not let my enemies rejoice over me
and exult over me if my feet slip.'

18 For I am ready for scourges,
and my pain is before me continually.

19 For I confess my lawlessness
and I am concerned about my sin.

20 But my enemies live and have got possession of me,
and those who hate me wrongfully have multiplied.

21 Those who repay me evil for good have slandered me,
because I pursue goodness.

22 Forsake me not, O Lord;
O my God, be not far from me.

23 Come to my help,
O Lord of my salvation.

Psalm 38: I said: 'I will watch my ways, lest I sin with my tongue

Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests

The Lord is my Patience and my Courage

1 (For Jeduthun. A Song by David)

2 I said: 'I will watch my ways,
lest I sin with my tongue.
I must put a muzzle on my mouth
so long as sinners are with me.'

3 I became dumb and was humble,
and I stopped doing good,
yet my pain only grew worse.

4 My heart burned within me,
and as I reflected the fire blazed out.
Then I prayed with my tongue:

5 'Lord, let me know my end
and the number of my days,
that I may know what I lack.[140]

6 You have made my days a few spans,
and my existence is nothing in Your sight.'
Truly all is vanity, every man alive. *(Pause)*

7 Surely man passes like a shadow,
and disquiets himself in vain;
he hoards wealth and does not know
for whom he is gathering it.

8 And now, who is my patience?[141]
Is it not the Lord?
And my courage is from You.

9 Deliver me from all my sins;
You have made me the taunt of the fool.

10 I am dumb and tongue-tied,
because You have made me so.

11 Remove Your scourges from me,
for I faint at the vehemence of Your hand.

12 With rebukes You correct man for sin,
and put his soul to the test
till he is as weak as a spider.
Yet every man disquiets himself in vain. *(Pause)*

---

[140] cp. Mt. 19:20. 'One thing you lack' (Mk. 10:21).
[141] *patience:* endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

13 Hear my prayer, O Lord,
and give ear to my petition;
be not silent at my tears.
For I am a pilgrim and stranger with You
as all my fathers were.

14 O spare me, that I may recover my strength,
before I depart and exist no more.

Psalm 39: I waited and waited for the Lord

A New Song: Praise to our God

A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will

1 (A Psalm by David)

2 I waited and waited for the Lord,
and He attended to me and heard my prayer.

3 And He brought me up out of the pit of misery
and from the miry clay,
and He set my feet on a rock and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,
praise to our God.[142]
Many will see and fear,
and will trust in the Lord.

5 Blessed is the man
whose hope is the name of the Lord,
and who pays no regard to vanities
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God;
and the wonders You have done for us,
and in Your thoughts
there is no one like You.
If I recount or speak of them,
they are more than I can tell.

7 Sacrifice and offering You have not desired,[143]

---

[142] 'Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God' (St. Leo the Great).
[143] cp. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

but a body You have prepared for me.
Burnt-offerings and sin-offerings
You have not required.

8 Then I said: Lo, I come
(in the roll of the Book it is written of me)

9 to do Your will, O my God![144]
I am determined to do it;
indeed Your law is within my heart.

10 I have preached righteousness
in the great congregation.[145]
I will not restrain my lips;
You know, O Lord.

11 I have not hidden Your righteousness
within my heart;
I have declared Your truth and Your salvation.
I have not hidden Your mercy and Your truth
from a large assembly.

12 Withhold not then, O Lord,
Your compassion from me;
let Your mercy and Your truth
continually uphold me.

13 For countless evils surround me;
my sins have caught me so I cannot look up.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:
O Lord, draw near and help me.

15 Let those who seek to destroy my soul
be ashamed and confounded together;
let those who wish me evil
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, 'Fine, fine!'
suddenly earn their shame.

---

[144] Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. 'The Jews still keep their Scriptures in scrolls' (St. Theodoret).
[145] The great universal Church (cp. St. Athanasius).

17 Let all who seek You rejoice
and be glad in You, O Lord;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

18 But I am poor and needy;
the Lord will care for me.
You are my helper and my protector;
O my God, make no delay.

Psalm 40: Blessed is he who considers the poor and needy

The Blessing of Compassion: Prayer for Healing

Christ's Betrayal Foreshadowed

1 (A Psalm by David)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;
the Lord will deliver him in time of trouble.

3 The Lord will guard him and give him life,
and will bless him in the land,
and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;
You will turn all his bed to health in his sickness.

5 I said: 'Lord, be merciful to me;
heal my soul, for I have sinned against You.'

6 My enemies vent their malice against me:
'When will he die and his name perish?'

7 And if one comes to see me, he talks nonsense;
his heart gathers iniquity to itself.
He goes out, and speaks of it.[146]

8 All my enemies whisper against me;
they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.
Will not the sleeper surely rise again?[147]

---

[146] John 13:30.
[147] 'Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again'

10 Why, even my intimate friend in whom I trusted,
who shared my bread,
has lifted up his heel against me.[148]

11 But You, O Lord, have mercy on me[149]
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You delight in me,
that my enemy does not triumph over me.

13 And because of my innocence You have helped me
and secured me in Your presence for ever.

14 Blessed is the Lord God of Israel
from age to age.
Amen. Amen.

Psalm 41: As years the deer over springs of water

The Ultimate Sorrow: Loss of God

I Thirst: Deep calls to Deep

1 (For contemplation. For the sons of Korah)

2 As yearns the deer over springs of water,[150]
so yearns my soul for You, O God.

3 My soul thirsts for God, for the strong living God.
When shall I come and behold the face of God?

4 My tears are my bread day and night,
while they say to me daily: 'Where is your God?'

5 These things I remember, and pour out my soul within me.
I will pass into a place of wondrous protection
to the house of God
with shouts of joy and thanksgiving

(St Athanasius).
[148] John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).
[149] With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).
[150] In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, 'I thirst' (Jn. 19:28).

and festive singing.

6 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

7 My soul is troubled within me.
Therefore I will remember You
from the land of Jordan
and the Hermons, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your cataracts;
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will show His mercy in the daytime,
and in the night His song is with me,
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God: 'You are my protector.
Why have You forgotten me?
And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?'

11 As if crushing my bones my enemies taunt me
and say to me daily: 'Where is your God?'

12 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?
Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 42: Judge me, O God, and defend my cause

Light and Truth from God's Holy Mountain

The Way to God is the Way of the Altar

(A Psalm by David)

1 Judge me, O God, and defend my cause
from an unholy nation;
deliver me from the wicked and treacherous man.

2 For thou, O God, art my strength.
Why have You rejected me?

And why must I go mourning
with my enemy oppressing me?

3 O send out Your light and Your truth
that they may lead me and bring me
to Your holy mountain and to Your dwelling.

4 And I will go to the altar of God,
to God, the joy of my youth.[151]
I will praise and thank You
on the harp, O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?
And why are you disquieting me?

6 Trust in God, for I will praise and thank Him;
He is the salvation of my person and my God.

Psalm 43: O God, we have heard with our ears

Saved for Love, Service and Suffering

In God We Glory and are Killed All Day Long

1 (For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)

2 O God, we have heard with our ears
and our fathers have told us
the work You did in their days,
in the days of long ago.

3 Your hand destroyed the nations,
and You did plant our fathers.[152]
You did afflict peoples and evict them.

4 For it was not by their sword
that they took possession of the land,
and it was not their arm that saved them;
but it was Your right hand and Your arm
and the light of Your face and presence,
because of Your love for them.

---

[151] The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

[152] cp. 2 Macc. 1:29, 'Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said' (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

5 You Yourself art my King and my God,
Who dost command the salvation of Jacob.

6 Through You we rout our enemies,
and in thy name we scorn our assailants.

7 For I will not trust in my bow,
and it is not my sword that will save me.

8 But it is You Who saves us from our oppressors,
and putts to shame those who hate us.

9 In God we glory all day long,
and we give praise and thanks to Your name for ever. *(Pause)*

10 Yet now You have rejected us and put us to shame.
by not going out with our armies, O God.

11 You have put us to flight before our enemies,
and those who hate us plunder us as they please.

12 You have given us up like sheep to be eaten
and have scattered us among the nations.

13 You have sold Your people for nothing,
and there is no gathering at Your festivals.

14 You have made us the taunt of our neighbors,
a scorn and derision to those around us.

15 You have made us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

16 All day long my disgrace is before me,
and my face is covered with shame,

17 at the voice of the taunter and blasphemer,
at the sight of the enemy and avenger.

18 All this has come upon us,
yet we had not forgotten You
or broken Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You have humbled us in a place of affliction

and covered us with the shadow of death.

21 If we have forgotten the name of our God,[153]
or stretched out our hands to a strange god,

22 will not God require us to answer for it?
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being killed all day long,[154]
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake, why do You sleep, O Lord?
Arise, reject us not for ever.

25 Why turn Your face away
and forget our need and our affliction?

26 For our soul is humbled to the dust;
our belly hugs the earth.

27 Arise, O Lord, help us
and redeem us for Your name's sake.

Psalm 44: My heart is bubbling over with a good word

The Messiah King in His Beauty and Universal Rule

Wedding Song of the Warrior King

1 (For those who are to be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)

2 My heart is bubbling over with a good word;[155]
I address my works to the King.
My tongue is the pen of a ready writer.

3 You are lovely with a beauty beyond the sons of men;

---

153 Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).
154 Rom. 8:36 'It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward' (St. Chrysostom).
155 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

grace pours from Your lips;
therefore God has blessed You for ever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty Warrior,[156]
in thy splendor and beauty.

5 Draw Your bow and prosper and reign
in the cause of truth and meekness and justice;
and Your right hand will guide You wonderfully.

6 Your arrows are sharp, O Mighty Warrior,
in the heart of the King's enemies;[157]
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is for ever and ever;
the sceptre of Your Kingdom is a rod of justice.

8 You have loved right and hated wrong.
Therefore God. Your God, has anointed You
with the oil of gladness beyond Your fellows.[158]

9 Your garments are fragrant with myrrh, aloes and cassia,
from the ivory palaces which gladden You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor.
On Your right hand stands the queen
arrayed in gold inwrought with many colors.

11 Listen, my daughter, and see, and incline your ear;
and forget your people and your father's house.

12 Then the King will desire your beauty,
for He is your Lord and you shall worship Him.

13 And the daughter of Tyre will worship You with gifts;
the richest of the people will entreat Your favor.[159]

14 All the glory of the King's daughter is within,
though she is arrayed in tasseled gold inwrought with many colors.

---

[156] cp. Rev. 19:11-16.
[157] The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.
[158] Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).
[159] Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cp. Psalm 118:58.

15 The virgins in her train will be brought to the King;
those near her will be brought to You.

16 They will be brought with joy and gladness;
they will be led into the King's temple.

17 Instead of Your fathers, sons are born to You;
You shall make them rulers over all the earth.

18 I will remember Your name throughout all generations;
therefore people will praise and thank You for ever and ever.

Psalm 45: Our God is our refuge and strength

God is with Us: Lifted Up on the Cross

The Warrior King is Abolishing War

1 (For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things)

2 Our God is our refuge and strength,
our helper in the troubles that grievously befall us.

3 So we will not fear though the earth should rock
and mountains be hurled into the heart of the sea,

4 though its waters roar and foam,
though the mountains are convulsed by His power. *(Pause)*

5 The streams of the river gladden the city of God;[160]
the Most High has sanctified His dwelling-place.

6 God is within her, and she cannot be shaken;
God will help her at break of dawn.[161]

7 Nations are in turmoil, kingdoms totter;
He lifts His voice, the earth reels.

8 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector. *(Pause)*

9 Come and see the works of God,
the wonders He has done on earth.

---

[160] Rev. 22:1.
[161] Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ's death. (cp. Is. 30:26).

10 He is abolishing wars all over the earth;
He breaks the bow and snaps the spear,
and burns up all the shields with fire.[162]

11 Be still and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be lifted up on the earth.[163]

12 The Lord of Hosts is with us;
the God of Jacob is our protector.

Psalm 46: All you nations, clap your hands

The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

1 (A Psalm for the sons of Korah)

2 All you nations, clap your hands;[164]
shout to God with cries of joy.

3 For the Lord Most High is terrible;[165]
He is the great King over all the earth.

4 He subdues peoples under us,
and nations under our feet.

5 He has chosen for us an inheritance for Him,[166]
the beauty of Jacob whom He loves. *(Pause)*

6 God has gone up with a shout,
the Lord with the sound of a horn.

7 Sing praises, sing praises to our God;
Sing praises, sing praises to our King.

8 For God is King of all the earth;

---

162 cp. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.
163 Cp. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. 'I will be lifted up on the cross' (St. Basil the Great). *Scholasate* = 'Be still, all ears and attention.'
164 'The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9' (St. Athanasius).
165 Cp. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.
166 Cp. Ex. 15:17; Is. 58:14: I Pet. 1:4.

sing praises with understanding.

9 God is reigning over the nations;
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together
with the people of the God of Abraham,
for God's strong men of the earth
are highly exalted.[167]

Psalm 47: Great is the Lord and greatly to be praised

The Glory of Mount Zion, God's Eternal City

The Invincibility of the Church

1 (Psalm of a Song for the Songs of Korah. For the second Sabbath)

2 Great is the Lord and greatly to be praised
in the city of our God, on His holy mountain,

3 beautifully situated, the joy of all the earth.
Mount Zion, the northern slopes
is the city of the great King.[168]

4 God is known within her citadels
when He defends her.

5 For lo, the kings of the earth joined forces
and advanced together.

6 On seeing her they were lost in wonder;
they were alarmed, they were shaken.

7 Trembling seized them there,
like the pangs of a woman in childbirth,

8 when with a violent wind
You did wreck the ships of Tarshish.[169]

---

[167] 'Who are God's strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them' (St. Chrysostom).
[168] 'Jerusalem is the city of the great King' (Mt. 5:35). cp. Lam. 2:15.
[169] Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from

9 As we have heard, so we have seen[170]
in the city of the Lord of Hosts,
in the city of our God;
God has founded her for ever. *(Pause)*

10 We have received Your mercy, O God,
in the midst of Your people.

11 Your praise, O God, like Your name
reaches to the ends of the earth.
Your right hand is full of justice,
righteousness and right judgment.

12 Let Mount Zion be glad
and let the daughters of Judah rejoice
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;[171]
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,[172]
and inspect her citadels,
that you may tell the next generation:

15 This is our God for ever and ever.
He will shepherd us eternally.

Psalm 48: Hear this, all you nations

Riches and Honor and the Grim Shepherd Death

God will Redeem my Soul

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

2 Hear this, all you nations;
give ear, all dwellers in the world,

3 clods of earth and men of worth,

Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).
[170] cp. Ps. 71:10. 'What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God's providential care, astounding miracles' (St. Chrysostom).
[171] After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.
[172] *Lit.* Set your hearts on her power.

rich and poor alike.

4 My mouth will speak wisdom
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;
I will expound my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day,
when iniquity dogs my heel and surrounds me?

7 Some trust in their power,
and some boast of the amount of their wealth.

8 A brother cannot redeem; can a man redeem?[173]
He cannot give a ransom to God for himself,

9 or the price of his soul's redemption,
even if he were to labour all his life

10 and were to live for ever.
Will he not see corruption
when he sees the wise dying?

11 The fool and the dolt perish together,
and they leave their riches to strangers.

12 And their graves are their homes for ever,
their dwelling-places for all generations;
they call their lands after their own names.

13 But man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

14 This very way of theirs
is a pitfall to them,
yet after all this
they express delight with their mouth. *(Pause)*

15 They are driven to hell like sheep,
where death shepherds them.
But with the Dawn the upright will rule over them,
and their help will vanish in hell.

---

[173] Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, 'the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus' (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

They are banished from their glory.

16 But God will redeem my soul
from the power of hell,
when He receives me. *(Pause)*

17 Have no fear when a man grows rich
or when the glory of his house increases;

18 for he will take nothing with him when he dies,
and his glory will not descend with him.

19 Though during his life his soul is blessed
and he thanks You when You prosper him,

20 yet he will go to join his fathers
and will never see the light.

21 Man who was in honor did not understand:
he has been compared to thoughtless animals
and has become like them.

Psalm 49: The God of gods, the Lord, has spoken

The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit

Sins of Formalism and Hypocrisy

(A Psalm by Asaph)

1 The God of gods, the Lord, has spoken
and has called the earth
from sunrise to sunset.

2 The loveliness of His beauty
has appeared out of Zion.

3 God will come visibly;
no longer will our God keep silence.
A fire will burn before Him,
and a mighty storm will rage round Him.

4 He will summon heaven above
and the earth to judge His people.

5 Gather His saints together to Him—
those who have made a covenant with Him for sacrifice.

6 And the heavens will declare His justice,
for God is judge. *(Pause)*

7 'Listen, My people, and I will speak.
O Israel, I must protest against you:
I am God, your God.

8 I find no fault with your sacrifices;
your whole burnt-offerings are before Me continually.

9 It is not bullocks from your farm I welcome,
nor he-goats from your folds.

10 For all the beasts of the forest are Mine,
the herds and cattle on the mountains.

11 I know all the birds of the sky,
and all the beauty of the countryside is Mine.

12 If I am hungry, I will not tell you;
for the world is Mine, and all that is in it.

13 Am I to eat bulls' flesh,
or drink the blood of goats?

14 Offer to God a sacrifice of praise,
and pay your vows to the Most High.

15 Then call upon Me in the day of trouble,
and I will deliver you and you will glorify Me.' *(Pause)*

16 But to the sinner God says:
'Why do you declare My rights,
and take My covenant in your mouth,

17 while you hate correction,
and turn your back on My words?[174]

18 If you see a thief, you run with him,
and you throw in your lot with adulterers.

19 Your mouth exaggerates malice,

---

[174] words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,
and provoke a scandal against your own mother's son.

21 These things you have done, and I was silent.
You assumed the profanity that I am like you.
I will convict you and set your sins before your face.

22 Now consider this, you who forget God,
lest death snatch you away
and there is no one to save you.'

23 The sacrifice of praise glorifies Me,
and this is the way I will show him My salvation.

Psalm 50: Have mercy on me, O God, in Your great mercy

Broken-Hearted Repentance

The Renewal of the Holy Spirit

1 (A Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 for his sin with Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,
in Your great mercy;
and in Your abundant compassion
blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin.

5 For I realize my iniquity,
and my sin is before me continually.

6 Against You only have I sinned
and done evil in Your sight,
that You may be justified in Your words

and win when You are judged.[175]

7 For, behold, I was conceived in iniquities,
and in sins did my mother desire me.

8 For, lo, You love truth;
the unknown and secret things of Your wisdom
You have made known to me.

9 You shall sprinkle me with hyssop,[176]
and I shall be cleansed;
You shall wash me,
and I shall be whiter than snow.

10 You shall make me hear joy and gladness;
the bones that have been humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,
and blot out all my iniquities.

12 Create in me, a clean heart, O God;
and renew Your right Spirit within me.

13 Cast me not away from Your face,
and take not Your Holy Spirit from me.

14 Restore to me the joy of Your salvation,
and strengthen me with Your ruling Spirit.

15 I shall teach Your ways to the lawless,
and the godless will return to You.

16 Deliver me from blood, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will extol Your justice.

17 O Lord, You will open my lips,
and my mouth shall declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,
I would have given it.
Burnt-offerings do not please You.

---

[175] Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cp Lk 23:39-43).
[176] Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

19 The sacrifice for God is a broken spirit;
a broken and humbled heart God will not despise.

20 Gladden Zion, O Lord, with Your goodwill,
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased
with the sacrifice of righteousness,
the oblation and burnt-offerings;
then they will offer calves on Your altar.

Psalm 51: Your tongue devises injury and falsehood

A Fruitful Tree in God's House

The Fate of Liars and Worshippers of the Beast

1 (Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and

2 told Saul and said to him, 'David went to Abimelech's house.')

3 Why do you glory in evil, strong man,
and commit iniquity all day long?

4 Your tongue devises injury and falsehood;
like a sharp razor you practice deceit.

5 You love evil more than goodness,
and lying rather than speaking the truth. *(Pause)*

6 You love all devouring words,
and a deceitful tongue.

7 For this God will destroy you utterly;
He will pluck you out
and drive you from your dwelling,
and root you out of the land of the living. *(Pause)*

8 The righteous will see and fear;
and they will laugh at him, and say:

9 'Behold the man who would not make God his helper,
but trusted in the amount of his riches,
and strengthened himself in his vanity!'

10 But I am like a fruitful olive tree
in the house of God;

I trust in the mercy of God
for this life and for eternity.

11 I will praise and thank You for ever
for all You have done;
and I will stand by Your name,
for it is good to be with Your saints.

Psalm 52: The fool says in his heart: 'There is no God'

Unbelief leads to Idolatry and Immorality

Evildoers Haunted by Fear and Shame

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 The fool says in his heart: 'There is no God.'
They are corrupt and abominable in their iniquities;
there is not one that does good.

3 God looks through from heaven at the sons of men
to see if any understand or seek God.

4 All have strayed, one and all are depraved;
there is not one that does good, no not one.

5 Will they never learn, all the evildoers,
who eat up My people like eating bread,
and never call upon God?

6 They tremble with fear where there is nothing to fear,
for God scatters the bones of the men-pleasers;
they are put to shame because God rejects them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?
When the Lord restores the captives of His people,
Jacob will rejoice and Israel will be glad.

Psalm 53: O God, save me by Your Name

Song of Faith in God's Full Redemption

Faith Sees and Receives the Answer

1 (With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them)

2 O God, save me by Your Name,

3 and judge me by Your power.[177]

4 Hear my prayer, O God;
give ear to the words of my mouth.

5 For strangers have risen against me,
and the mighty have sought my life
and have not set God before them.

6 Behold, God is helping me;
the Lord is the defender of my soul.

7 He will turn the evils upon my enemies.[178]
Destroy them in Your truth.

8 I will freely sacrifice to You;
I will praise Your Name, O Lord, for it is good.[179]

9 For You have delivered me out of all my trouble,
and my eye has seen the fall of my enemies.[180]

Psalm 54: Give ear, O God, to my prayer

The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord

Care is a Burden that Stoops the Heart

1 (A Prayer of Contemplation. By David)

2 Give ear, O God, to my prayer,

---

[177] 'The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God's judgment human weakness is rescued to bear God's name and nature … as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God's name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment' (St. Hilary). Cp. Rom. 1:2-4.
[178] 'They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death … The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father's glory' (St. Hilary).
[179] We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.
[180] Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

and despise not my petition.

3 Attend to me and hear me.
I am grieved by my trial, and am troubled,

4 because of the voice of the enemy,
and because of the oppression of the sinner;
for they have cast a slur upon me,
and have boiled with anger against me.

5 My heart was troubled within me,
and fear of death fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,
and darkness overwhelmed me.

7 And I said: 'Who will give me wings like a dove,
and I will fly away and be at rest?'[181]

8 Lo, far have I fled,
and have camped in the desert.

9 I waited for Him Who saves me
from faint-heartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and divide their tongues,
for I see only iniquity and strife in the city.

11 Day and night they make the round of its walls.
Iniquity and trouble are in the midst of it,

12 and injustice;
usury and fraud never leave its streets.

13 For if an enemy had reproached me,
I could have borne it.
And if one who hated me had boasted against me,
I would have hidden myself from him.

14 But it was you, a man my equal,
my sovereign, and my friend,

15 who made sweet the food we shared together.
We walked to the house of God in harmony.

---

[181] I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.' (St. John Climacus, Ladder 4:1)

16 Let death come upon them,
and let them go down alive to hell;
for evil is in their hearts and homes.

17 As for me, I cried to God,
and the Lord heard me.

18 In the evening and morning and at noon
I will tell and declare my needs
and He will hear my voice.

19 He will redeem my soul in peace
from those who come near me,
for they were in crowds about me.

20 God will hear and will humble them,
He Who is before the ages. *(Pause)*
There is no change of heart for them,
for they do not fear God.

21 He has stretched out His hand to requite them.
They have profaned His covenant.

22 They were divided by the wrath of His countenance,
and their hearts drew near.
Their words are smoother than oil,
and yet they are swords.

23 Cast your care on the Lord,[182]
and He will support you.
He will never let a just man stumble.

24 But You, O God, will bring them
into the pit of destruction.
Men of blood and deceit
will not live half their days.
But I will trust in You, O Lord.

Psalm 55: Be merciful to me, O god, for man tramples upon me

The Victory of Faith over Fear

I Will Live to Please the Lord

[182] cp. 1 Peter 5:7.

1 (For people far removed from holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)

2 Be merciful to me, O God,
for man tramples upon me;
all day long he fights and oppresses me.

3 My enemies trample on me all day long;
and many there are
who war against me from on high.[183]

4 The days ahead I will not fear,
but I will trust in You.

5 In God—I praise His promises to me—
in God I have put my trust; I will not fear.
What can flesh do to me?

6 All day long they execrate my words;
all their thoughts are against me for evil.

7 They keep close and lurk in hiding;
they watch my steps
as if they are waiting for my soul.

8 You will save them for extinction;[184]
You will bring such people down in anger.

9 O God, I have told You my life;
You have set my tears before You,
according to Your promise.

10 All my enemies will turn back
on the day when I call upon You.
This I know, that You are my God.

11 In God—I will praise His Word—
in the Lord—I will praise His Word—

12 In You I have put my trust; I will not fear.
What can man do to me?

---

[183] cp. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.
[184] Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

13 I am under vows to You, O God;
I will pay You my due of praise.

14 For You have delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.
I will live to please the Lord
in the light of the living.

Psalm 56: Have mercy on me, O God, have mercy on me

Two Environments: Wings and Lions

In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me;
for my soul trusts in You;
and in the shadow of Your wings I will trust
till the iniquity passes.

3 I will cry to God Most High,
to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;
He delivered my oppressors to reproach.[185] *(Pause)*
God sent His mercy and His truth.

5 He delivered my soul from the midst of lions.
I slept, troubled as I was.
As for the sons of men,
their teeth are spears and arrows,
and their tongue is a sharp sword.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earths

7 They prepared a trap for my feet,
and they bowed down my soul.
They dug a pit before me,
and fell into it themselves. *(Pause)*

8 My heart is ready, O God, my heart is ready;

---

[185] Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

I will sing and chant psalms with my glory.[186]

9 Awake, my glory; awake, psaltery and harp!
I will rise early.

10 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

11 For great is Your mercy reaching to the heavens,
and Your truth to the clouds.

12 Be exalted, O God, above the heavens;
and Your glory over all the earth.[187]

Psalm 57: Do you truly speak righteousness

God's Judgment is True Government

The Doom of Wicked Judges and Rulers

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription)

2 Do you truly speak righteousness?
Do you judge justly, you sons of men?

3 No, in heart you do wrong in the earth;
your hands weave injustice and wrong.

4 Sinners are estranged from the womb;
they go astray as soon as they are born;
they keep telling lies.

5 Their venom is like serpent's poison;
they are like a deaf cobra that stops its ears,

6 so as not to hear the snake-charmer's voice,
but is spell-bound when charmed by a wise man.

7 God crushes their teeth in their mouths;
the Lord crushes the lions' grinders.

8 They will come to nothing like leaking water;
He will bend His bow until they weaken.

---

[186] *glory*, i.e., with all my soul and spirit (see Ps. 29:13).
[187] Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

9 Like melting wax they will be consumed;
fire falls on them, and they are blind to the sun.

10 Before their prickles grow to a thorn-tree,
He devours them alive as it were in His wrath.

11 The righteous will rejoice
when he sees the vengeance;
he will wash his hands
in the blood of the sinner.

12 And men will say:
'There is indeed a reward for the righteous;
there is surely a God
Who judges those on the earth.'

Psalm 58: Deliver me from my enemies, O God

Love Rules the Universe

I will Sing of Your Power

1 (Do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)

2 Deliver me from my enemies, O God;
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from evildoers,
and save me from men of blood.

4 For see, they hunt my soul;
the mighty set upon me!
It is not my fault or my sin, O Lord.

5 I have run without fault
and have kept straight.
Awake to meet and help me and see.

6 You then, O Lord God of hosts, God of Israel,
take care to visit all the nations;
show all the evildoers no mercy. *(Pause)*

7 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

8 Behold, they speak with their mouth

and a sword is in their lips—
for 'Who,' they think, 'will hear us?'

9 But You, O Lord, will laugh at them;
You will bring to nothing all the nations.

10 O my strength, I watch for You;
for You, O God, art my protector.

11 My God, His mercy goes before me;
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Slay them not, lest they forget Your law;
scatter them by Your power
and bring them down, O Lord my defender.

13 Every word of their lips is a sin of their mouth;
so let them be caught in their pride.
And by their cursing and lying
they will be known in the end.

14 In the final wrath they will cease to be;
and they will know that God rules Jacob
and the ends of the earth. *(Pause)*

15 They will return at nightfall, hungry as dogs,
and will prowl round the city.

16 They will scatter in search of food;
and they will growl when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,
and will rejoice at Your mercy in the morning;
for You have been my protector
and my refuge in the day of my distress.

18 You are my helper, to You I will sing;
for You, O God, art my protector, my God, my mercy.[188]

Psalm 59: O God, You did reject us and crush us

Prayer After a Defeat

Earth-shaking Catastrophe

[188] Mercy: love (Luke 10:37).

1 (For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:

2 For teaching; when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Zobah, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)

3 O God, You did reject us and crush us.
You were angry, but had had compassion on us.

4 You have shaken the earth and troubled it;
heal its wounds, for it is tottering.

5 You have shown Your people hard things;
You have made us drink the wine of compunction.

6 You have given those who fear You a signal[189]
to escape from before the bow. *(Pause)*

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will rejoice and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the strength of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl,[190]
over Edom I will extend my sway,[191]
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,[192]

---

[189] cp. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger.
[190] Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.
[191] Extend my sway: *lit*. stretch my shoe (cp. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

and He will bring to nothing our oppressors.

Psalm 60: Hear, O God, my supplication

An Exiled Prayer of Faith

Love Lifted me to the Rock Sanctuary

1 (With songs. By David)

2 Hear, O God, my supplication;
attend to my prayer.

3 From the ends of the earth I cry to You
when my heart is despondent.
You have lifted me high on a rock;
You have guided me.

4 For You are my hope,
a tower of strength
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your sanctuary for ever.
I will take cover in the shelter of Your wings. *(Pause)*

6 For You, O God, have heard my prayers;
You have given an inheritance
to those who fear Your name.

7 You will add days to the days of the King,
and prolong his years to the day of eternity.

8 He will continue for ever in the presence of God.
Who will search out His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your name for ever,
that I may perform my vows from day to day.

Psalm 61: Shall not my soul submit to God

The Two are One: Power that is Love

God Repays Everyone According to his Works

---

[192] win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

1 (For Jeduthun. A Psalm by David)

2 Shall not my soul submit to God?
For from Him is my salvation.

3 For He is my God and my Saviour;
with Him as my Protector
I shall not be greatly shaken.

4 How long will you all attack a man
to murder him and knock him down
like a leaning wall or a toppling fence?

5 They only plan to impugn my honour;
they run in thirst.
They bless with their mouth,
but curse with their heart. *(Pause)*

6 But submit to God, my soul,
for from Him is my patience.

7 For He is my God and my Saviour;
He is my Protector, I will not yield.

8 My salvation and my glory depend on God;
He is the God of my help,
and my hope is in God.

9 Trust in Him, all you assemblies of people;
pour out your hearts before Him,
for God is our helper. *(Pause)*

10 But vain are the sons of men;
the sons of men are liars
and cheat with their scales;[193]
they themselves, the whole brood,[194]
are sons of vanity.

11 Put no hope in dishonesty
and have no longing for plunder;
if riches flow in,
set not your heart on them.

12 God spoke once, these two things I heard:[195]

---

[193] Cp. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.
[194] Cp. 'brood of vipers' (Matt. 12:34; 23:33).

That power belongs to God.

13 And to You, O Lord, belongs mercy.
For You will repay everyone
according to his works.

Psalm 62: O God, my God, I rise early and pray to You

A Song of the Desert

I Thirst for You: Your Love is Better than Life

1 (A Psalm by David, when he was in the desert of Judah)

2 O God, my God, I rise early and pray to You.
My soul thirsts for You,
and in how many ways my flesh longs for You,
in a desolate land, trackless and waterless.

3 So I appear before You in the sanctuary
to see Your power and Your glory.

4 For Your love is better than life;
my lips shall praise You.

5 So I will bless You as long as I live,
and lift up my hands in Your name.

6 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth praises You with joyful lips,

7 when I remember You on my bed.
and meditate on You in the morning.

8 For You have been my Helper,
and in the shelter of Your wings I rejoice.

9 My soul is glued[196] to You;
and Your right hand holds me tight.

10 But those who seek to destroy my soul
shall go into the underworld.

---

[195] Job. 33:14.
[196] 'What is this glue? It is love.' says St. Augustine.

11 They shall be delivered to the edge of the sword;
they shall be morsels for foxes.

12 But the king shall rejoice in God;
all who swear by Him shall be praised,
for the mouth of those who tell lies shall be stopped.

Psalm 63: O God, hear my cry when I pray to You

The Defeat of God's Enemies: Fear of Fear runs to God

A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted

1 (A Psalm by David)

2 O God, hear my cry when I pray to You;
deliver my soul from fear of the enemy.

3 You protect me from the swarm of evildoers,
from the crowd of those whose work is iniquity,

4 whose tongues are as sharp as swords,
who bend their bow to shoot a bitter word

5 at an innocent man in secret.
Suddenly they shoot him down without a qualm.

6 They encourage one another in an evil design;
they talk of hiding snares.
They say, 'Who will see them?'

7 They search out iniquity;
they fail in their search.
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.
Their blows are the dart of babes,

9 and their tongues are feeble against him.
All who see them are troubled.

10 Then every man is afraid,
and they declare the works of God
and understand His actions.

11 The righteous man will rejoice in the Lord,
and will trust in Him;

and all the upright in heart will be praised.

Psalm 64: Praise is due to You, O God, in Zion

A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit

Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests

1 (A Psalm by David)

2 Praise is due to You, O God, in Zion;
and prayer shall be offered to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer;
to You all flesh will come.

4 The words of sinners overwhelm us,
but You will pardon our impieties.

5 Blessed is he whom You have chosen
and taken to Yourself;
he shall dwell in Your courts.
We shall be filled with the blessings of Your house;
holy is Your temple, wonderful in holiness.[197]

6 Hear us, O God our Saviour,
the hope of all the ends of the earth,
and of those who are far away at sea;

7 Who upholds the mountains in Your strength,
Who are surrounded with power;

8 Who stirs the depths of the sea
and stillest its roaring waves.[198]

9 The nations are alarmed
and those who inhabit the remotest parts
are afraid at the signs of Your presence.
You make sunrise and sunset a joy and delight.

10 You dost visit the earth and water it;
You give ample means for enriching it.
The river of God is full of water,

---

[197] *Lit.* wonderful in righteousness (but cp. Exod. 15:11).
[198] So the Slavonic (Greek often omits 'stillest').

You provide the supply,
for such is Your provision.

11 Water the furrows, grant bumper crops;
they will spring up and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,
and the fields will be full of fat stock.

13 The desert ranges will yield luxuriantly,
and the hills will wear girdles of joy.

14 The rams of the flocks will grow thick coats,
and the valleys will stand deep in corn.
They will shout and sing.

Psalm 65: Shout the song of victory to God, all the earth

You are My Witnesses

Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (A Song of a Psalm of Resurrection)[199]

Shout the song of victory to God, all the earth.[200]

2 Sing to His name; give glory to His praise.

3 Say to God: 'How tremendous are Your works!'
At the greatness of Your power
Your enemies play false with You.[201]

4 Let all the earth[202] worship You,
and sing to You;
let them sing to Your Name, O Most High. *(Pause)*

5 Come and see the works of God,[203]

---

199 The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.
200 A prophecy of the conversion of the Gentiles. 'Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil' (Theodoret).
201 play false: o*r* lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.
202 See footnote 62. <2 previously>
203 'He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of

tremendous in His plans[204]
for the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;
they pass through the river on foot.
So let us rejoice in Him

7 Who rules by His eternal power.
His eyes watch over the nations.[205]
Let not those who grieve Him
be exalted in themselves. *(Pause)*

8 Bless our God, you nations,
and let the sound of His praise be heard,

9 Who has restored my soul to life
and has not allowed my feet to stumble.

10 For thou, O God, have proved us;
You have tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the trap;[206]
You did lay afflictions on our backs.

12 You did set men over our heads;
we passed through fire and water,
but You have brought us to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;
I will pay You my vows,

14 which my lips framed
and my mouth uttered in my affliction.

15 I will offer You costly sacrifices,
with incense and rams;
I will offer You bullocks and goats. *(Pause)*

---

old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land' (St Athanasius the Great).

[204] 'What God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).

[205] The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their fiocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

[206] Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cp. Matt. 6:13, 'Do not bring us to trial or temptation.'

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,
and praised Him under my tongue.[207]

18 If I have contemplated sin in my heart,
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;
He attended to the cry of my prayer.

20 Blessed be God
Who has not rejected my prayer
nor turned His mercy from me.

Psalm 66: My God have compassion on us and bless us

The Smile of Grace

Prayer for the Expansion of God's Kingdom

1 (With songs. A Psalm of a Song)

2 May God have compassion on us and bless us;
and may He manifest His presence to us,[208]
and have mercy on us.

3 That Your way may be known on earth,
Your salvation among all nations.

4 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to You.

5 Let the nations be glad and rejoice;
for You will judge the peoples justly,
and guide the nations on earth. *(Pause)*

6 Let the peoples give thanks to You, O God;
let all the peoples give thanks to thee.

---

[207] No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.
[208] Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. 'He who has seen Me has seen the Father' (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cp. 2 Cor. 4:6).

7 The earth has yielded her fruit;[209]
may God, our own God, bless us.

8 May God bless us,
and may all the ends of the earth fear Him.

Psalm 67: Let God arise, and let His enemies be scattered

Triumphal March of God's People

God scatters All who Delight in War

1 (A Psalm of a Song by David)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered;
and let those who hate Him fly from his face.[210]

3 As smoke vanishes, let them vanish;
as wax melts at the presence of fire;
so let the sinners perish at the presence of God.

4 But let the righteous be glad
and rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;
make a way for Him who rides upon the sunsets;[211]
the Lord is His name, and rejoice before Him.

6 They will be alarmed at the presence of Him
Who is the father of orphans
and the judge of widows.
God is in His sanctuary.

7 God settles the solitary in His house,
and releases prisoners with power;
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, at Your marching out at the head of Your people,
at Your crossing through the wilderness, *(Pause)*

---

[209] Mary has borne Jesus. 'You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life' (Oktoechos).
[210] Numbers 10:35. Cp. Exodus 14.
[211] The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

9 the earth shook and the heavens dripped
at the presence of the God of Sinai,
at the presence of the God of Israel.

10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,
which was weak, but You did restore it.

11 There Your living people find a home
prepared in Your goodness, O God, for the poor.

12 The Lord will give the word
to those who preach the Gospel with great power.[212]

13 The king of the forces of the Beloved
will grant them to divide the spoils
with the beauty of the house.

14 Even if you sleep among the farms,[213]
you will be like a dove
whose wings are covered with silver
and her back with the luster of gold.

15 When the Heavenly One commissions kings over it,
they will be white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a rich mountain,
a mountain of curds, a rich mountain.

17 Why do you imagine mountains of curds?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
for the Lord will dwell in it for ever.

18 The chariots of God are composed of myriads,
thousands of victors;
the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai.

19 You have ascended on high,
You have taken gifts to men,[214]
so as to dwell even in unbelievers.

---

[212] Luke 4:32.
[213] *Or:* 'Even though you have slept among the allotments.' Hebrew may mean: 'camp fire-places.' The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared.
[214] Cp. Ephes. 4:8.

20 Blessed be the Lord God,
blessed be the Lord from day to day;
the God of our salvation will prosper us. *(Pause)*

21 Our God is the God to save,
and the ways out of death are the Lord's.

22 But God will crush the heads of His enemies,
the hairy scalp of those who persist in their sins.

23 The Lord said: 'I will return from Bashan,
I will return through the depths of the sea;

24 that your feet may be bathed in blood,
and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.'

25 Your processions, O God, have been seen—
the processions of my God, the King, in the sanctuary.

26 The rulers went in front, followed by the singers,
while between them were damsels playing on timbrels.

27 Bless God in the churches;
praise the Lord from the fountains of Israel.

28 There is Benjamin the younger in ecstasy;
the princes of Juda are their leaders,
the princes of Zabulon, the princes of Nephthali.

29 Command Your power, O God;
strengthen, O God, what You have wrought in us.

30 From Your temple in Jerusalem,
kings will offer gifts to You.

31 Rebuke the beasts of the reed,
the herd of bulls with the cows of the peoples,
that those who have been tried with silver may not be shut out;
scatter the nations that desire wars.[215]

32 Ambassadors will come from Egypt;
Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God.

33 Sing to God, you kingdoms of the earth;

---

[215] Desire wars: *or* delight in wars.

sing to the Lord. *(Pause)*

34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;
lo, He gives to His voice a thunderous sound.[216]

35 Give glory to God;
His magnificence is over Israel,
and His power is in the clouds.

36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.
He will give strength and power to His people.
Blessed be God!

Psalm 68: Save me, O God; for waters have entered even my soul

Cry from the Depths: Christ's Passion Foreshadowed

Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (For those who are to be changed. By David)

2 Save me, O God;
for the waters have entered even my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;[217]
I have come into the depths of the sea,
and a storm has overwhelmed me.

4 I am tired of shouting, my throat is hoarse;
my eyes fail with hoping for my God.

5 Those who hate me without cause
are more than the hairs of my head;
my enemies who persecute me unjustly have grown strong,
I then repaid what I never robbed.[218]

6 O God, You know my folly,
and my faults are not hidden from You.

7 Let not those who trust in You be ashamed on my account.
O Lord God of Hosts,

---

[216] Thunderous sound: *Lit.* sound of power.
[217] *Hypostasis* = substance, standing-ground.
[218] 'He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us… as Isaiah says: "He bore our sicknesses" ' (St. Athanasius the Great).

let not those who seek You be confused through me,
O God of Israel.

8 It is for Your sake I have borne reproach
and my face is covered with shame.

9 I have become a stranger to my brothers,
and an alien to my mother's children.

10 Zeal for Your house consumes Me,
and the insults hurled at You fall upon Me.[219]

11 I bowed down my soul with fasting,
and it gave occasion for reproaching me.

12 I made sackcloth my garment,
and I became a byword to them.

13 Those who sat in the gate[220] spoke against me;
and the wine drinkers[221] made me their song.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You
I await Your pleasure, O God.
In Your infinite mercy
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mud lest I stick there;
deliver me from those who hate me,
and out of the deep waters.

16 May storm waves never drown me,
nor the deep swallow me,
nor the pit close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is gracious;
in Your great compassion look upon me.

18 Turn not away Your face from Your servant,

---

[219] Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.
[220] The elders and chief priests.
[221] The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse* **5** = Jn. 15:25; **13** = Jn. 2:17; **23-4** = Rom. 11:9,10; **26** = Acts 1:20).

for I am in trouble; hear me speedily.

19 Attend to my soul and redeem it;
deliver me because of my enemies.

20 For You know my reproach,
my shame, and my confusion;
all who afflict me are before You.

21 My soul expected rebuke and suffering;[222]
and I looked for a condoler but there was none,
and for a comforter but I found none.

22 And they gave me gall for my food;
and in my thirst they gave me vinegar to drink.[223]

23 Let their table be a snare to them,
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be blinded so they cannot see;
and bend their back continually.[224]

25 Pour out Your anger upon them,
and let the fury of Your anger overtake them.

26 Let their camp be deserted,
and let no one dwell in their tents.

27 For they persecute the one You have struck,
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,
and let them not come into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,
and not be enrolled with the righteous.

30 I am poor and in pain;
let Your salvation help me, O God.

31 I will praise the name of my God with a song;
I will magnify Him with praise.

---

[222] Mt. 16:21; Mk. 8:31.
[223] Mt. 27:34.
[224] Cp. Rom. 11:9,10.

32 And this will be more pleasing to God
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see and rejoice;
seek God and your soul shall live.

34 For the Lord hears the poor
and does not despise His prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,
the sea and all that moves in them.

36 For God will save Zion,
and the cities of Judah will be built;
and men will dwell there, and inherit it.

37 And the children of His slaves[225] will possess it;
and they who love Your name will dwell in it.

Psalm 69: O God, come to my help

The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer

Let All Who Seek You Rejoice in You

1 (By David, In remembrance that the Lord has saved me)

2 O God, come to my help;
O Lord, make haste to help me.

3 Let all who seek my life[226]
be put to shame and confounded.
Let all who wish me evil
be turned back and put to shame.

4 Let those who say of me, 'Fine, fine!'
be turned back immediately ashamed.

5 Let all who seek You
rejoice and be glad in You, O God;
and let those who love Your salvation
say continually, 'The Lord be magnified.'

---

[225] Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.
[226] Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

6 But I am poor and needy;
help me, O God.

7 You are my helper and my redeemer;
O Lord, make no delay.

Psalm 70: In You, O Lord, I hope and trust

An Old Man's Prayer for Grace to Witness to Youth

My Song is Continually of You

1 (By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives)

In You, O Lord, I hope and trust;
let me never be put to shame.

2 Rescue me and deliver me in Your righteousness.[227]
Incline Your ear to me and save me.

3 Be my God and protector,
and a strong sanctuary to save me;[228]
for thou art my stronghold and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,
from the clutch of the outlaw and wrongdoer.

5 For You are my patience, O Lord;
O Lord, You are my hope from my youth.

6 On You I have leaned from my birth;
You are my protector from my mother's womb;
my song is continually of You.

7 I am a wonder to many,
but You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,
that I may sing of Your glory and splendor all day long.

9 Reject me not in my old age;
forsake me not when my strength is failing.

---

[227] The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.
[228] sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.

10 For my enemies speak of me,
and those who watch my soul conspire together,

11 saying: 'God has forsaken him;
follow and catch him, for there is no one to save him.'

12 O God, be not distant from me;
my God, draw near and help me.

13 Let those who slander my soul
be confounded and perish;
let those who seek to do me evil
be covered with shame and confusion.

14 But I will hope and trust continually,
and will praise You more and more.

15 My mouth will tell of Your justice
and of Your salvation all day long,
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.
O Lord, I will speak of Your righteousness, Your alone.

17 O God, You have taught me from my youth,
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old and venerable, O God, forsake me not,
until I tell of Your power to all the rising generation,

19 Your power and Your justice, O God, that reaches to the heights,[229]
and the great things You have done.
O God, Who is like You?

20 O how many evils and afflictions You have shown me!
Yet You have returned and revived me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have lavished upon me Your greatness,
and have returned and comforted me,
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will praise Your truth to You with a song, O God;
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

---

[229] Ephes. 3:10; 4:8.

23 When I sing to You my lips will rejoice
and my soul which You have redeemed.

24 And my tongue will tell of Your justice all day long,
when those who seek to harm me are confounded and put to shame.

Psalm 71: O God, give the King Your judgment

The King of Peace and His glorious Reign

Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (For Solomon)[230]

O God, give the King Your judgment,
and Your justice to the King's Son,

2 to judge Your people with justice[231]
and give Your poor their rights.

3 May the mountains bring Your people peace
and the hills justice and righteousness.

4 He will do justice to the poor of Your people
and save the children of the needy,
and humble the oppressor.

5 And He will continue as long as the sun
and beyond the moon throughout all generations.

6 He will come down like rain on a fleece
and like a drop that falls on the earth.[232]

7 In His days righteousness will flourish
and lasting peace till the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,
and from the rivers[233] to the ends of the earth.

---

[230] The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cp. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).
[231] Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cp; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.
[232] Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cp. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

9 The Ethiopians will fall down before Him,
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish[234] and the isles will pay tribute;
the kings of the Arabs and Sabeans will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship Him;
all the nations will serve Him.

12 He will deliver the poor from the tyrant,
and the needy who have no one to help them.

13 He will spare the poor and needy,
and the needy souls He will save.

14 He will redeem their souls from oppression and wrong,
and His name will be precious in their sight.

15 He lives[235] and to Him will be given the gold of Arabia,
and in His name men will pray continually;[236]
all day long they will bless Him.

16 There will be support in the land on the mountain tops;
His fruit will rise above Lebanon,
and they will spring from the city like grass from the earth.

17 May His name be blessed throughout the ages!
His name will continue as long as the sun;
and in Him all the tribes of the earth will be blessed.
All the nations will call Him blessed.

18 Blessed be the Lord God of Israel
Who alone does wonders.

19 And blessed be His glorious name in time and eternity,
and may the whole earth be filled with His glory.
Amen. Amen.

(The songs of David the son of Jesse are ended).

---

[233] Rivers: Tigris and Euphrates.
[234] Cp. Ps. 47:8.
[235] Cp. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.
[236] 'Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings' (St Athanasius the Great).

Psalm 72: How good God is to Israel

Change of Outlook and Vision through Prayer

Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners

1 (A Psalm by Asaph)

How good God is to Israel,
to those who are pure in heart!

2 Yet my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.

3 For I was envious of the wicked,
when I saw the peace[237] of sinners.

4 For there is no objection[238] in their death,
and in their scourging no severity.

5 They are not in trouble like other men,
nor like other men are they scourged.

6 Therefore pride holds full sway over them;
they are wrapped up in their wrongdoing and wickedness.

7 Their wrongdoing oozes from them like grease;
it passes into a state of heart.

8 They think and speak with malice wickedly,
they speak blasphemy against the Most High.

9 They poke their mouths at heaven,
but their tongues drag in the dirt.

10 So My people will return here,
and full days will be found among them.

11 And they say, 'How can God know?'
and, 'Is there knowledge in the Most High?'

---

[237] peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.
[238] objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading:* revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:
For them there are no pains;
fit and strong are their bodies.

12 These are the sinners, yet they are prosperous;
they are for ever amassing wealth.

13 And I said, 'How useless to keep my heart right
and wash my hands among the innocent,

14 only to be scourged all day long
and rebuked every morning!'

15 Had I said, 'I will speak like that',
I should have betrayed the family of Your children.

16 So I tried to understand it,
but it proved too hard for me,

17 until I entered God's sanctuary.
Then I understood their ends.

18 It is because of their crooked ways
that You inflict evils upon them.
You hurl them down by their exaltation.

19 How suddenly they come to ruin![239]
They vanish, perish in their sin.

20 Like a dream when one awakes, O Lord,
You will reject their phantoms in Your city.

21 So when my heart was burning
and my thoughts kept changing,

22 I was contemptible without knowing it;
I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;
You hold my right hand.

24 You guide me in Your will,
and receive me with glory.

25 For what is there in heaven for me,
and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh fail;
You, O God, art the God of my heart

---

[239] The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

and my portion for ever.[240]

27 Those who divorce themselves from You will perish;
You destroy all who are unfaithful to You.[241]

28 But my happiness is to cling to God,[242]
to put my trust in the Lord,
that I may declare all Your praises
in the gates of the daughter of Zion.[243]

Psalm 73: Why, O God, dost You utterly reject us

Destruction of the Temple: You Hast Wrought Salvation[244]

1 (Of Contemplation, By Asaph)

Why, O God, dost You utterly reject us?
Why fume in anger at the sheep of Your pasture?

2 Remember Your community[245]
which You have acquired of old,
the sceptre of Your inheritance
which You have redeemed,
this Mount Zion which is Your dwelling-place.

3 Lift up Your hands against their perpetual pride,
against all the evil the enemy has done in Your sanctuary.

4 Those who hate You boast
in the midst of Your festival;
they set up their own standards.

5 The signs pointing to the escape above
they do not know.

---

240 The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul's union with God.
241 'unfaithful': *or*, 'who play the wanton from You.' Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).
242 Hebrew: 'The nearness of God is my good.' Cp. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.
243 'The daughter of Zion' is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).
244 The salvation of the world was accomplished by the Savior's death, that is the destruction of Christ's bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).
245 *Gk*. synagogue = congregation etc.

6 As if felling a forest of trees with axes,
they cut out the doors of the temple;
with hatchet and hammer
they hack it all down.

7 They set fire to Your sanctuary;
they profane to the ground the dwelling-place of Your name.

8 The whole brood of them said in their hearts together:
'Come, let us abolish all the festivals of God from the land.'

9 We do not see our signs,[246] there is no longer a prophet,
nor will he acknowledge us any longer.

10 How long, O God, will the enemy taunt us?
Shall the adversary defy Your name for ever?

11 Why dost You withhold Your hand,
and for ever hide Your right hand in Your bosom?

12 Yet God is our eternal King;
He has wrought salvation in the midst of the earth.

13 You did hold the sea by Your power;
You did crush the heads of the dragons in the water.

14 You have shattered the dragon's heads;
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You did open springs and torrents;
You did dry up swollen rivers.[247]

16 The day is Your and the night is Your.
You did prepare the sun and the moon.

17 You have fixed all the bounds of the earth;[248]
summer and spring are Your creation.

18 Remember this: the enemy blasphemes the Lord,
and foolish people defy Your name.

19 Do not give to beasts a soul that praises You;

---

[246] Signs and miracles of God's presence, protection and deliverance.
[247] Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).
[248] *Variant:* You have made all the beautiful things of the earth.

forget not for ever the souls of Your poor.

20 Have regard to Your covenant,
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Let not the ashamed and downtrodden be turned away;
the poor and needy will praise Your name.

22 Arise, O God, defend Your cause;
remember how the fool blasphemes You all day long.

23 Forget not the cry of Your suppliants;
the pride of those who hate You mounts continually.

Psalm 74: We praise and thank You, O God

Song of Victory

The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (Do not destroy. A Psalm for a song by Asaph)

2 We praise and thank You, O God,
we praise and thank You,
and we call on Your name.

3 I will tell of all Your wonders.
When I take time, I will judge aright.

4 The earth and all its inhabitants melt;
it is I who support its pillars. *(Pause)*

5 I say to the lawless: 'Do not be outrageous;'
and to sinners: 'Do not flaunt your power.

6 Do not flaunt your power on high
and speak unjustly against God.'

7 It is not from East or West that power comes,
nor from the desert or the mountains.

8 For God is judge;
He humbles one and exalts another.

9 For in the hand of the Lord there is a cup
of strong wine fully mixed,
and He pours it out of one into another,

yet the dregs of it are never emptied;
all the sinners of the earth drink of them.

10 But I will rejoice for ever,
I will sing praises to the God of Jacob;
and all the power of sinners I will crush,
but the power of the righteous will be exalted.

Psalm 75: God is known in Judah; His name is great is Israel

Song of Victory

God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (With hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian)

2 God is known in Judah;
His name is great in Israel.

3 His sanctuary is in peace,[249]
and His dwelling in Zion.

4 There He broke the power of the bow,
the shield, and the sword, and war.[250] *(Pause)*

5 You enlighten wonderfully
from the eternal mountains.[251]

6 All the foolish of heart are troubled;
they sleep their sleep,
and none of the men of wealth
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,
the riders of horses sink to sleep.

8 Terrible art You, and who can resist You
when Your anger is roused?

9 You make judgment heard from heaven;
earth is scared and silent,

---

[249] sanctuary: *lit*. place; Cp. Psalm 131:5 and footnote there. Cp. 72:3.
[250] Cp. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.
[251] Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

10 when God rises for judgment
to save all the meek of the earth. *(Pause)*

11 For the thought of man will confess to You;
and the remains of his thought will keep festival to You.[252]

12 To the Lord our God make your vows and pay them;
let all around Him bring gifts

13 to Him Who is terrible and claims the spirits of rulers,
and is terrible to the tyrants[253] of the earth.

Psalm 76: I cry to the Lord with all my voice

Remembrance of God's Saving Acts

Changes Doubt into Triumphant Faith

1 (For Jeduthun. A Psalm by Asaph)

2 I cry to the Lord with all my voice,
I cry to God with my voice and He attends to me.

3 In the day of my trouble I sought God
with my hands uplifted to Him in the night,
and I was not deceived;
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;
I mused and my spirit desponded. *(Pause)*

5 My eyes forestalled the watches;
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,
and stirred up my spirit.

---

[252] 'Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cp. 1 Cor. 5:8); *Heb*. Surely the wrath of man shall praise thee.
[253] tyrants: *or* kings.

8 Will the Lord reject us for ever
and never again be favorable?

9 Or will He cut off His mercy for ever?
Has His promise ended for all generations?

10 Will God forget to have compassion?
Will He withhold His pity in His wrath? *(Pause)*

11 And I said: 'Now I begin to understand;
this change is due to the right hand of the Most High.'

12 I will remember the works of the Lord,
I will recall Your wonders from the beginning.

13 And I will meditate on all Your works
and reflect on Your mighty acts.

14 O God, Your way is in the Holy One.
Who is a great God like our God?

15 You are the God Who does wonders;
You have made known Your power among the peoples.

16 You have with Your arm redeemed Your people,
the sons of Jacob and Joseph. *(Pause)*

17 The waters saw You, O God;
the waters saw You and were afraid,
the depths were troubled.

18 Great was the roar of the waters;
the clouds gave a clap,
for Your bolts pass through them.

19 The clap of Your thunder was in the whirlwind;
Your lightnings lit up the worlds
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,
and Your paths in many waters;
and Your footsteps are not known.

21 You did guide Your people like sheep
by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 77: Attend, my people, to my law

The History of Israel: God's Goodness and Man's Badness

Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (Of Contemplation. By Asaph)

Attend, my people, to my law;
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables,[254]
read riddles cryptic since creation.

3 All that we have heard and known
and our fathers have told us,
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;
and we will tell our children
the praises of the Lord
and His mighty acts
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony[255] in Jacob
and appointed a law in Israel,
which He commanded our fathers
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,
that the children to be born
might rise and tell their children:

7 That they should put their trust in God
and not forget the works of God
but seek His commandments;

8 that they should not be like their fathers,

---

[254] The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,
divulge secrets hidden since creation' (cp. Rev. 3:14).

[255] The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

a crooked and provoking race,
a race that did not set its heart aright
and whose spirit was not loyal to God.

9 The children of Ephraim, though skilled bowmen,
were routed on the day of battle.[256]

10 They did not keep God's covenant,
and refused to walk in His law.

11 They forgot His blessings
and the wonders He had shown them,

12 the wonders He had done in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the field of Tanis.

13 He divided the sea and led them through;
He held the waters together as though in a wineskin.

14 He led them with a cloud by day,
and all the night long by the light of a fire.

15 He split a rock in the wilderness
and gave them drink as from great depths.

16 He brought water out of the rock
and made waters flow like rivers.

17 Yet still they went on sinning against Him;
they provoked the Most High in the desert.

18 And they tempted God in their hearts
by demanding food for their cravings.

19 And they spoke against God and said:
'Can God provide a table in the wilderness?

20 True, He struck a rock so that water gushed out
and torrents overflowed;
but can He also give us bread,
and provide a table for His people?'

21 So the Lord heard and deferred,[257]
and a fire was kindled in Jacob,

---

[256] Ephraim = Israel (cp. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).
[257] He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

and wrath mounted against Israel,

22 because they did not believe in God
or trust in His salvation.

23 Then He commanded the clouds above,
and opened the doors of heaven,

24 and rained upon them manna to eat,
and gave them the bread of heaven.

25 Man ate the bread of Angels;
He sent them food in abundance.

26 He banished the south wind from heaven,
and by His power He brought in a southwest wind.

27 And He rained flesh on them as thick as dust
and winged birds like the sand of the seas.

28 And the birds fell in the midst of their camp,
all round their tents.

29 So they ate and were thoroughly stuffed,
and He brought them their desire.

30 They had not stayed their desire
and the food was still in their mouths

31 when the wrath of God rose against them
and slew the strongest of them.
and laid low the picked men of Israel.

32 Yet for all this they still sinned,
and did not believe in His wonders.

33 Their days slipped by in vanity,
and their years in anxiety.

34 When He slew them, then they sought Him,
and returned and rose to seek God early,

35 and they remembered that God was their helper
and that the Most High was their redeemer.

36 Then they loved Him with their mouth,
and with their tongue they lied to Him.

37 Their heart was not right with Him,
and they were not faithful to His covenant.

38 Yet He Who is compassionate
forgave their sins and did not destroy them;
again and again He averted His anger
and did not let His wrath consume them.

39 He remembered that they were flesh,
a spirit that passes and never returns.

40 How often they provoked Him in the wilderness
and grieved Him in the desert!

41 They turned back and tempted God,
and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,
or the day when He redeemed them
from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,
and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned into blood their rivers and rain-water,
so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly and it devoured them,
and the frog and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,
and the fruit of their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,
and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,
and their produce to the fire.

49 He sent upon them His furious wrath,
fury and wrath and trouble,
a visitation of evil angels.

50 He gave free range to His wrath,
He spared not their lives from death
and to death consigned their cattle.

51 And He struck all the first-born in the land of Egypt,
all their labor's first-fruits in the homesteads of Ham,

52 Then He removed His people like a herd of sheep,
and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them with hope so they were not afraid,
while the sea closed over their enemies.

54 And He brought them to His mountain sanctuary,
to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,
and gave each his share of land by lot
and settled the tribes of Israel in their homesteads.

56 Yet they tempted and provoked the Most High God,
and did not keep His testimonies.

57 They turned away and broke faith like their fathers,
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him with their high places
and defied Him with their carved images.

59 God heard of it and disdained them,
and utterly rejected Israel.

60 And He abandoned the tabernacle of Shiloh,
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,
and their beauty into the power of their enemies.

62 And He consigned His people to the sword,
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,
and their widows sang no dirge.

65 Then the Lord awoke as if from sleep,
like a warrior recovered from wine.

66 And He struck His enemies in the rear:

He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,
and did not choose the tribe of Ephraim.

68 But He chose the tribe of Judah,
Mount Zion which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a rhinoceros;[258]
He established it in the land for ever.

70 And He chose His servant David,
and took him from his flocks of sheep—

71 from behind lambing ewes He took him
to shepherd His servant Jacob
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart.
and guided them with the wisdom of his hands.

Psalm 78: O God, the nations have come into Your inheritance

Lament Over the Destruction of Jerusalem

Sin invites Enemies to pour into the Holy City

1 (A Psalm by Asaph)

O God, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple;
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They have flung Your servants' corpses
as food for the birds of heaven,
flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become the taunt of our neighbours,
the scorn and derision of those around us.

---

258 'The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it' (St Athanasius).

5 How long, O Lord, will You be angry?
Will Your jealousy burn like fire for ever?

6 Vent Your wrath on nations that do not know You,
and on kingdoms that do not invoke Your name.

7 For they have devoured Jacob
and laid waste his sanctuary.[259]

8 Remember not our old sins;
let Your compassion swiftly meet us,
for great is our need, O Lord.

9 Help us, O God, our Saviour;
for the glory of Your name deliver us, O Lord,
and forgive our sins for Your name's sake,

10 lest the nations say: 'Where is their God?'
And let the nations be repaid before our eyes
with vengeance for Your servants' blood that has been shed.

11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;
by the greatness of Your power
protect the children of those who have been slain.

12 Return sevenfold into our neighbours' laps
the insults with which they insult You, O Lord.

13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture
will return You thanks throughout the ages;
we will declare Your praise from generation to generation.

Psalm 79: Attend, O Shepherd of Israel, You Who guides Joseph

I am the Vine, the True Israel[260]

Prayer for the Restoration and Revival of Israel

1 (For those who are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)

2 Attend, O Shepherd of Israel,
You Who guides Joseph[261] like a sheep;

---

[259] sanctuary: *lit.* place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there.
[260] John 15.
[261] Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

O You Who art enthroned on the Cherubim[262], appear.

3 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
bestir Your power and come to save us.

4 O God, restore us
and let Your face shine and we shall be saved.

5 O Lord God of hosts,
how long will You frown at the prayer of Your servants?

6 How long will You feed us with the bread of tears
and fill our cup with tears to the brim?

7 You have made us the butt of our neighbours,
and our enemies sneer at us.

8 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved. *(Pause)*

9 You did lift a vine out of Egypt;
You did drive out the nations and plant it.

10 You did clear the way before it
and plant its roots, and it filled the land.

11 Its shadow covered the mountains
and its boughs the lordly cedars.

12 It stretched out its branches to the sea,
and its off-shoots to the rivers.

13 Why have You torn down its hedge,
so that all who pass that way strip it?

14 The boar from the forest ravages it,
and the lone beast devours it.

15 O God of hosts, return then,
and look from heaven, and behold
and visit this vine and restore it,

16 the vine Your right hand has planted,
through the Son of Man Whom You have made strong for Yourself.[263]

---

[262] 2 Sam. 6:2 (LXX).

17 Men have burned it with fire and rooted it up;
they will perish at the rebuke of Your countenance.

18 Let Your hand be on Your right-hand man
and on the son of man whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never forsake You again;
revive us and we will call on Your name.

20 O Lord God of hosts, restore us
and let Your face shine, and we shall be saved.

Psalm 80: Exult and rejoice in God our helper

A Song of Redemption

Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit

1 (For the Wine Presses. A Psalm by Asaph)

2 Exult and rejoice in God our helper;
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take a psalm and sound the drum,
the dulcet harp with the psaltery.

4 Blow the trumpet at the new moon,
on the great day of your festival.

5 For it is a command to Israel,
a decree of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph
when he left the land of Egypt;
he heard a tongue which he did not know.[264]

7 He relieved his back of the burdens,
where his hands had slaved at the basket.

8 'In distress you called upon Me,
and I delivered you;

---

[263] 'Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?' (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cp. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.
[264] 'What tongue? The voice of God' (St Athanasius).

I answered you in a mysterious storm;[265]
I proved you at the water of conflict. *(Pause)*

9 Listen, My people, and I will warn you.
O Israel, if only you would listen to Me!

10 In you there must be no new or alien god;
no strange god must you worship.

11 For I am the Lord your God
Who brought you up from the land of Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.'

12 But My people did not hear My voice,[266]
and Israel did not attend to Me.

13 So I left them to their hearts' desires:
'Let them go their own ways.'

14 If only My people had listened to Me,
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies in on time,
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lie to Him,
and their doom will be eternal.

17 And He fed them with the finest wheat,
and filled them with honey from the rock.

Psalm 81: God stands in the assembly of judges

The Judge of Judges, King of Kings

The Court of Lords

1 (A Psalm by Asaph)

God stands in the assembly of judges,[267]

---

[265] Exodus 9:23; 19:16.
[266] 'You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him' (Jn. 5:37; cp. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).
[267] *Lit*. gods. In the O.T. judges and rulers are called 'gods' (= lords) because they act for God and in His name (cp. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-

and in our midst He judges rulers.[268]

2 ‘ How long will you judge unjustly,
and take bribes from sinners? *(Pause)*

3 Do justice to the orphan and poor man;
deal fairly with the humble and destitute.

4 Rescue the poor and needy;
deliver him from the clutch of the sinner.

5 They do not know or understand,
they grope about in darkness;
all the props of earth collapse.[269]

6 I have said: ‘You are gods
and all sons of the Most High.’[270]

7 But you will die like men
and will fall like one of the princes.’

8 Arise, O God, judge the earth;[271]
for You shall have an inheritance in all the nations.

Psalm 82: O God, who can be compared to You

A Cry for Help Against a World in Arms

Shame inflames to Seek God's Name

1 (Song of a Psalm by Asaph)

2 O God, who can be compared to You?
Be not silent and still, O God.

3 For, lo, Your enemies make a tumult,
and those who hate You lift their heads.

---

35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin. you die (verse 7).

[268] *See the previous footnote*.

[269] Cp. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

[270] John 10:34-36.

[271] This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

4 They make wicked plots against Your people
and conspire against Your saints.

5 They say: 'Come, let us wipe them out from being a nation,
and let the name of Israel be remembered no more.'

6 For with one consent they conspire together;
they have made a league against You.

7 The tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,
and the Philistines with the people of Tyre.

9 Assyria has also jointed them;
they have come to help the sons of Lot. *(Pause)*

10 Treat them like Midian and Sisera,
like Jabin at the torrent of Kishon.

11 They perished at Endor;
they became like dung for the earth.

12 Make their rulers like Oreb and Zeb,
and all their princes like Zeba and Zalmunna,

13 who said, 'Let us take for ourselves
the sanctuary of God.'

14 My God, make them like a whirl of dust,
like stubble before the wind,

15 like fire that burns the forest,
like a flame that sets mountains ablaze.

16 So pursue them with Your tempest,
and confound them with Your wrath.

17 Fill their faces with shame,
and they will seek Your name, O Lord.

18 Let them be ashamed and confounded for ever;
let them be put to confusion and perish.

19 And let them know that Your name is Lord,
that You alone are the Most High over all the earth.

Psalm 83: How I love Your dwellings, O Lord of Hosts

The Grace and Glory of God's House

A Pilgrim's Love Song and Act of Faith

1 (For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah)

2 How I love[272] Your dwellings, O Lord of Hosts!

3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,
my heart and my flesh exult in the living God.

4 For even the sparrow finds a home,
and the dove a nest for herself;
where she may lay her young,
Your altars, O Lord of Hosts,
my King and my God.

5 Blessed are they who dwell in Your house;
they will praise You eternally. *(Pause)*

6 Blessed is the man whose help is from You,
who has resolved in his heart to ascend by steps

7 in the valley of tears, in the place he has made.[273]
for the Lawgiver will indeed give blessings.

8 They will go from power to power.
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob. *(Pause)*

10 Behold, O God, our defender;
and look on the face of Your Christ.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.[274]
I would choose rather to be an outcast
in the house of my God
than dwell in the tents of sinners.

---

[272] *Lit.* 'How beloved are Your dwellings.'
[273] Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)
[274] Cp. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

12 For the Lord loves mercy and truth.
God will give grace and glory.
No blessing will the Lord withhold
from those who live in innocence.

13 O Lord God of Hosts,
blessed is the man who trusts in You.

Psalm 84: O Lord, You has blessed Your land

Praise, Prophecy and Prayer for Conversion

The Glory of God's Presence and Reign of Peace

1 (A Psalm for the Sons of Korah)

2 O Lord, You have blessed Your land;
You have turned away the captivity of Jacob.

3 You have forgiven the iniquity of Your people;
You have covered all their sins.[275] *(Pause)*

4 You have stopped all Your wrath;
You have turned away the heat of Your anger.

5 Convert us, O God our Saviour,
and turn away Your anger from us.

6 Wilt You be angry with us for ever,
or prolong Your wrath from generation to generation?

7 O God, You will convert and quicken us,
and Your people will rejoice in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,
and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;
for He will speak peace to His people, to His saints,
and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,
that His glory may dwell in our land.

---

[275] God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

11 Mercy and truth have met together;
justice and peace have kissed each other.

12 Truth has sprung from the earth,
and justice has looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,
and our land will yield her fruit.

14 Righteousness will go before Him,
and will set His footsteps on the way.

Psalm 85: Incline Your ear, O Lord, and answer me

A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God's Grace

Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

1 (A Psalm by David)

Incline Your ear, O Lord, and answer me;
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;[276]
O my God, save Your servant, who trusts in You.

3 Have mercy on me, O Lord;
for all day long I cry to You.

4 Rejoice the soul of Your servant;
for to You, O Lord, do I lift up my soul.[277]

5 For You, O Lord, art good and gentle.
and rich in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer;
and attend to the cry of my supplication.

7 In the day of my trouble I call upon You,
for You dost answer me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,
and no works like Your.

---

[276] holy: cp. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.
[277] Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

9 All the nations You have made
will come and worship You, O Lord,
and will glorify Your Name.[278]

10 For You art great and work wonders;
You are the only God.

11 Teach me Your way, O Lord,
and I will walk in Your truth;
let my heart rejoice to fear Your Name.

12 I will thank You, O Lord my God, with my whole heart;
I will glorify Your Name for ever.

13 For great is Your mercy towards me,
and You have delivered my soul from the lowest hell.

14 O God, the lawless have risen against me,
and a band of violent men have sought my life,
and have not set You before them.

15 But You, O Lord my God, art full of compassion and pity,
long-suffering, most merciful and true.

16 Look upon me and have mercy on me:
give Your strength to Your servant,
and save the son of Your handmaid.

17 Work with me a miracle for good,
and let those who hate me see it and be ashamed,
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

Psalm 86: His foundations are on the holy mountains

The Celestial City of God, Mother of All Nations

The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy

1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)

His foundations are on the holy mountains.

2 The Lord loves the gates of Zion[279]

---

[278] 'The song of the Lamb.' (Rev. 15:3-5; John 12:32).
[279] Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cp. St.

more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are said of you, O city of God. *(Pause)*

4 I will mention Rahab[280] and Babylon to those who know me.
and behold, foreigners and the people of Tyre and Ethiopia,
these were born there.

5 A man will say, 'Mother Zion,'
and, 'This man was born in her,'
and, 'The Most High Himself founded her.'

6 The Lord will declare this in His record of the peoples
and rulers who were born in her. *(Pause)*

7 How happy are all whose home is in you![281]

Psalm 87: O Lord, God of my salvation

Contemplation of Christ Suffering and Praying

A Prayer in the Depths of Distress

1 (Psalm of a song for the sons of Korah. For Mahalath to sing responsively. Of Contemplation. By Heman the Israelite)

2 O Lord, God of my salvation,
I cry day and night before You.

3 O let my prayer enter Your presence;
incline Your ear to my petition.

4 For my soul is full of trouble,
and my life has drawn near to hell.

5 I am counted with those who go down to the pit;
I have become as a man without help, free among the dead,

Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cp. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. 'His foundations' (Ephes. 2:20: Isaiah 28:16).

[280] Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

[281] 'Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God' (St. Augustine).

6 like those who are wounded and lie in the grave,
whom You remember no more,
and they are cut off from Your hand.

7 They laid me in the lowest pit,
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath presses upon me,[282]
and all Your waves You have brought upon me. *(Pause)*

9 You have put away my acquaintances far from me,
and made me an abomination to them.
I am imprisoned and cannot escape.

10 My eyes fail from poverty,
Lord, I cry all day to You,
I stretch out my hands to You.

11 Wilt You work wonders among the dead,
or will physicians rise up and praise You?

12 Will anyone in the grave tell of Your mercy
or Your truth in the place of destruction?

13 Can Your wonders be known in the dark,
and Your justice in the land of oblivion?

14 But to You do I cry, O Lord,
and early shall my prayer come before You.

15 Lord, why dost You reject my soul,
and turn Your face from me?

16 I am poor and in trouble from my youth;
but after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,
and Your threats alarm me.

18 They surround me like water all day long,
they overwhelm me together.

19 You have put far from me friend and neighbor
and my acquaintances because of my misery.

---

[282] 'The Lord suffered, not for His own sake, but for ours… He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin' (St. Athanasius).

Psalm 88: I will sing of Your mercies, O Lord, forever

The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant

The Eternal Reign Planned for the Son[283]

1 (Of contemplation. By Ethan the Israelite)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, for ever;
I will proclaim Your truth with my mouth to all ages.

3 For You have said: 'Mercy shall be built up for ever.'[284]
Your truth is ready in the heavens.

4 I have made a covenant with My chosen people,
I have sworn to My servant David:

5 'I will prepare your Son[285] for an eternal reign,
and build up your throne for all generations.' *(Pause)*

6 The heavens praise Your wonders, O Lord,
and Your truth in the Church of the Saints.

7 For who in the clouds can equal the Lord?
And who is like the Lord among the sons of God?

8 God is glorious in the council of the saints,
great and terrible above all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?
You art powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the raging of the sea,
You stillest the surge of its waves.

11 You humblest the proud like wounded men;
with Your powerful arm You dost scatter Your enemies.

12 Your are the heavens and Your the earth;
the world and its fullness You have founded.

---

[283] 'No eye has seen, no ear has heard.... what God has planned for His lovers' (1 Cor. 2:9).
[284] 'God's mercy is the salvation and grace granted by Christ' (St. Athanasius).
[285] Son: *lit.* 'seed'. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

13 The north and the sea You have created;[286]
Tabor and Hermon rejoice in Your name.

14 Your is a mighty arm;
let Your hand be strong, Your right hand uplifted.

15 Justice and judgment prepare the way for Your throne;
mercy and truth pave the way for Your presence.

16 Blessed are the people who know the festal shout.
They walk, O Lord, in the light of Your presence.

17 They exult in Your name all day long,
and in Your righteousness they are exalted.

18 For You are the glory of their strength;
and by pleasing You we are raised to power.

19 For our protection belongs to the Lord,
and to our King, the Holy One of Israel.

20 Once You did speak in a vision to Your children[287]
and say: 'I have laid help upon a warrior;
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;
with My holy oil I have anointed him.

22 For My hand will support him,
and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,
and the son of iniquity will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,
and in My name he will rise to power.

26 I will extend his power over the sea,
and his right hand over the rivers.

---

[286] 'This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West' (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterrranean sea, so the Bible calls the West the Sea.
[287] Cp. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

27 He will call on Me: 'You are my Father,
my God, and the support of my salvation.'

28 And I will make him My firstborn,[288]
high above the kings of the earth.

29 I will cherish My love for him for ever,
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will make his dynasty[289] eternal,
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My rights
and do not keep My commandments,

33 I will visit their sins with the rod,
and their iniquities with the scourge.

34 Yet I will not withdraw My mercy from them,
and will never break My troth.[290]

35 I will never profane My covenant,
nor ignore what has gone from My lips.

36 Once for all I have sworn by My holiness;
can I lie to David?

37 His dynasty[291] will continue for ever,
and his throne as long as the sun before Me,

38 like the moon that is fixed for ever,
like the faithful witness in heaven.'[292] *(Pause)*

39 But You have rejected and spurned us;

---

[288] *Firstborn* = Christ in David. Cp. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.
[289] dynasty: *lit.* seed (Gal. 3:16; Is. 9:7).
[290] In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).
[291] dynasty: *lit.* seed.
[292] Rev. 1:5; 3:14.

You have delayed Your Christ.

40 You have dissolved the covenant with Your servant,
and profaned his sanctuary to the ground.

41 You have broken down all his defences,
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his neighbors.

43 You have raised up the right hand of his oppressors;
You have gladdened all his enemies.

44 You have foiled the help of his sword,
and have not supported him in battle.

45 You have made an end of his purification;
You have dashed his throne to the ground.

46 You have shortened the days of his life;
You have covered him with shame. *(Pause)*

47 How long, O Lord, will You turn away?
Will Your wrath burn like fire for ever?

48 Remember what my substance is.
Hast You created in vain all the children of men?

49 What man can live and not see death?
Who can deliver his soul from the clutch of hell? *(Pause)*

50 Where are Your mercies of old, O Lord,
which You did solemnly promise to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach of Your servants,
how I bear in my bosom the reproach of many nations,

52 with which Your enemies reproach us, O Lord,
with which they reproach the redemption of Your Christ.

53 Blessed be the Lord for ever. So be it! So be it!

Psalm 89: Lord, You have been our refuge from generation to generation

God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance

Dying Creatures, Dying Comforts

1 (A Prayer of Moses, the Man of God)

Lord, You have been our refuge
from generation to generation.

2 Before the mountains came to birth
or the earth and the world was formed,
from age to age eternally You art.

3 Do not turn men away to humiliation.
and You have said: 'Return, sons of men.'

4 For a thousand years in Your sight are like a single day,
like yesterday which has come and gone,
like a watch in the night.

5 Trifling will their years be.
In the morning like grass they may pass away.

6 In the morning it flowers, then fades away;
by evening it droops, grows hard and withers.

7 For we are dying in Your wrath,[293]
and we are dismayed by Your anger.

8 You have set our sins before You,
our lives in the light of Your presence.

9 For all our days are passing;
and we are dying in Your wrath.
Our years may be considered a cobweb.

10 The span of our lives is seventy years,
and if in the strong it is eighty years,
yet most of it is labor and sorrow,
for weakness comes over us
and we are subdued.

---

[293] From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

11 Who knows the power of Your anger,
and who can gauge Your wrath by Your fear?

12 So make Your right hand known to me,
and those disciplined in heart by wisdom.[294]

13 Return, O Lord; how long?
and be gracious to Your servants.

14 Let us be satisfied with Your mercy in the morning,
and we shall rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You have humbled us,
for the years in which we have seen evils.

16 And look upon Your servants and Your works,
and guide their children.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,
and direct the works of our hands for us,
and direct the work of our hands.

Psalm 90: He who dwells in the help of the Most High will live

God a Mother Bird

A Colloquy: Security of the Divine Protection

1 (The Praise of a Song. By David)

He who dwells in the help[295] of the Most High,
will live in the protection of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,
'You are my Protector and my Refuge—
my God,' and in Him will I trust.

3 For He will deliver you from the snare of the hunters,
and from the embarrassing word.

4 He will overshadow you with His shoulders,
and under His wings you shall trust;

---

[294] Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cp. St. Athanasius).
[295] That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

His truth will surround you with armour.

5 You will not be afraid of any terror by night,
nor of the arrow that flies by day;

6 of a thing that prowls in the dark,
of accident, or the noonday devil.

7 A thousand may fall at your side
and ten thousand at your right hand;
but it will not come near you.

8 Only with your eyes you will behold
and see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, art my hope;
You have made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,
and no scourge will come near your dwelling.

11 For He will give His Angels charge over you,
to guard you in all your ways.

12 They will bear you in their hands,
lest you dash your foot against a stone.[296]

13 You will tread upon the asp and the basilisk;
the lion and the dragon[297] you will trample underfoot.

14 Because he has trusted in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he has known My name.

15 He will call upon Me. and I will answer him.
I am with him in trouble;
I will deliver him and glorify him.

16 With long life will I satisfy him,
and show him My salvation.

Psalm 91: It is good to give thanks to the Lord

Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

---

[296] Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).
[297] dragon: *or* serpent.

Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (Psalm of a song for the day of the Sabbath)

2 It is good to give thanks to the Lord,
and to sing praises to Your name, O Most High,

3 to tell of Your mercy in the morning,
and of Your truth in the night.

4 on a psaltery of ten strings,
with a song on the harp.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your creations,
and at the work of Your hands I sing for joy.

6 How great are Your works, O Lord!
How very deep are Your designs!

7 A senseless man cannot know,
and a fool cannot understand this, that

8 when sinners spring up like grass
all the evildoers show their faces,
that they may be destroyed eternally.

9 But You art supreme for ever, O Lord.

10 For, lo, Your enemies, O Lord,
lo, Your enemies shall perish;
and all evildoers will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros,
and finest oil to refresh my old age.

12 And my eye looks down on my enemies,
and my ear hears the doom of my malicious assailants.

13 The righteous will nourish like a palm tree,
and will grow like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord[298]
will nourish in the courts of our God.

---

[298] House—Home, Family, Church, Kingdom: where God's will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

15 They will still bear fruit in a ripe old age,
and will rejoice to declare

16 that the Lord our God is just,
and that there is no injustice in Him.

Psalm 92: The Lord is reigning, He is robed in beauty

Rivers of Living Water[299]

Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness

1 (For the day before the Sabbath, when the earth was peopled. The Praise of a Song by David)

The Lord is reigning, He is robed in beauty.
The Lord is robed and girt with power.
He has made the world firm and it cannot be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,
You art from all eternity.

3 The rivers rise, O Lord,
the rivers raise their voice,
the rivers lift their waves.

4 Beyond the roar of many waters
and the wondrous ocean breakers,
more wondrous is the Lord on high.

5 Your testimonies can be fully trusted.
Holiness becomes Your house, O Lord, forever.

Psalm 93: The Lord is a God of justice; the God of justice has appeared

God the Just Judge: His Judgments are His Appearances

The Blessing of God's Correction and Training

1 (A Psalm by David for the fourth day of the week)

The Lord is a God of justice;[300]
the God of justice has appeared.

---

[299] John 7:38.
[300] justice: *or* vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ's Passion. Cp. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

2 Arise, O Judge of the earth!
Give the proud their deserts.

3 How long, O Lord, will sinners,
how long will sinners boast?

4 How long will they bluff and talk injustice?
How long will all the evildoers talk?

5 They crush Your people, O Lord,
and oppress Your inheritance.

6 They kill the widow and the orphan,
and murder the stranger.

7 And they say, 'The Lord does not see;
the God of Jacob does not understand.'

8 Understand, you most foolish of people;
and think, you dolts, for once.

9 He Who planted the ear, does He not hear?
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who trains the nations, does He not rebuke?
He Who teaches man, does He have no knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,
He knows that they are foolish.[301]

12 Blessed is the man whom You train, O Lord,
and teach out of Your law.

13 to make him meek in evil days,
until the pit is dug for the sinner.

14 For the Lord will not reject His people
or abandon His inheritance

15 until His justice returns in judgment
and all the upright in heart abide by it. *(Pause)*

16 Who will stand up for me against the wicked?
Who will stand by me against the evildoers?

---

[301] Cp. 1 Cor. 3:20, 'The Lord knows the thoughts of the wise…'

17 Unless the Lord had helped me,
my soul would soon have been in hell.

18 If I say, 'My foot is slipping,'
Your mercy, O Lord, assists me.

19 Amid the thronging sorrows of my heart
Your consolations enrapture my soul.

20 Can godless rulers have Your help,
who make trouble in the name of law,

21 who hunt for the souls of honest men
and condemn innocent men to death?

22 But the Lord is my refuge,
and my God is the helper I trust.

23 And the Lord will repay them for their iniquity;
and by their own wickedness
the Lord God will destroy them.

Psalm 94: O come, let us sing with joy to the Lord

Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus

True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice

(The Praise of a Song. By David.)

1 O come, let us sing with joy to the Lord;
let us shout for joy to God our Saviour.

2 Let us come before His presence with thanksgiving,
and shout for joy to Him with psalms.

3 For the Lord is a great God,
and a great King over all the earth.

4 In His hand are all the ends of the earth,
and the mountain peaks are His.

5 The sea is His, and He made it;
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship and fall down before Him;
and let us weep before the Lord our Maker.

7 For He is our God,
and we are the people of His pasture
and the sheep of His hand.

8 Today if you hear His voice,
do not harden your hearts, as in the provocation
on the day of trial in the wilderness,[302]

9 where your fathers tried Me,
challenged Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,
and said: 'Their minds are always wandering,
and they never learn My ways.'[303]

11 So I swore in My wrath:
'They shall never enter My rest.'[304]

Psalm 95: Sing to the Lord a new song; sing to the Lord all the earth

Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge

Sing to the Lord a New Song

1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)

Sing to the Lord a new song;
sing to the Lord all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name;
tell the glad tidings of His salvation from day to day.

3 Declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples.

4 For great is the Lord and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations are demons;[305]
but the Lord made the heavens.

---

[302] Ex. 17:1-7.
[303] Num. 14:32-34.
[304] Cp. Heb.3:7-11; 4:10.
[305] Cp. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

6 Praise and beauty attend Him;
holiness and majesty are in His sanctuary.

7 Bring to the Lord, O families of nations,
bring to the Lord glory and honour.

8 Bring to the Lord glory to His name;
bring sacrifices and come into His courts.

9 Worship the Lord in His holy court;
let all the earth tremble at His presence.

10 Say among the nations: 'The Lord is reigning.'
He has set the world right and it cannot be shaken.
He will judge the peoples with justice.

11 Let the heavens be glad and let the earth exult,
let the sea rock and roll and all that is in it.[306]

12 The fields and all that is in them will rejoice;
then all the trees of the forest will sing for joy

13 at the presence of the Lord. For He is coming,
He is coming to judge the earth.
He will judge the world with justice,
and the peoples by His truth.

Psalm 96: The Lord is reigning, let the earth rejoice

Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God

All the Peoples Behold His Glory

1 (By David, when his land was at rest)

The Lord is reigning, let the earth rejoice;
let the many islands be glad.

2 Clouds and darkness are round about Him;
justice and judgment are the basis of His throne.

3 Fire goes before Him
and burns His enemies on every side.

---

[306] i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

4 His lightnings illumine the world;
the earth sees and trembles.

5 The mountains melt like wax at the Lord's presence,
at the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens declare His justice,
and all the peoples behold His glory.[307]

7 Let all who worship carved images
and boast of their idols be ashamed.
Worship Him, all you Angels of His.

8 Zion heard and was glad,
and the daughters of Judah rejoiced,
because of Your judgments, O Lord.

9 For You are the Lord Most High over all the earth;
You art exalted far above all gods.

10 You who love the Lord, hate evil;
the Lord guards the lives of His saints;
He delivers them from the clutch of sinners.

11 Light has dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you righteous,
and give thanks at the remembrance of His holiness.

Psalm 97: O sing to the Lord a new song, for the Lord has done wonders

The New Song of Redemption and Judgment

All the Earth has seen God's Salvation

1 (A Psalm by David)

O sing to the Lord a new song,
for the Lord has done wonders;
His own right hand and His holy arm
have saved Him.[308]

---

[307] Cp. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.
[308] Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and

2 The Lord has made known His salvation;
He has revealed His righteousness
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob,
and His truth to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;
sing and exult and chant psalms.

5 Sing praises to the Lord with the harp,
with the harp and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the sound of the horn
shout for joy before the Lord our King.

7 Let the sea rock and roll and all that is in it,
the world and all who dwell in it.

8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing for joy.

9 For He is coming to judge the earth;
He will judge the world with justice
and the peoples with equity.

Psalm 98: The Lord is reigning, let the peoples rage

Praise of God's Sovereign Supremacy and Holiness

A Forgiving God Enthroned on Cherubim

1 (A Psalm By David)

The Lord is reigning, let the peoples rage;
He is enthroned on the cherubim[309], let the earth quake.

2 Great is the Lord in Zion,
and supreme over all the peoples.

3 Let them thank and praise Your great name,

---

holiness;. *Variant reading:* 'have saved (men) for Him.'
[309] Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

for it is terrible and holy.

4 The King's honour loves justice;
You have provided laws;
judgment and justice You have wrought in Jacob.

5 Exalt the Lord our God
and fall down before His footstool,
for He is holy.

6 Moses and Aaron among His priests
and Samuel among those who call on His name,
they called on the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud,
for they kept His testimonies
and the orders He gave them.

8 O Lord our God, You did answer them;
a forgiving God You were to them,
though correcting all their practices.

9 Exalt the Lord our God
and worship at His holy mountain,
for the Lord our God is holy.

Psalm 99: Shout for joy to the Lord, all the earth

Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness

Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving

1 (A Psalm for a Thank-offering)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;
enter His presence with exultation.

3 Know that the Lord Himself is our God;
it is He who made us, and not we ourselves;
we are His people and sheep of His pasture.

4 Enter His gates with thanksgiving
and His courts with songs;
give thanks to Him and praise His name.

5 For the Lord is good, His mercy is eternal;
and His truth continues from generation to generation.

Psalm 100: I will sing to You of mercy and judgment, O Lord

A Mirror for Kings

I will Sing of Your Love

1 (A Psalm by David)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord,

2 I will sing and consider the way of perfection.
O when will You come to me?
I have walked in my house
in the innocence of my heart.

3 I set no ill deed before my eyes;
I hate those who do wrong.

4 No crooked heart has joined me.
A villain who avoids me I refuse to know.

5 The man who in private slanders his neighbor,
him I drive away.
Men of proud looks and grasping hearts
have no place at my table.

6 My eyes look to the faithful of the land,
that they may dwell with me.
He who lives a blameless life shall minister to me.

7 He who acts proudly shall not live in my house;
he who speaks falsehood
shall not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,[310]
that I may purge all wrongdoers
from the city of the Lord.

[310] Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

Psalm 101: O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You

The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name

Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (A Prayer for a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord)

2 O Lord, hear my prayer,
and let my cry come to You.

3 Turn not Your face from me
in the day when I am in trouble;
incline Your ear to me.
Answer me speedily in the day when I call.

4 For my days vanish like smoke,
and my bones burn like brushwood.

5 My heart is sick and dry as grass,
so that I forget to eat my bread.

6 Because of my loud groaning
my bones stick to my flesh.

7 I have become like a pelican of the desert;
I am like a screech-owl in a ruined building.

8 I keep vigil, and am become
like a solitary bird on the housetop.

9 All day long my enemies taunt me,
and those who praise me swear against me.[311]

10 For I have eaten ashes like bread
and mingled my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your fury;
for You have lifted me up and cast me down.

12 My days decline like a shadow,[312]
and I am withered like grass.

---

[311] Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).
[312] Cp. Ps. 38:7a.

13 But You, O Lord, dost endure for ever,
and Your remembrance throughout all generations.

14 You will rise and have mercy on Zion;
for it is time to have mercy on her,
because the time has come.

15 For Your servants delight in her stones
and have pity on her dust.[313]

16 The nations will fear Your Name, O Lord,
and all the kings of the earth Your glory.

17 For the Lord will build up Zion
and will appear in His glory.

18 He will regard the prayer of the humble,
and will not ignore their need.

19 Let this be written for another generation,
so a people to be created may praise the Lord.

20 He stooped from His holy height;
the Lord looked from heaven at the earth

21 to hear the groaning of the prisoners
and release the children of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion
and His praise in Jerusalem,

23 to gather together the peoples
and their kings to serve the Lord.

24 He asked Him at the height of his strength:
Tell me how short my life is to be.

25 Do not take me away in the midst of my days.
Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You did found the earth,
and the heavens are the work of Your hands.

---

[313] Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. '*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers' (St. Athanasius). Cp. Ps. 102:14.

27 They will perish, but You remain;
they will all wear out like a garment,
and You will change them like clothing
and they will be changed.

28 But You art ever the same,
and Your years never end.

29 The children of Your servants will dwell securely,
and their descendants[314] will be guided for ever.

Psalm 102: Bless the Lord, O my soul, and all that is within me

Praise of God's Compassionate Love and Mercy[315]

He Forgives all Sin and Heals all Disease

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me bless His holy name.

2 Bless the Lord, O my soul,
and forget not all His benefits:

3 Who forgives all your sins,
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;
your youth will be renewed like an eagle's.

6 The Lord offers mercy and judgment
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,
His will to the children of Israel.[316]

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

---

[314] descendants: *lit*. seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.
[315] 'God is love' (1 John 4:8,16).
[316] Cp. Ps. 147:8.

9 He will not always be angry,
nor will He threaten for ever.

10 He has not dealt with us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

11 For as heaven is high above the earth,
so great is the Lord's mercy to those who fear Him.

12 As far as the East is from the West,
so far has He set our sins from us.[317]

13 As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who fear Him.

14 For He knows our mould,
He remembers that we are dust.

15 The days of man are as grass;
he flourishes as a flower of the field.

16 Once the spirit in him has passed, he will not exist;
and he will know his place no more.

17 But the Lord's mercy is eternal,
and continues for ever towards those who fear him.

18 And His justice is upon their children's children,
for those who keep His covenant
and remember His commandments and do them.

19 The Lord has prepared His throne in heaven,
and His kingdom embraces all.[318]

20 Bless the Lord, all angels of His,
who are mighty in strength, who do His word
and listen to the voice of His orders.

21 Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,
in every place of His dominion.

---

[317] East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).
[318] embraces all: *or*, 'rules over all.'

Bless the Lord, O my soul.

Psalm 103: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God

The Wonders of Creation and God's Constant Care

All Look to You

1 (By David)

Bless the Lord, O my soul.
O Lord my God, You are very great.
You art clothed with praise and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,
stretching out the sky like a skin:[319]

3 Who covers His upper regions with waters,
Who makes the clouds His chariot,
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels,
and His servants flames of fire,[320]

5 Who poises the earth on its axis;
it will never wander throughout all ages.

6 The deep like a garment is its clothing;
on the mountains waters stand.

7 At Your rebuke they flee,
at the peal of Your thunder they quail.

8 They spring from mountains and flow down valleys
to the place which You have appointed for them.

9 You have set a bound they cannot pass,
so they can never return to cover the earth.

---

[319] He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cp. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18: Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).
[320] Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

10 He sends torrents down ravines;
the waters pass between the mountains.

11 They give drink to all the beasts of the field;
therein wild asses slake their thirst.

12 The birds of heaven settle on them;
among the rocks they pipe their calls.

13 You water mountains from above;
the earth is filled with the fruit of Your works.

14 He makes grass spring up for the cattle
and plants through the labor of men
to produce bread from the earth:

15 that wine may cheer the heart of man,
that his face may shine with oil,
and bread sustain man's heart.

16 The trees of the plain are drenched,
the cedars of Lebanon which He planted.

17 There the birds make their nests,
the heronry at their head.

18 The high mountains are for the deer,
a rock is a refuge for badgers.

19 He has made the moon for seasons;
the sun knows his setting time.

20 You decree darkness and night falls,
in which all the beasts of the forest prowl:

21 young lions roaring for their prey
and seeking their food from God.

22 The sun rises and they gather together,
and lie down in their dens.

23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!
You have made all things in wisdom.
The earth is full of Your creatures.

25 There is the sea, great and wide;
there live reptiles without number,
creatures small and great.

26 There ships sail to and fro;
there too is that serpent
which You have made to sport in it.

27 All look to You
to give them their food in due season.

28 When You give it them, they gather it;
when You open Your hand,
all things are filled with goodness.

29 When You turn away Your face they are troubled.
You take away their spirit and they vanish,
and return to their dust.

30 You send out Your spirit, and they are created;
and You renew the face of the earth.

31 May the glory of the Lord endure for ever;
the Lord delights in His works.

32 He looks upon the earth and makes it tremble;
He touches the mountains and they smoke.

33 I will sing to the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.

34 May my meditation please Him,
and I will delight in the Lord.

35 May sinners vanish from the earth,
and the lawless so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

Psalm 104[321]: O give thanks to the Lord and call on His name

The History of Israel: Saved to Serve and Obey

He never Forgets His Eternal Covenant

[321] Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cp. vv. 7:36).

1 (Alleluia)

O give thanks to the Lord and call on His name;
tell of His doings among the nations.

2 Sing to Him and praise Him;
recount all His wonders.

3 Glory in His holy name;
let the hearts of those who seek the Lord rejoice.

4 Seek the Lord and be strengthened;
seek continually His presence.

5 Remember the wonders He has done,
His portents and the judgments of His mouth,

6 you children of Abraham, His servants,
you sons of Jacob, His chosen people.

7 He is the Lord our God;
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant,
the promise He made for a thousand generations,

9 the covenant which He made with Abraham,
and the oath which He swore to Isaac,

10 which He confirmed to Jacob as a law,
and to Israel as an eternal covenant,

11 saying, 'To you I will give the land of Canaan
as the portion of your inheritance,'

12 when they were few in number,
very few and foreigners in it.

13 And they passed from nation to nation,
and from one kingdom to another people.

14 He allowed no one to injure them,
and reproved kings on their account:

15 'Touch not My anointed people,[322]

---

[322] 'You have an anointing from the Holy One' (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1

and do My prophets no harm.'

16 And He called a famine on the land—
broke all the support of bread.

17 He sent a man ahead of them;
Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;
his life was spent in hard labour.

19 Till what He had said came to pass,
the word of the Lord tested him.

20 The king sent and released him;
the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house
and ruler of all his possessions,

22 to train his princes to be like himself
and to teach his senators wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,
and Jacob settled in the land of Ham.

24 And He increased His people exceedingly,
and made them stronger than their enemies.

25 He turned their hearts to hate His people,
to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,
and Aaron whom He had chosen for Himself.

27 To them He committed the words of His signs
and of His portents in the land of Ham.

28 He sent darkness and made it dark,
for they had provoked His words.

29 He turned their waters into blood
and killed their fish.

30 Their land swarmed with frogs,

Pet. 2:5-9). *Lit.* 'Touch not My Christs.'

even in their royal apartments.

31 He spoke and the mosquito came,
and gnats in all their country.

32 He gave them hail for rain,
and a flaming fire in their land.

33 And He struck their vines and their fig-trees,
and broke every tree of their land.

34 He spoke and the locust came,
and caterpillars[323] past all counting.

35 And they devoured everything green in their land,
and consumed the fruit of their ground.

36 Then He struck all the firstborn of their land,
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,
and there was not a sick person among their tribes.

38 Egypt was glad at their departure,
for a fear of them had fallen upon them.

39 He spread a cloud for their protection,
and fire to illumine the night for them.

40 They asked, and flocks of quail came,
and He filled them with the bread of heaven.[324]

41 He split a rock and waters gushed out;
rivers ran in the desert.

42 For He remembered His holy promise
made to Abraham His servant.[325]

43 And He brought out His people with joy
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,
and they inherited the peoples' labours,

---

[323] caterpillars: larva of the locust.
[324] Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.
[325] Gen. 15:14.

45 that they might observe His rights,
and search out His law.[326]

Psalm 105: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude

They Forgot God Who roused Compassion for Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[327] is eternal.

2 Who can tell of the mighty powers of the Lord,
or make all His praises heard?

3 Blessed are they who act justly
and do what is right at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people;
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,
that we may rejoice in the gladness of Your nation,
that we may sing praises with Your inheritance.

6 We have sinned with our fathers,
we have done evil, we have done wrong.

7 Our fathers failed in Egypt to understand Your wonders,[328]
and they did not remember Your great mercy,
and they provoked You when going up at the Red Sea.

8 Yet He saved them for His name's sake
to make known His mighty power.

9 He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them in its depths as in the desert.

10 And He saved them from the clutch of their hateful foe

---

[326] Law (Torah) meant scripture. 'Torah planted in our midst eternal life' says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cp. Jn. 5:39).
[327] mercy: *or* love.
[328] Cp. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

and redeemed them from the hands of their enemies.

11 Water covered their oppressors;
not one of them was left.

12 Then they believed His words
and sang His praise.

13 They soon forgot His works;
they would not wait for His will.

14 They indulged their desire in the wilderness,
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,
and sent surfeit into their souls.[329]

16 They angered Moses in the camp,
and Aaron the priest of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan[330]
and buried Abiram's crew.

18 And fire broke out in their company;
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb
and worshipped the carved idol.

20 They exchanged the glory of God
for the image of a bull that eats grass.

21 They forgot God their Saviour,
Who had done great things in Egypt;

22 wonderful things in the land of Ham,
terrible things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them,
had not Moses His chosen servant
stood in the breach before Him
to prevent His wrath from destroying them.

24 Then they despised the promised land;

---

[329] Num. 11:34.
[330] Num. 16:32.

they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;
they did not obey the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them
to lay them low in the wilderness,

27 to scatter their children among the nations[331]
and disperse them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Phegor,
and ate the sacrifices of the dead.

29 And they provoked Him with their ways,
and the plague raged among them.

30 Then Phineas rose and made atonement,
and the outbreak was stopped.

31 And this has been counted to him for righteousness
from age to age eternally.

32 They angered Him too at the water of conflict,
and Moses suffered on their account.

33 For they provoked his spirit,
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,
as the Lord had told them;

35 but they mixed with the nations,
and learned their practices.

36 And they served their idols,
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
And the land was polluted with blood

---

[331] children: *lit.* seed.

39 and defiled by their practices,
and they played the wanton by their ways.

40 Then the Lord raged with fury against His people
and abhorred His inheritance.

41 And He delivered them into the hands of their enemies,
and those who hated them ruled over them.

42 Their enemies oppressed them,
and they were humbled under their hands.

43 Many times He delivered them,
but they provoked Him by their wilfulness
and were humbled for their iniquities.

44 Yet the Lord saw when they were in trouble,
and He heard their prayer

45 and He remembered His covenant,
and in His great mercy He relented.

46 He even roused compassion for them
among all who took them captive.

47 Save us, O Lord our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to Your holy name
and triumph in Your praise.

48 Blessed be the Lord God of Israel
from age to age.
And let all the people say: Amen. Amen.

Psalm 106: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Historical Retrospect: God's Infinite Love and Mercy in Saving Men

He sent His Word and Healed Them

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 whom He has gathered out of the lands,
from the east and the west and the north and the sea.

4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;
they could find no way to a city to settle in.

5 Hungry and thirsty,
their soul fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He delivered them from their distress.

7 And He guided them to the right way,
till they came to a city where they could settle.

8 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

9 For He satisfies the empty soul,
and fills the hungry with good things.

10 Those who sat in darkness and the shadow of death,
bound by poverty and iron,

11 because they rebelled against God's decrees,
and thwarted the will of the Most High,

12 when their heart was humbled by troubles,
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

14 And He brought them out of darkness and the shadow of death
and snapped their chains.

15 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

16 For He shatters gates of bronze
and crumples iron bars.

17 He helped them out of the way of their sin,
for they were brought low through their iniquities.

18 Their soul loathed all food,
and they came near to death's door.

19 Then they cried to the Lord in their trouble,
and He saved them from their distress.

20 He sent His word and healed them.
and delivered them from their disorders.[332]

21 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

22 And let them offer Him the sacrifice of praise,
and tell of His works with exultation.

23 Those who go down to the sea in ships,
who do trade in great waters—

24 they see the works of the Lord,
and His wonders in the deep.

25 He speaks and a storm wind rises,
which lifts the waves of the sea.

26 They mount to the sky and sink to the depths;
their soul melts at their evil plight.

27 They reel and stagger like drunken men,
and all their skill is scuttled.

28 Then they cry to the Lord in their trouble,
and He brings them out of their distress.

29 He commands the storm and lulls it to a breeze,
and its waves are stilled.

30 Then they are glad because they are quiet,
and He guides them to the haven of His will.

31 Let them praise and thank the Lord for His mercies
and His wonders for the children of men.

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him at the session of elders.

33 He turns rivers into a wilderness,

---

[332] 'Not even venomous serpents' teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.' (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

and streams into thirsty ground.

34 He turns fruitful land into a salt marsh,
for the wickedness of those who dwell in it.

35 He turns a wilderness into pools of water,
and arid ground into streams.

36 And there He settles the hungry
and they build cities to dwell in.

37 And they sow fields and plant vineyards,
which yield a harvest of fruits.

38 And He blesses them and they multiply greatly,
and their herds do not diminish.

39 Then they dwindle and suffer hardship
from the stress of adversity and sorrow.

40 He pours contempt on their rulers,
and makes them wander in a trackless waste.

41 Again He helps the poor out of their poverty,
and makes their families like flocks of sheep.

42 Honest men see and are glad,
and the mouths of all sinners are silenced.

43 Whoever is wise will observe these things,
and will understand the mercies of the Lord.[333]

Psalm 107: My heart is ready, O God, my heart is ready

Morning Prayer for Victory: God's Glory Over All the Earth

My Heart is Ready: I will rise Early

1 (Songs of a Psalm by David)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;
I will sing and chant psalms with my glory.

3 Awake, psaltery and harp;
I will rise early.

---

[333] 'mercies of the Lord': *or,* the Lord's love.

4 I will praise You, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to You among the nations.

5 For great is Your mercy beyond the heavens,
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted, O God, above the heavens,
and Your glory over all the earth.[334]

7 That Your beloved may be delivered,
save with Your right hand and answer me.

8 God has spoken in His sanctuary:
'I will be exalted and divide Shekem,
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,
and Ephraim is the support of My head;
Judah is My King.

10 Moab I hope to make My washbowl;
over Edom I will extend my sway,[335]
strangers will submit to Me.'

11 Who will lead me to the fortified city?
Or who will guide me to Edom?

12 Wilt not You, O God, Who have rejected us?
Wilt not You, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our trouble,
for vain is the salvation of man.

14 In God we shall win a mighty victory,
and He will bring to nothing our enemies.

Psalm 108: O God, do not silently ignore my praise

A Prediction of Christ's Rejection, Death and Resurrection

In Return for My Love they Accuse Me

---

[334] The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.
[335] See Psalm 59:10 and footnote.

1 (A Psalm by David)

O God, do not silently ignore my praise,

2 for the mouths of sinners
and the mouths of deceivers
are opened against me;
they speak against me with a lying tongue.

3 They surround me with words of hatred
and war against me without cause.

4 In return for my love they accuse me;
but I pray for them.

5 They repay me evil for good,
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him go out condemned;
and let his prayer become a sin.

8 Let his days be few,
and let someone else take his commission.[336]

9 Let his children be orphans,
and his wife a widow.

10 Let his sons be displaced persons,
vagabonds and beggars;
let them be driven from hearth and home.

11 Let the creditor ransack all that he has,
and let strangers plunder his labours.

12 Let there be no one to help him,
nor anyone to pity his orphans.

13 Let his children be doomed to destruction;
in a single generation let his name be wiped out.

14 Let the sin of his fathers be remembered by the Lord,
and let his mother's guilt not be blotted out.

---

[336] *Or* episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

15 Let their sins be always before the Lord,
and let their memory perish from the earth.

16 For he never thought of showing mercy,
but persecuted the poor and needy man,
and hounded the brokenhearted to death.

17 He loved cursing, so that is what comes to him;
he cared nothing for blessing, so blessing eludes him.

18 He put on cursing like a cloak,
and it entered his body like water,[337]
and like oil it seeped into his bones.

19 Let it be like a cloak he wraps round him,
and like a belt which continually binds him.

20 This is what the Lord does to my accusers,
and to those who speak evil against my soul.

21 But You, O Lord God, deal with me for Your name's sake,
for Your mercy is gracious.

22 Deliver me, for I am poor and needy,
and my heart is troubled within me.

23 Like a shadow at sunset I glide away;
I am shaken out like locusts.

24 My knees are weak from fasting,
and my flesh is shrunken for want of oil.

25 I have become an object of scorn;
all who see me shake their heads.[338]

26 Help me, O Lord my God,
and save me in Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,
and that You, Lord, have done it.

28 They may curse, but You will bless.
Let those who rise against me be put to shame,
but let Your servant rejoice.

---

[337] Cp. Num. 5:22.
[338] Mt. 27:39.

29 Let my accusers be clothed with confusion,
and let them be covered with shame for a cloak.

30 I will give great thanks to the Lord with my mouth,
and in the midst of crowds I will praise Him.

31 For He stands at the side of the poor and needy
to save my soul from my persecutors.

Psalm 109: The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand

The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension

Ruling in the midst of His Enemies

1 (A Psalm by David)

The Lord said to my Lord: 'Sit at My right hand,[339]
till I put Your enemies under Your feet.'

2 The Lord will send You from Zion the sceptre of power:[340]
'Rule in the midst of Your enemies.'

3 The dominion is Your in the day of Your power,
in the glories of Your saints.[341]
From the womb before the dawn I begot You.[342]

4 The Lord has sworn and will not change His mind:
'You are a priest forever in the line of Melchisedek.'[343]

5 The Lord at Your right hand
will crush kings in the day of His wrath.

6 He will judge among the nations,
He will fill the earth with corpses;
He will crush the heads of many on earth.

---

339 'Can you wonder that David's Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David's Lord as being God the Lord of all and David's Son as being the Son of Man. At once Lord and Son' (St. Augustine. Cp. Mt. 22:43-45).
340 The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).
341 Cp. 1 Cor. 15:41-43.
342 Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father's bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).
343 Heb. 7:21.

7 He will drink from the stream by the wayside;
therefore He will lift up His head.[344]

Psalm 110: I will thank You, O Lord, with my whole heart

Praise and Thanksgiving for the Great Works of God

He sent Redemption to His People

1 (Alleluia)

I will thank You, O Lord, with my whole heart
in the assembly of the upright
and in the congregation.

2 Great are the works of the Lord,
adapted to all His purposes.

3 His work is filled with glory and majesty,
and His righteousness endures for ever.

4 He has made a memorial of His wonders;[345]
merciful and compassionate is the Lord.

5 He gives food to those who fear Him;
He will ever be mindful of His covenant.[346]

6 He has shown His people the power of His works
by giving them possession of the nations.

7 The works of His hands are truth and justice;
all His commandments are sure.

8 They are fixed throughout the ages;
they are made in truth and justice.

9 He sent redemption to His people;
He has commanded His covenant for ever.
Holy and terrible is His name.

---

[344] 'Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night' (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Stream: *lit*. torrent. Cp. Ps. 35:9.
[345] Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.
[346] Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

10 The fear of the Lord is the beginning[347] of wisdom,
and all who do this have a good understanding.[348]
His praise continues throughout the ages.

Psalm 111: Blessed is the man who fears the Lord

The Good and Righteous Man is a Light in a dark World

He is not Afraid of Bad Tidings

1 (Alleluia)

Blessed is the man who fears the Lord,
who takes great delight in His commandments.

2 His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

3 Glory and riches are in his house,
and his righteousness endures for ever.

4 He shines as a light in the dark for the upright:
merciful, compassionate and just.

5 A good man shows compassion and lends;
he conducts his affairs with justice.

6 For he will never be shaken;
the righteous will live in eternal remembrance.

7 He is not afraid of bad tidings;
his heart is resolved to trust in the Lord.

8 His heart is firm, he will not be afraid;
till he sees the fall of his enemies.

9 He distributes freely, he gives to the poor;
his goodness continues for ever,
he is raised to power and glory.

10 The sinner sees and rages;
he grinds his teeth and pines away;

---

[347] *Or:* source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).
[348] To cultivate this fear is to practise living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

the desire of the sinner will perish.[349]

Psalm 112[350]: Praise the Lord, you children

Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

He Watches over the Humble

1 (Alleluia)

Praise the Lord, you children!
Praise the name of the Lord.

2 Blessed be the name of the Lord
from this time forth and for evermore.

3 From sunrise to sunset
may the Lord's name be praised.

4 The Lord is supreme over all the nations;
His glory is beyond the heavens.

5 Who is like the Lord our God,
Who makes His home on high,

6 yet watches over the humble things
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the earth
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with princes,
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home
as a happy mother with her children.

---

[349] 'The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives for ever' (1 Jn. 2:17).

[350] Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cp. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

Psalm 113: When Israel came out of Egypt

The Exodus: Israel Becomes God's Sanctuary and Domain

The Earth shook at the Presence of God

1 (Alleluia)

When Israel came out of Egypt,
the house of Jacob from a barbarous people,

2 Judea became His sanctuary,[351]
Israel His domain.

3 The sea saw and took to flight;[352]
Jordan turned back at the sight.

4 The mountains skipped like rams
and the little hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,
and you, O Jordan, that you turned back?

6 Why did you mountains skip like rams
and you little hills like lambs?

7 The earth rocked[353] at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,

8 Who converts rock into pools of water
and flint into fountains.

(Psalm 115 in the Hebrew version)

9 Not to us, O Lord, not to us,
but to Your name give the glory,

10 for the sake of Your mercy and truth,
lest the nations say, 'Where is their God?'

---

[351] Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.
[352] Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cp. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).
[353] Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cp. Jn. 16:20-22).

11 But our God is in heaven and on earth;
He does whatever He likes.[354]

12 The idols of the nations are silver and gold,
the work of men's hands.

13 They have mouths yet cannot speak,
they have eyes yet cannot see,

14 they have ears yet cannot hear,
they have noses yet cannot smell,

15 they have hands yet cannot feel,
they have feet yet cannot walk,
nor can they make a sound with their throat.

16 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

17 The house of Israel trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

18 The house of Aaron trusts in the Lord;
He is their helper and protector.

19 Those who fear the Lord trust in the Lord;
He is their helper and protector.

20 The Lord has remembered us and blessed us;
He has blessed the house of Israel,
He has blessed the house of Aaron.

21 He has blessed those who fear the Lord,
both small and great.

22 May the Lord grant you increase,
you and your children.

23 May you be blessed by the Lord,
Who made heaven and earth.

24 The heaven of heaven belongs to the Lord,
but the earth He has given to the sons of men.

25 The dead do not praise You, O Lord,

---

[354] Cp. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

nor all who go down to hell.[355]

26 But we who live will bless the Lord,
from now and to all eternity.

Psalm 114: I love Him because the Lord hears the cry of my prayer

Act of Love on Being Saved from Death

I will live to Please the Lord

1 (Alleluia)

I love Him[356] because the Lord hears
the cry of my prayer,

2 because He inclines His ear to me;
so all my days I will call upon Him.

3 The pangs of death beset me,
the trials of hell befell me;
I encountered trouble and grief.

4 Then I called on the name of the Lord:
'O Lord, deliver my soul.'

5 The Lord is merciful and just;
Our God is indeed merciful.

6 The Lord is the keeper of infants;
I was humbled and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,[357]
for the Lord has dealt kindly with you.

8 For He has delivered my soul from death,
my eyes from tears and my feet from slipping.

9 I will live to please the Lord
in the land of the living.

---

[355] Gk. *hades:* the abode of the dead or departed (and so elsewhere).
[356] 'Who did he love? The Lord God wilh all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted.
[357] cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

Psalm 115: I believed and so I spoke; but I was deeply humiliated

Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God

I will drink the Cup of Salvation

1 (Alleluia)

I believed and so I spoke;[358]
but I was deeply humiliated.

2 I said in my madness:
Everyman is a liar.

3 What shall I give in return to the Lord
for all that He has given me?

4 I will receive the cup of salvation
and call on the name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people.

6 Precious[359] in the sight of the Lord
is the death of His Saints.

7 O Lord, I am Your slave;
I am Your slave and the son of Your handmaid.
You have broken my bonds asunder.

8 I will offer to You the sacrifice of praise,
and I will pray in the name of the Lord.

9 I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem.

Psalm 116: All you nations, praise the Lord

World-Wide Call to Praise the Lord

---

[358] 2 Cor. 4:13.
[359] *Or:* costly (Wisdom 1:13-16).

Mercy and Truth Meet without Merging

1 (Alleluia)

All you nations, praise the Lord!
Praise Him, all you peoples![360]

2 For strong is His love for us,
and the Lord stays true to His word forever.

Psalm 117: Give thanks to the Lord, He is good

Processional Song of Praise for the Great Redemption

The Lord is my Strength and my Song

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[361] is eternal.

2 Let the house of Israel say: He is good;
His mercy is eternal.

3 Let the house of Aaron say: He is good;
His mercy is eternal.

4 Let all who fear the Lord say: He is good;
His mercy is eternal.

5 Out of my trouble I called on the Lord,
and He answered me with enlargement.

6 The Lord is my helper;
I will not fear what man can do to me.[362]

7 The Lord is my helper,
and I shall see the fall of my enemies.

8 It is better to trust in the Lord
than to trust in man.

---

[360] Rom. 15:11.
[361] Mercy *or* love.
[362] Heb. 13:6.

9 It is better to hope in the Lord
than to hope in princes.

10 All the nations surrounded me,
but by the name of the Lord I repulsed them.

11 They surrounded me in swarms,
but by the name of the Lord I repulsed them.

12 They surrounded me like bees round a honeycomb,
and blazed like fire in thorns;
but by the name of the Lord I repulsed them.

13 I was hard pressed and about to fall,
but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,
and has become my salvation.

15 The voice of joy and health
is in the homes of tents righteous.
The Lord's right hand wins a mighty victory.

16 The Lord's right hand lifts me on high;
the Lord's right hand wins a mighty victory.[363]

17 I will not die, but live
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord has chastened me, chastened me indeed,
but He has not delivered me to death.

19 Open to me the gates of righteousness;
I will enter by them and give thanks to the Lord.

20 This is the gate of the Lord;
the righteous enter by it.

21 I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

22 The stone which the builders rejected
has become the corner-stone.[364]

---

[363] *Or* exerts power *or* works a miracle *or* creates power; (Cp. Ps. 59:14)

23 This is the Lord's doing,
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us;
prosper us, O Lord.

26 Blessed is he who comes in the name of the Lord;
we bless you from the house of the Lord.

27 The Lord is God and has appeared to us.
Bind the sacrifice[365] with ropes
to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will praise You;
You are my God, and I will exalt You;
I praise and thank You
that You have answered me
and have become my salvation.

29 Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy is eternal.

Psalm 118: Blessed are they who are faultless in the way

Love for the Law of Love

The Word Reveals the Heart and Mind of God

(Alleluia)

1 Blessed are they who are faultless in the way,[366]

---

[364] Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.
[365] *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cp. Hos. 11:4; Jn. 10:18).
[366] 'The new and living way' (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph.5:2).

who live by the law of the Lord.[367]

2 Blessed are they who search out His testimonies,[368]
who seek Him with their whole heart.[369]

3 For those whose work is sin
do not walk in His ways.

4 You have ordered Your commandments
to be strictly observed.

5 O that my ways were directed
to the observance of Your rights!

6 Then I shall not be ashamed,
when I regard all Your commandments.

7 I will praise and thank You with an upright heart,
as I learn the justice of Your judgments.

8 I will observe Your rights;
O forsake me not utterly.

9 How can a young man direct his way?
By obeying Your words.

10 With my whole heart I seek You;
let me not be driven from Your commandments.

11 Your words I have hidden in my heart,
that I may not sin against You.

12 Blessed art You, O Lord;
teach me Your rights.

13 With my lips I declare

---

[367] Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.
[368] *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).
[369] Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance. in truth, by praver and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

all the judgments of Your mouth.

14 I delight in the way of Your testimonies,
as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,
and consider Your ways.

16 I will meditate on Your rights,
and not forget Your words.

17 Respond to Your slave,
that I may live and keep Your words.

18 Unveil my eyes,
and I shall discern the wonders of Your law.

19 I am a stranger on earth;
hide not Your commandments from me.

20 My soul longs to welcome[370]
Your judgments at all times.

21 You have rebuked the proud;[371]
cursed are they who turn from Your commandments.

22 Take from me reproach and contempt,
for I seek Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me;
but Your slave meditates on Your rights.

24 For Your testimonies are my meditation,
and Your rights are my counsellors.[372]

25 My soul clings to the earth;
revive me according to Your word.

---

[370] He does not dare to say he wants God's judgments (cp. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).
[371] God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.
[372] Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour's Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Corning: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

26 I confess my ways and You answer me;
teach me Your rights.

27 Make me understand the way of Your rights,
and I will reflect on Your wonders.

28 My soul is drowsy with sloth;[373]
strengthen me with Your words.

29 Remove from me the way of lying,
and by Your law have mercy on me.

30 I have chosen the way of truth,
and have not forgotten Your judgments.

31 I have stuck to Your testimonies, O Lord;
put me not to shame.

32 I ran the way of Your commandments,
when You did enlarge my heart.

33 Teach me, O Lord, the way of Your rights,
and I will seek it continually.

34 Give me understanding and I will search out Your law
and will keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,
for that is what I want.

36 Incline my ear to Your testimonies
and not to covetousness.

37 Turn away my eyes from looking at vanities;[374]
revive me in Your way.[375]

38 Confirm the promise of Your word to Your slave
in the fear of You.[376]

39 Take away my reproach which I dread;
for Your judgments are good.

---

[373] sloth: *or:* accidie.
[374] Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius).
[375] Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).
[376] The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cp. St Ambrose).

40 Behold, I long for Your commandments;
revive me in Your righteousness.[377]

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,
Your salvation according to Your word.

42 And to those who taunt me I will answer
that I trust in Your words.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for I trust Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,
for ever and to all eternity.

45 And I walk in freedom
because I seek Your commandments,

46 And I will speak of Your testimonies before kings
and will not be ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,
which I love exceedingly.

48 And I lift up my hands to Your commandments which I love,
and I meditate on Your rights.

49 Remember Your words to Your slave,
by which You have given me hope.

50 This comforts me in my dejection,
for Your promise gives me life.

51 The proud are utterly outrageous,
but I do not swerve from Your law.

52 I remember Your judgments of old, O Lord,
and take comfort.

53 Dejection seizes me, because of sinners
who forsake Your law.

54 Your rights are my songs
in the place of my exile.

---

[377] Christ is our way and our righteousness (cp. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

55 I remember Your name, O Lord, in the night,
and keep Your law.

56 This blessing is mine
because I seek Your rights.

57 You are my portion, O Lord;
I promise to keep Your law.

58 I implore Your grace[378] with all my heart;
have mercy on me according to Your word,

59 I have considered Your ways,
and turned my feet to Your testimonies.

60 I was ready and not slack
to obey Your commandments.

61 The cords of sinners entangle me,
but I do not forget Your law.

62 At midnight I rise to praise and thank You
for the justice of Your judgments.

63 I am a friend of all who fear You
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;[379]
teach me Your rights.

65 You have shown kindness to Your slave, O Lord,
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline and knowledge,
for I believe in Your commandments.

67 Before I was humbled I went wrong;
so now I keep Your word.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness
teach me Your rights.

---

[378] *Lit.* Face: a Hebraism for 'favor'. (Cp. Psalm 44:13).
[379] When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. 'Everything has become new' (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

69 The injustice of the proud is heaped upon me,
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled[380] like milk;
but I meditate on Your law.

71 It is good for me that You have humbled me,
that I may learn Your rights.

72 The law of Your mouth is a treasure to me
beyond thousands of gold and silver.[381]

73 Your hands have made me and moulded me;
give me understanding and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,
because I trust in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are just,
and that You have rightly humbled me.

76 But let Your mercy comfort me
according to Your word to Your slave.

77 Let Your compassion come to me, and I shall live;
for Your law is my meditation.

78 Let the proud be ashamed, for they unjustly injure me;
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You turn to me,
and those who know Your testimonies.

80 Let my heart be faultless in Your rights,
that I may not be ashamed.

81 My soul is dying for Your salvation;
I hope in Your words.

82 My eyes fail with watching for Your word,
saying: 'When will You comfort me?'[382]

---

[380] Curdled with scorn, anger and fear.
[381] Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cp. St. Chrysostom).
[382] 'When wilt You comfort me?' = When wilt You send Your Comforter, so that I may

83 For I have become like a wineskin in the frost;[383]
yet I have not forgotten Your rights.

84 How many are the days of Your slave?
When will my persecutors undergo judgment?

85 The lawless have told me fables,
but not as Your law, O Lord.

86 All Your commandments are truth.
They persecute me unjustly; help me!

87 They nearly made an end of me on earth;
but I have not forsaken Your commandments.

88 In Your mercy give me life,
and I shall obey the testimonies of Your mouth.

89 Your word, O Lord,
continues for ever in Heaven.

90 Your truth is for all generations;
You have founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,
for all things are Your servants.

92 Unless Your law had been my meditation,
I should have died in my humiliation.

93 I will never forget Your rights,
for by them You have given me life.

94 I am Your, O save me,
for I seek Your rights.

95 Sinners wait for me to destroy me;
I contemplate Your testimonies.

96 I have seen the end of all perfection;
Your commandment is exceedingly broad.[384]

---

be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cp. Ephes. 5:18).
[383] Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.
[384] The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning

97 O how I love Your law, O Lord!
It is my meditation all day long.

98 You have made me wiser than my enemies by Your commandment,
for it is mine for ever.

99 I have understood more than all my teachers,
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,
because I seek Your commandments.

101 I restrain my feet from every evil way,
that I may keep Your words.

102 I have not shrunk from Your judgments,
for You teach me Your law.

103 How sweet are Your words to my heart![385]
They are sweeter than honey to my mouth.

104 From Your commandments I get understanding;
therefore I hate all wrong ways.

105 Your law is a lamp to my feet,
and a light to my paths.[386]

106 I have sworn and am determined
to keep Your just judgments.

107 I have been humbled, O Lord, exceedingly;
revive me by Your word.

108 Accept the free-will offerings of my mouth, O Lord;
and teach me Your judgments.

109 My life is continually in Your hands,
and I do not forget Your law.

110 Sinners laid a snare for me,
but I do not stray from Your commandments.

---

experience (cp. St Basil).
[385] hear: *lit*. gullet, throat, larynx.
[386] 'The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith' (St. Hilary).

111 Your testimonies are my heritage for ever,
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to do Your rights,
for the sake of an eternal reward.

113 I hate wicked spirits,[387]
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;
I trust in Your words.

115 Depart from me, you evil spirits,
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me;
and let me not be disappointed in my expectation.

117 Help me and I shall be saved;
and I will meditate on Your rights continually.

118 You have rejected all who ignore Your rights,
for their intention is wrong.

119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;[388]
that is why I love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,
for I am afraid of Your judgments.

121 I have done what is right and just;
leave me not to those who injure me.

122 Be responsible for Your slave's welfare;[389]
do not let the proud oppress me.

123 My eyes fail in looking for Your salvation,

---

387 'In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature' (St. Prosper).
388 The world's real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. 'Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.' Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.
389 Be surety *or* bail (*Lat*. Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cp. Hezekiah's prayer: 'O Lord, I am oppressed. Undertake for me' (Isaiah 38:14).

and for the word of Your righteousness.

124 Deal with Your slave according to Your mercy,
and teach me Your rights.

125 I am Your slave: give me understanding,
and I shall know Your testimonies.

126 It is time for the Lord to act;[390]
they have defied Your law.

127 That is why I love Your commandments
more than gold or topaz.[391]

128 That is why I obey all Your commandments;
every wrong way I hate.

129 Your testimonies are wonderful;
that is why my soul seeks them.

130 The exposition of Your words enlightens
and instructs children.[392]

131 I open my mouth and draw in the Spirit,
for I long for Your commandments.

132 Look upon me and have mercy on me
with the judgment of those who love Your name.[393]

133 Direct my steps by Your word,
and let no iniquity have dominion over me.

134 Redeem me from the oppression of men,
and I will keep Your commandments.

135 Let Your face beam on Your slave,
and teach me Your rights.

---

[390] These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.
[391] 'When the commandments are loved more than gold or precious stones (cp. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good' (St. Augustine).
[392] Cp. Lk. 24:27,32,45.
[393] Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

136 My eyes shed streams of water,
when I do not keep Your law.

137 Righteous art You, O Lord,
and Your judgments are right.

138 You have strictly enjoined as Your testimonies
righteousness and truth.

139 Your zeal consumes me,
because my enemies forget Your words.

140 Your word is very pure,[394]
and Your servant loves it.

141 Young and despised as I am,
I do not forget Your rights.

142 Your justice is eternal justice,
and Your law is truth.

143 Sorrows and sufferings befall me;
Your commandments are my meditation.[395]

144 Your testimonies are eternal justice;
give me understanding and I shall live.

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord,
I will seek Your rights.

146 I cry to You; save me,
and I will keep Your testimonies.

147 I rise at dead of night and cry;
my hope is in Your words.

148 My eyes forestall the dawn,[396]

---

[394] pure: *lit*. burnt, fired: hence refined and pure (cp. Psalm 11:7).
[395] 'No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture' (St. Ambrose).
[396] 'It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.' (St. Ambrose, cp. Mk. 13:35-37).

that I may meditate on Your words.[397]

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;
by Your judgment grant me life.

150 Those bent on wickedness draw near me,
but they are far from Your law.

151 You art near, O Lord;
and all Your ways are truth.

152 I have known of old from Your testimonies,
that You have founded them for ever.

153 See my humility and rescue me,
for I do not forget Your law.

154 Judge my cause and redeem me;
through Your word grant me life.

155 Salvation is far from sinners,
for they do not seek Your rights.

156 Many are Your mercies, O Lord;
by Your judgment grant me life.

157 Many are they who trouble me and persecute me;
yet I do not swerve from Your testimonies.

158 I see senseless people and am grieved,
because they do not keep Your words.

159 See how I love Your commandments, O Lord!
In Your mercy grant me life.

160 The sum[398] of Your words is truth;
and all the judgments of Your justice are eternal.

161 Rulers persecute me without cause,
but I dread to be deaf to Your words.[399]

---

[397] Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cp. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).
[398] Cp. Ps. 110:10.
[399] 'I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word' (St. Athanasius). Cp. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cp. Rom. 6:11-13.

162 I rejoice over Your words
like one finding rich spoils.

163 Injustice I hate and abhor,
but I love Your law.

164 Seven times a day I praise You
for the justice of Your judgments.

165 Great peace have those who love Your law,
and for them there is no stumbling.

166 I look for Your salvation, O Lord,
and love Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,
for all my ways are before You, O Lord.

169 Let my need come before You, O Lord;
give me understanding according to Your word.

170 Let my prayer enter Your presence, O Lord;
deliver me according to Your word.

171 Let my lips burst into song,
when You have taught me Your rights.

172 Let my tongue tell of Your words,
for all Your commandments are just.

173 Let Your hand be near to save me,
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,
and Your law is my meditation.

175 May my soul live to praise You,
and may Your judgments help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your slave,
for I have not forgotten Your commandments.

Psalm 119: To the Lord in the hour of my distress I cry

A Pilgrim Song: The Enemies of Peace

The Arrows of Love

1 (A Song of Ascents)

To the Lord in the hour of my distress
I cry and He answers me.

2 O Lord, deliver my soul from lying lips,
and from a treacherous tongue.

3 What should be given you,
what added protection,
against a treacherous tongue?

4 The sharp arrows of the mighty warrior
with coals of desolation.[400]

5 Woe is me, that my pilgrimage is prolonged,
that I live among the tents of Kedar.

6 My soul has long been on pilgrimage
with those who hate peace.

7 I am peaceful:
but when I speak to them,
they fight me without provocation.

Psalm 120: I lift up my eyes to the mountains

A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel

Tunneling Mountains

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to the mountains.[401]
Where will my help come from?

---

[400] Cp. Psalm 139:11; Rom. 12:20. 'Coals of hell'. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.
[401] Cp. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

2 My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

3 Let not your foot be moved,
nor Him Who keeps you slumber.[402]

4 Behold, He Who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;
the Lord is your shadow at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,
nor the moon by night.

7 May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.

8 The Lord will keep your coming and going,
from now and for ever.

Psalm 121: I was glad when they said to me: 'Let us go to the house of the Lord'

A Pilgrim Song of Love for the Holy City

Pray for the Peace of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me:
'Let us go to the house of the Lord.'

2 Our feet are standing
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is being built as a city
that is shared by all alike.

4 For there the tribes go up,
the tribes of the Lord,
as a testimony to Israel,[403]

---

[402] Cp. Matthew 8:24-27. 'Lord, save us, we are sinking.' Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.
[403] The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain

to thank and praise the name of the Lord.

5 For there the thrones are set for judgment,
thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem,
and abundance for those who love you.[404]

7 Peace be within your realm,
and abundance within your strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbors,
I speak peace regarding you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,
I seek your good.

Psalm 122: To You I lift up my eyes, O You Who dwell in heaven

A Pilgrim Song: The Reproach of Christ[405]

Our Eyes are on the Lord

1 (A Song of Ascents)

To You I lift up my eyes,
O You Who dwell in heaven.[406]

2 As the eyes of slaves
on the hands of their lords,
as the eyes of a maid
on the hands of her mistress,
so our eyes are on the Lord our God
till He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;
for we have had our fill to the full of scorn.

---

was a witness and acknowledgement of God's liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

[404] Abundance (cp. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

[405] Hebrews 11:26; 13:13.

[406] Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

4 Our soul is more than full;
the reproach be on the prosperous
and the contempt on the proud.

Psalm 123: 'Unless the Lord had been among us,' let Israel now say

A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour

Our Help is in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Unless the Lord had been among us,'
(let Israel now say),

2 'unless the Lord had been among us
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,
when their fury blazed against us.

4 The water would have drowned us,
our soul would have passed through a torrent.

5 Our soul would have passed through
irresistible water.'

6 Blessed be the Lord,
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our life, like a bird, has been saved
from the snare of the hunters;
the snare has been broken and we have been saved.

8 Our help is in the name of the Lord;
Who made heaven and earth.

Psalm 124: Those who trust in the Lord are like Mount Zion

A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold

Conditions of Safety and Security

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Round Jerusalem are the mountains,
and the Lord is round His people,
from now and for ever.

3 The Lord will not leave the rod of sinners
over the realm of the righteous,
lest the righteous should stretch out their hands
to wrongdoing.

4 Do good, O Lord, to the good,
and to those who are right in heart.

5 But those who turn aside into crooked ways,
the Lord will drive away with evildoers.
On Israel, peace.

Psalm 125: When the Lord brought back the captives to Zion

A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth

Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captives to Zion,
we were like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,
and our tongue with exultation.
Then they said among the nations:
'The Lord has done great things for them.'

3 The Lord has done great things for us,
and we are rejoiced.

4 Bring back, O Lord, our captives
like torrents in the South.[407]

5 Those who sow in tears
will reap in joy.

---

[407] 'South': *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

6 They go, full of tears as they go,
broadcasting their seed.
But when they come home
they will come full of joy,
bringing their sheaves.

Psalm 126: Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain

A Pilgrim Song: God is All in All

Divine Grace and Guidance Indispensable

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,[408]
the builders labor in vain;
unless the Lord guards the city,
the watchman keeps awake in vain.

2 It is in vain that you rise early;
you sit down, you get up again,
you eat your bread in grief,
when He has given His beloved sleep.

3 Truly sons are a gift from the Lord,
the reward of a fruitful womb.

4 Like arrows in the hand of a warrior,
so are the children of the exiles.

5 Happy is he who satisfies his desire with them;
such exiles will not be ashamed or confounded
when they speak to their enemies at the gates.

Psalm 127: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways

A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

1 (A Song of Ascents)

---

[408] The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). 'We are His house' and 'the Builder of all things is God' (Heb. 3:4-6). 'Apart from Me you can do nothing' (Jn. 15:5). The Church is God's House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

Blessed are all who fear the Lord,
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;
blessed are you, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
on the sides of your house;
your children like olive shoots
round your table.

4 Behold what blessings await
the man who fears the Lord.

5 The Lord bless you from Zion
to see the joys of Jerusalem
all the days of your life,

6 and see your children's children.
On Israel, peace.

Psalm 128: Often have they warred against me from my youth

A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail

We Bless you in the Name of the Lord

1 (A Song of Ascents)

'Often have they warred against me from my youth,'
(let Israel now say),

2 'Often have they warred against me from my youth;
yet they could not prevail over me.

3 The sinners plowed on my back;
they prolonged their iniquity.

4 But the just Lord
breaks the sinners' necks.'

5 Let all who hate Zion
be confounded and routed.

6 Let them be like grass on the housetops
that withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his arms,
no one gathering sheaves fill his bosom.

8 And no passers-by will say to them:
'The blessing of the Lord be upon you;
we bless you in the name of the Lord.'

Psalm 129: Out of the depths I cry to You, O Lord

A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness

Praying and Waiting for Full Redemption

1 (A Song of Ascents)

Out of the depths I cry to You, O Lord.[409]

2 O Lord, hear my cry;
let Your ears be attentive
to the cry of my prayer.

3 If You, O Lord, should mark our sins,
O Lord, who would survive?

4 But with You is forgiveness.

5 For Your name's sake I wait for You, O Lord;[410]
my soul waits for Your word.

6 My soul hopes for the Lord
from the morning watch till the night;
from the morning watch
let Israel hope for the Lord.

7 For with the Lord there is mercy,
and with Him there is full redemption.

8 And He will redeem Israel
from all his iniquities.[411]

---

[409] We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cp. Mt. 15:8).
[410] For Your name's sake: *variant reading,* For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25: Jer. 31:34).

Psalm 130: O Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty

A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood

Weaning is Growth in Freedom and Strength

1 (A Song of Ascents. By David)

O Lord, my heart is not haughty,
nor my eyes lofty;
I do not meddle with great things,
nor with marvels beyond me.

2 If I am not humble-minded,
but lift up my neck,[412]
like a weaned child against its mother,
You will pay my soul back.

3 Let Israel trust in the Lord,
from now and for ever.

Psalm 131: O Lord, remember David and all his meekness

A Pilgrim Song: The Promises of God

The Growth of Saints is the Flowering of Holiness

1 (A Song of Ascents)

O Lord, remember David
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,
and vowed to the God of Jacob:

3 'I will not enter my house,
or go under its roof,
or climb on to my bed;

4 I will give no sleep to my eyes,
no repose to my eyelids,
no rest to my temples,

---

[411] Cp. Titus 2:14.
[412] Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

5 till I find the Lord's sanctuary,[413]
the dwelling of the God of Jacob.'

6 We heard it was at Ephrata,
we found it in the woodland fields.[414]

7 Let us enter His sanctuaries;
let us bow down to the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your resting-place;
You and the ark of Your holiness.

9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your saints rejoice.

10 For Your servant David's sake,
turn not away Your face from Your anointed.[415]

11 The Lord pledged His troth to David,
and will not annul it:
'One of your sons I will set on your throne.[416]

12 If your children keep my covenant
and these testimonies which I will teach them,
their sons also for ever will sit on your throne.'

13 For the Lord has chosen Zion;
He has selected it for His dwelling:

14 'This is My resting-place for ever;
here I will dwell, for I have selected it.

15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.

16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.

17 I will make the stock[417] of David nourish there;

---

[413] sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cp. 'The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation' (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cp. Jn. 2:19).
[414] Cp. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).
[415] Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.
[416] I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

I have prepared a lamp[418] for my Christ.

18 His enemies I will clothe with shame;
but in Him my holiness will blossom.

Psalm 132: Behold, how good and how delightful it is when brothers dwell together in unity

A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

The Spirit of God is Oil and Dew

1 (A Song of Ascents. By David)

Behold, how good and how delightful it is
when brothers dwell together in unity!

2 It is like the precious oil on the head
running down to the beard,
to Aaron's beard,
running down to the edge of his garment.

3 It is like the dew of Hermon
that descends on the mountains of Zion.[419]
for there[420] the Lord has enjoined the blessing
of eternal life.

Psalm 133: Behold now bless the Lord, all you slaves of the Lord

A Pilgrim Song of the Night

Intercessors Standing in the Holy Spirit

1 (A Song of Ascents)

---

[417] stock: *lit*. horn.
[418] lamp: 'the word of prophecy' (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, 'He was a burning and shining lamp* (Jn. 5:35).
[419] As oil falls first on the priest's head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God's blessings flow from Zion to all the land.
[420] There: 'among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing' (St Athanasius).

Behold now bless the Lord,
all you slaves of the Lord,
who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

2 At night lift up your hands to the Holy of Holies,[421]
and bless the Lord.

3 May the Lord Who made heaven and earth
bless you out of Zion.

Psalm 134: Praise the name of the Lord; praise the Lord, you slaves of His

Call to Praise the Divine Name and Nature

God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (Alleluia)

Praise the name of the Lord;
praise the Lord, you slaves of His,

2 you who stand in the house of the Lord,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;
sing psalms to His name, for it is delightful.

4 For the Lord has chosen Jacob for Himself,
and Israel for His own possession.

5 For I know that the Lord is great,
and that our Lord is above all gods.

6 The Lord does whatever He likes,
in heaven and on earth,
in the seas and in all the deeps.

7 He brings up clouds from the ends of the earth;
He makes lightnings bring the rain;
He brings winds out of His storehouses.

---

[421] A suppressed *tōn hagiōn* is to be understood here (cp. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated 'holy place' in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the 'Holy of Holies.' (1 Tim. 2:8).

8 He struck the firstborn of Egypt,
roan and beast alike.

9 He sent signs and wonders
in your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations
and slew mighty kings:

11 Sehon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan.

12 And He gave their land as a heritage,
a possession to His people Israel.[422]

13 O Lord, Your name continues for ever,
Your fame from generation to generation.

14 For the Lord will judge His people
and have compassion on His servants.[423]

15 The idols of the nations are silver and gold,
the works of men's hands.

16 They have mouths, yet cannot speak;
they have eyes, yet cannot see.

17 They have ears, yet cannot hear;
never a breath is in their mouths.

18 Let those who make them be like them,
and all who trust in them.

19 Bless the Lord, O house of Israel;
bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi;
you who fear the Lord, bless the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,
Who dwells in Jerusalem.

---

[422] The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).
[423] Deut. 32:36.

Psalm 135: Give thanks to the Lord, He is good; His mercy is eternal

Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting[424]

The Crowning Wonder: The Bread of Life

1 (Alleluia)

Give thanks to the Lord, He is good;
His mercy[425] is eternal.

2 Give thanks to the God of gods;
His mercy is eternal.

3 Give thanks to the Lord of Lords;
His mercy is eternal.

4 To Him who alone does great wonders;
His mercy is eternal.

5 To Him Who made the heavens in wisdom;
His mercy is eternal.

6 To Him Who poised the earth on the waters;
His mercy is eternal.

7 To Him Who alone made the great lights;
His mercy is eternal.

8 The sun to rule the day;
His mercy is eternal.

9 The moon and the stars to rule the night;
His mercy is eternal.

10 Who struck Egypt with their firstborn;
His mercy is eternal.

11 And brought out Israel from among them;
His mercy is eternal.

12 With a strong hand and a high arm;

---

[424] This Psalm is called 'The Great Hallel' or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.
[425] mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37.

His mercy is eternal.

13 To Him Who divided the Red Sea in two;
His mercy is eternal.

14 And led Israel through the midst of it;
His mercy is eternal.

15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;
His mercy is eternal.

16 To Him Who led His people in the wilderness;
His mercy is eternal.

17 To Him Who struck great kings;
His mercy is eternal.

18 And slew mighty kings;
His mercy is eternal.

19 Sehon, King of the Amorites;
His mercy is eternal.

20 And Og, King of Bashan;
His mercy is eternal.

21 And gave their land as a heritage;
His mercy is eternal.

22 A possession to His servant Israel;
His mercy is eternal.

23 For the Lord remembers us in our abasement;
His mercy is eternal.

24 And redeems us from our enemies;
His mercy is eternal.

25 Who gives food to all flesh;
His mercy is eternal.

26 O give thanks to the God of Heaven;
His mercy is eternal.

Psalm 136: By the rivers of Babylon we sat down and wept

Song of the Babylonian Exile

The Unsung Song of the Heart

1 By the rivers of Babylon
we sat down and wept
when we remembered Zion.[426]

2 On the willows in Babylon
we hung up our instruments.

3 For there our captors asked us for songs
and our abductors called for a tune, saying:
'Sing us some of the songs of Zion.'

4 How can we sing the Lord's song
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand be forgotten.

6 May my tongue stick in my throat
if I do not remember you,
if I do not put Jerusalem first[427]
as above all my joy.

7 Remember, O Lord, against the sons of Edom
the day of the fall of Jerusalem, when they said:
'Down with it, down with it, to its very foundations!'

8 O daughter of Babylon the wretched!
Blessed is he who repays you for what you did to us.
Blessed is he who seizes your children
and dashes them against the rock.[428]

Psalm 137: I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart

Thanksgiving to God for Answering Prayer

Great is the Word, Promise, Name and Glory of God

---

[426] Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. 'Christ loved the Church and gave Himself up for her' (Ephes. 5:25f).
[427] See footnote on page 170. <See previous footnote>
[428] Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18).

1 (By David)

I will praise and thank You, O Lord, with my whole heart,[429]
and in the presence of the Angels I will sing to You;
for You hear all the words of my mouth.

2 I will bow down towards Your holy temple
and praise Your name for Your mercy and truth,
for You have magnified Your holy name above every name.[430]

3 On the day when I call upon You, answer me speedily;
You will strengthen me with Your power in my soul.

4 May all the kings of the earth acknowledge You, O Lord;
for they have heard all the words of Your mouth.

5 And let them sing among the songs[431] of the Lord:
'Great is the glory of the Lord.'

6 For the Lord is high, yet He regards the humble;
but the proud and haughty He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
You give me life.
Against the wrath of my enemies
You dost stretch out Your hand,
and Your right hand saves me.

8 The Lord will repay for me.
O Lord, Your mercy is eternal;
despise not the works of Your hands.

Psalm 138: O, Lord, You have proved me and known me

The Presence of God and His Knowledge of Man

Your Right Hand will Hold Me

1 (A Psalm by David)

---

429 *heart:* 'My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You' (St Augustine).
430 Cp. Phil. 2:9-11. *Heb*. You have magnified Your word above all Your name.
431 songs: *variant reading and Slavonic:* ways.

O, Lord, You have proved me and known me,

2 You know my resting and my rising;
You canst read my thoughts from afar.

3 You have tracked my path and my life
and have foreseen all my ways.

4 There is no deceiving You with my tongue,

5 for You, O Lord, know everything
from beginning to end.
You have created me and laid Your hand on me.

6 Your knowledge is too wonderful for me;
too great—I cannot attain to it.

7 Where can I go from Your Spirit,
and where can I escape from Your presence?[432]

8 If I ascend to heaven, You are there;
if I descend to hell, You are present.

9 If I wing my flight to the sunrise
and dwell in the utmost bounds of the sea,

10 even there Your hand will guide me
and Your right hand will hold me.

11 And I said: 'Surely darkness will hide me
and night be the only light in my pleasure.'

12 But darkness is not dark to You,
and night is as light as day;
to You darkness and light are alike.

13 You have created my heart,[433] O Lord;
You have sustained me from my mother's womb.

14 I praise and thank You
for the dread wonder of Your presence;
wonderful are Your works too, as my soul well knows.

15 No bone of mine is hidden from You,

---

[432] The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7).
[433] heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

though made in secret with my substance
in earth's underworld.

16 Your eyes beheld my unformed state,
and in Your book all men are written;
day by day they are formed,
when as yet there are none of them.

17 But to me Your friends are very precious, O God;
very strong are their principles.

18 Should I count them, they would be more than the sand.
I rise and I am still with You.

19 If only You wouldst slay sinners, O God!
Be gone from me, you men of blood,

20 for you are wranglers in your thoughts.
They take Your cities for vanities.

21 Do I not hate those who hate You, O Lord,
and do I not burn with rage at Your enemies?

22 With perfect hatred I hate them;
I count them my own enemies.

23 Try me, O God, and know my heart;
examine me and know my ways.

24 And see if there is any wrong way in me,
and guide me in the way of life eternal.

Psalm 139: Rescue me, O Lord, from evil men

A Prayer of Faith and Trust under Persecution

Trouble gives Occasion for a Song[434]

1 (A Psalm by David)

2 Rescue me, O Lord, from evil men;
deliver me from wicked men,

3 who plan wrongdoing in their hearts;

---

[434] 'He gives songs in the night' (Job. 35:10).

all day long they are stirring up wars.

4 They make their tongue sharp as an adder's;
the venom of vipers is under their lips. *(Pause)*

5 Guard me, O Lord, from the hands of sinners;
rescue me from wicked men
who scheme to trip my steps.

6 The proud hide a trap for me
and stretch cords as snares for my feet;
they set stumbling-blocks across my path. *(Pause)*

7 I said to the Lord: 'You are my God.'
Give ear, O Lord, to the cry of my prayer.

8 O Lord, Lord, power of my salvation,
You overshadow my head in the day of battle.

9 Do not abandon me to sinners,
O Lord, through my desire.
They scheme against me;
leave me not, lest they be uplifted. *(Pause)*

10 As for the heads of those who surround me,
the work of their own lips will bury them.

11 Coals will fall on them;
You will cast them into the fire,
into miseries they cannot bear.

12 A long-tongued man will not prosper in the land;
evils will hunt wicked men to their destruction.

13 I know that the Lord maintains the cause of the poor
and the rights of the needy.

14 Truly the righteous will praise Your name;
honest men will live in Your presence.

Psalm 140: Lord, I cry to You, hear me

Evening Prayer: My Eyes Look to You

The Cry of Desire in the Temple of the Heart

1 (A Psalm by David)

Lord, I cry to You, hear me;
attend to the voice of my prayer when I cry to You.

2 Let my prayer go straight to You like incense,
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,
and a strong door across my lips.

4 Incline not my heart to evil words
to make excuses for my sins
with folk whose work is lawlessness,
and I will not join their choice society.

5 A just man will strike and correct me with mercy,
but may the oil of sinners never anoint my head,
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their leaders and judges drown clinging to rocks.
Men will hear my words, for they are sweet.

7 As clods of earth are crushed on the ground,
our bones are scattered beside the grave.

8 O Lord, Lord, my eyes look to You;
in You I trust; reject not my soul.

9 Keep me from the snare they have laid for me,
and from the stumbling-blocks of evildoers.

10 Sinners will fall into their own net;
I am apart until I pass on.[435]

Psalm 141: I cry to the Lord with all my voice, I pray with all my voice

Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints

Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.

1 (Of contemplation. By David, when he was in the cave. A Prayer.)

---

[435] Jesus trod the winepress alone (Is. 63). 'I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father' (St. Augustine). A Christian 'keeps himself apart from the world and walks for ever with God alone' (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

2 I cry to the Lord with all my voice,
I pray with all my voice to the Lord.

3 I pour out my prayer before Him;
I tell my trouble in His presence.

4 When my spirit departs from me,
You know my paths.
In this way that I am going[436]
they hide a snare for me.

5 I look to the right and see:
No one notices me;
night is cut off from me,
but there is no one seeking my life.

6 I cry to You, O Lord,
and say: You are my hope,
my portion in the land of the living.

7 Attend to my prayer,
for I am brought very low;
deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,
that I may praise Your name;
the righteous are waiting for me,
until You reward me.

Psalm 142: Lord, hear my prayer; give ear to my petition in Your truth

Hands of Love Outstretched on the Cross

No one is Righteous in Your Sight

1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)

Lord, hear my prayer;
give ear to my petition in Your truth.
Hear me in Your justice.

2 And enter not into judgment with Your slave,
for in Your sight no living soul can be justified.

---

[436] this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

3 For the enemy has persecuted my soul,
he has humbled my life to the earth;
he has made me dwell in darkness,
like the dead of long ago.[437]

4 And my spirit desponds within me,
and my heart within me is troubled.

5 I remember the days of old,
I meditate on all Your works,
I meditate on the works of Your hands.

6 I stretch out my hands to You;
my soul like parched earth thirsts for You. *(Pause)*

7 Hear me speedily, O Lord:
my spirit grows faint.
Hide not Your face from me
lest I be like those who go down to the pit.

8 Make me hear Your mercy in the morning,
for in You I have hoped.
Make known to me the way I should go, O Lord,
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me, O Lord, from my enemies;
I fly for refuge to You.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;
Your good Spirit will guide me to the right land.

11 You will quicken me, O Lord, for the glory of Your Name.
In Your justice You will bring my soul out of trouble.

12 And in Your mercy You will slay my enemies,
and destroy all who afflict my soul,
for I am Your slave.

Psalm 143: Blessed be the Lord my God, who trains my hands for war

New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings

God not Affluence is our Happiness

[437] These two lines are identical with Lamentations 3:6.

1 (By David. On Goliath)

Blessed be the Lord my God,
Who trains my hands for war
and my fingers for battle:

2 my mercy and my refuge,
my support and my deliverer,
my protection in whom I trust,
Who subdues my people under me.

3 Lord, what is man
that You make Yourself known to him,
or the son of man
that You think of him?

4 Man has become like vanity;
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens and come down;
touch the mountains and they will smoke.

6 Flash lightning and You will scatter them;
shoot Your arrows and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;
rescue me and deliver me from many waters,
from the hand of aliens,

8 whose mouths talk vanity,
and whose right hand is raised in perjury.[438]

9 O God, I will sing You a new song;
on a ten-stringed harp I will sing praises to You.

10 Who gives salvation to kings,
Who did redeem David Your servant from the evil sword.[439]

11 Rescue me and deliver me
from the hand of aliens,[440]

---

[438] Cp. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.
[439] evil sword: *or* sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean 'the sword of judgment' (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).
[440] 'It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of

whose mouths talk vanity
and whose right hand is raised in perjury:

12 whose sons are like plants
grown up when young,
their daughters decked and daubed
like a temple image;

13 their garners full to overflowing
with all manner of stores;
their flocks prolific,
teeming in their streets.

14 Their cattle are fat.
There is no fallen-down fence, no breaking out,
no wailing in their streets.
They call people blessed who have these things!
Blessed is the people whose God is the Lord.

Psalm 144: I will lift You on high, my God and my King

Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom

The Lord keeps all who Love Him

1 (Praise. By David)

I will lift You on high, my God and my King,[441]
and I will bless Your name for ever and ever.

2 Every day I will bless You;
and I will praise Your name for ever and ever.

3 Great is the Lord and greatly to be praised;
and of His greatness there is no end.

4 Generation after generation will praise Your works
and will declare Your power.

5 They will speak of the glorious majesty of Your holiness,
and will tell of Your wonders.

---

nonsense' (St. John Chrysostom).

[441] Cp. 'If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me' (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

6 They will proclaim the power of Your terrible acts,
and tell of Your greatness.

7 They will spread the fame of Your abundant goodness,
and will rejoice in Your justice and righteousness.

8 The Lord is compassionate and merciful,
long-suffering and of great mercy.

9 The Lord is good and kind to all,
and His mercies are over all His works.

10 Let all Your works praise You, O Lord,
and let Your saints bless You.

11 They speak of the glory of Your Kingdom,
and talk of Your power;

12 to make known to the sons of men Your power,
and the glorious majesty on Your Kingdom.

13 Your Kingdom is a Kingdom of all ages,
and Your dominion endures throughout all generations.

14 The Lord is faithful in all His words,
and holy in all His works.

15 The Lord upholds all who are falling,
and straightens all who are bent down.

16 The eyes of all look to You,
and You give them their food in due season.

17 You open Your hand,
and fill with delight every living being.

18 The Lord is just in all His ways,
and holy in all His works.

19 The Lord is near to all who call upon Him,
to all who call upon Him in truth.

20 He will do the will of those who fear Him
and will hear their prayer and save them.

21 The Lord keeps all who love Him,
and all the sinners He will destroy.

22 My mouth will declare the praise of the Lord;
and let all flesh[442] bless His holy name for ever and ever.

Psalm 145: Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life

Life is Praise

The Lord Straightens the Bent and Crooked

1 (Alleluia, By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.[443]

3 Put not your trust in rulers,
in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 Man's spirit departs and returns to its earth;
on that day all his projects perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob.
whose hope is in the Lord his God,

6 Who made heaven and earth,
the sea and all that is in them,
Who keeps troth for ever;

7 Who administers judgment for those who are wronged,
Who gives food to the hungry,
The Lord releases those who are bound.

8 The Lord makes wise the blind;
the Lord straightens those who are bent down;
the Lord loves the righteous.

9 The Lord protects strangers;
He supports the orphan and the widow,
and wipes out the way of sinners.

10 The Lord will reign for ever,

---

[442] 'Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another' (1 Cor. 15:39). Cp. Psalm 148:10.
[443] Cp. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

your God, O Zion, throughout all generations.

Psalm 146: Praise the Lord, for singing praise is good

Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children

God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, for singing praise is good;
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,
and is gathering the dispersed of Israel.[444]

3 He heals the heartbroken,
and binds up their wounds.

4 He determines the galaxy of stars,
and calls them all by their names.

5 Great is our Lord and great is His power,
and infinite is His understanding.

6 The Lord lifts up the meek,
and humbles sinners to the ground.

7 Begin by thanking and praising the Lord;
sing praises to our God on the harp:

8 Who covers heaven with clouds,
Who prepares rain for the earth,
Who makes grass grow on the mountains,
and plants for the service of men:

9 Who gives the beasts their food,
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He takes no pleasure in the strength of a horse,
nor delights in a person's legs.

11 The Lord delights in those who fear Him,
and in all who trust in His mercy.

---

[444] *Lit.* 'dispersions'. Cp. Mt. 24:31.

Psalm 147: Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!

God's Providential Care of His People

He Reveals His Will for the World through Israel

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord, O Jerusalem!
    Praise your God, O Zion!

2 For He has strengthened the bars of your gates;
    He has blessed your children within you.

3 He makes peace on your borders,
    and feeds you with the finest wheat.

4 He sends His command to the earth;
    His word runs swiftly.

5 He showers snow like wool;
    He scatters mist like ashes.

6 He rains His hail like crumbs;
    Who can stand before His cold?

7 He sends His word and melts ice and snow;
    He blows His breath and the waters flow.

8 He made known His word to Jacob,
    His rights and judgments to Israel.

9 He has not dealt like this with any other nation,
    nor made His judgments known to them.

Psalm 148: Praise the in Heaven, praise Him in the heights

Cosmic Chorus of Praise

Natural Law is God's Iron Rod

1 (Alleluia. By Haggai and Zachariah)

Praise the Lord in Heaven,
    praise Him in the heights.

2 Praise Him, all you Angels of His;
praise Him, all His Hosts.

3 Praise Him, sun and moon;
praise Him, all you stars and light.

4 Praise Him, you heaven of heavens,
and you waters above the heavens.

5 Let them praise the name of the Lord;
for He spoke and they were made,
He commanded and they were created.

6 He has set them there throughout the ages;
He has made a law, and it cannot be bypassed.[445]

7 Praise the Lord on earth,
you monsters and all deeps.

8 Fire, hail, snow and ice,
the storm-wind, all obeying His word.

9 All you mountains and hills,
all you fruit-trees and cedars.

10 All you wild beasts and cattle,
reptiles and winged birds.

11 All you kings and peoples of the earth,
all you rulers and judges.

12 Young men and virgins,
old men and children;

13 Let them praise the name of the Lord,
for His name only is supreme.
His praise is above heaven and earth.

14 He will raise His people to power.
A song for all His saints,
for the children of Israel,
for a people drawing near to Him.

---

[445] 'a law'. Cp. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life's laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

Psalm 149: O sing to the Lord a new song; sing His praises in the Church of the saints

Triumphal Song of the Redeemed

Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

1 (Alleluia)

O sing to the Lord a new song;
sing His praise in the Church of the saints.

2 Let Israel rejoice in Him Who made him,
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance,
and sing praises to Him with tambour and harp,

4 For the Lord takes pleasure in His people,
and will exalt the humble with salvation.

5 The saints will exult in glory,
and will rejoice on their beds.

6 Let the high praises of God be in their mouths,
and a two-edged sword in their hands;[446]

7 to pass judgment on the nations,
and give rebukes to the peoples;

8 to bind their kings with chains,
and their nobles with fetters of iron:

9 to pass judgment on them as God has written.
This glory is for all His saints.[447]

Psalm 150: O praise God in His saints

Crowning Outburst of Praise

Last Call to Praise God with Every Breath

1 (Alleluia)

---

[446] two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).
[447] 'Holiness of life is the mother of glory' (St Theodoret).

O praise God in His saints,
praise Him in the expanse of His power.

2 Praise Him for His mighty acts,
praise Him for the greatness of His majesty.

3 Praise Him with the sound of the trumpet,
praise Him with psaltery and harp.

4 Praise Him with drum and dance,
praise Him with strings and bells.

5 Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of victory.

6 Let every breath praise the Lord.

Psalm 151: I was the smallest one of my brothers

1 (This Psalm in his own handwriting was written by David, when he fought in single combat with Goliath.)

I was the smallest of my brothers,
and the youngest in my father's house;
I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,
and my fingers tuned a psaltery.

3 But who will tell my Lord?
My Lord Himself hears.

4 He sent His angel
and took me from my father's sheep
and anointed me with the oil of His unction.

5 My brothers were tall and handsome,
but the Lord took no delight in them.

6 I went out to meet the Philistine,
and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,
and removed reproach from the sons of Israel.

The Book of Psalis and Doxologies

September or Ⲑⲱⲟⲩⲧ

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1.The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Doxology

The Psali Adam

I will worship you,	Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
O my Lord, Jesus Christ.	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
Lead me,	Ⲑ'ⲓⲱⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ:
I the weak.	ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
✠ Regard us,	✠ Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
In Your goodness.	ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁϩⲁⲑⲟⲛ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
✠ Behold my tongue will	✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ:
Declare Your glory.	ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Kill my thoughts that are	Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲛⲓ:
Full of evil.	ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
The blessing, glory,	Ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:
And praise befit You.	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
✠ Be a comfort to me	✠ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ:
In my rationality.	ϧⲉⲛ ⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
✠ Take the suffering	✠ Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
Of sin away from us.	ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
The adornment of our spirits,	Ⲫⲟⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:
And the joy of our tongues,	ⲡ̀ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.
Holy, Holy, Holy,	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Is Your All-Holy Spirit.	Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ:
Glory be to You, Alleluia.	ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Glory be to our God.	Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲛⲏⲃ:
ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲟⲩϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ϯⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ϣⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣϫⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✠ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✠ Ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲧⲁϩⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ You reign
Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲁϩⲓ:
ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ Ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲉ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ The honour
Is due to God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲉⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

✣ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

✢ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

✢ Ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ:
ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

The Psali Batos

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ⲛⲓϫ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:
ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✢ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✢ ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ:
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲁ̀ⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ:
ϛⲉⲛⲉⲁ ⲕⲉ ϛⲉⲛⲉⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

You will sprinkle me,
O Lord, with Thy hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲁϭ ⲉ̀ϭⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ϫⲱⲥ̀ⲣⲁⲫⲓⲛ ϭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲏⲭⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲝⲓⲛϩⲱⲥ:
ⲭⲉⲉⲡⲣ̀ⲡⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲝ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ⲁ̀ⲟⲝⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Lord have mercy, — ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ:
O Lord forgive us, — ⲕⲩⲣⲓ ⲁⲡⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Every tongue blesses God, — ✠ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ:
With heavenly joy, — ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Wash me and I will be, — ✠ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ:
Whiter than snow, — ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲱⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

You are the God, — ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ϯⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:
Who is worthy of the praises of Zion, — ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ ϫⲓⲱⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Blessed are You O Lover of mankind, — ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Because of Your miraculous works, — ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟϩⲟⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Confess to the Lord our God, — ✠ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
The Lord of lords, — ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ:
For glory is due to our God. — ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Glory be to our God. — Ⲇⲟⲍⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ πιὠⲟⲩ ϕⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲓⲩⲉ̀ⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

✠ ⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:
ⲥⲏⲙⲉⲧⲟⲛ ⲕⲉ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

ϕⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ:
ϫⲉ πιὠⲟⲩ ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲍⲁ ⲭⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲙⲱⲛ.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲯⲩ̀ⲫⲱⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ:
ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱϫⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁϫⲁⲏⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ϫⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲏⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ϫⲉ ϕ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✠ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ:
ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲓⲁⲕⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ̀ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲭⲟⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ̀ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ⲟ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ1ⲡⲉⲕϫⲟⲩⲧⲱⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏϫⲉⲙⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ̀ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

✣ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

✣ ⲧⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ:
Ⲇⲟⲝⲁ ϫⲓ̀ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

August 30 (31) / Tho-out 2: St. John the Baptist

The Doxology

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus on September 29 (30) / Paopi 2 on page ## can be adapted.

September 12 (13) / Tho-out 15: St. Stephen

See December 26 / Tobi 1 on page ##.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Doxology

The Psali Adam

We truly believe in You,	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ:
O Jesus Christ,	ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
The Saviour, the Son of God,	ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:
And in Your Cross.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
All glory and honour	Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
Are due to the Cross	ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
Of the King of glory,	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
The confirmation of the faithful.	ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
✠ For Queen Helen	✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥⲧⲟⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ:
Rose up	Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ:
And eagerly sought	ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:
The victorious Cross.	ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ.
✠ For David spoke of	✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲉϥϫⲱ:
The honour of the Cross,	ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
Saying, the Lord reigned	ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:
From a fair Tree.	ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
Emmanuel, our God,	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
The true One	ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
Granted us salvation	ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:
Through the Cross.	ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

All seven Orthodox
Orders
Join at all times
With the sign of the Cross.

Ⲯⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:
ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ And we, the faithful,
Keep the beautiful feast,
Proclaiming and saying,
Hail to the Cross.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ Yours is the power, the glory,
And the blessing, O Christ,
King of kings,
The Son of God.

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

✠ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲩⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✣ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

✣ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

✣ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲏⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:
ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϕ̀ⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣϩⲁⲛⲏⲥ.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ:
ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϭⲡⲣⲟ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡϯⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϧⲏⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲏⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ "What boasting have we
Save in the Cross?"
As the righteous
Apostle Paul has said.

✠ Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Hail to the Cross.
Hail to the city of Zion.
Hail to the Jordan,
And the place of the Tomb.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲉ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ.

✠ Repose, O Christ,
The souls of our fathers,
For the sake of the Mother of God,
The Virgin Mary.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲙ̀ⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ O You who was born
Of the Virgin,
And crucified in the flesh,
Deliver us from temptation.

✠ Ⲱ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

The Psali Batos

Sing to Him, you faithful,
Beloved of Jesus Christ,
By the honour of the Cross,
The holy and immortal wood.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲛⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲧⲟⲥ

Today there is joy,
In heaven and on earth,
Through the life-giving Cross
Of Christ the King of the heavens.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲝⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϧⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ For Helen arose and went,
To the city of the Lord, Jerusalem,
And asked with strength,
For the wood of the Holy Cross.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲥϣⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲝⲉ Ⲏⲗⲁⲛⲏ:
ⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩϧⲏ:
ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:

✠ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
"The Lord has reigned from the Wood,"
Which is the sign of the Cross.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟϧⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✣ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲏⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

✣ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

✣ Ⲑⲟⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϩϯ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the Cross.

✣ Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲁ̀ϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲩⲡⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

✠ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

✠ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗ̀ⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.

Ϫⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁϥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲏ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

✠ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

✠ Ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
"Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ."

Ⲥⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱϧⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✣ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

✣ Ⲧⲉⲛϯⲏⲟ ⲟⲩⲟⲏ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:
ⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.

✣ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲛⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:
ⲉⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Ⲫⲏⲏⲉⲧ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲉⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϫⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✣ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

✣ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲃⲉ Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

✣ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

September 29 (30) / Paopi 2: St. Severus

The Doxology

October or Ⲡⲁⲱⲡⲉ

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Doxology

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark

See the principle feast on April 8 / Pharamuthi 30, page ##.

Athor or November

November 3 (4) / Athor 3: St. George

The Doxology

November 4 (5) / Athor 4: The Four Incorporeal Beasts

The Doxology

November 11 (12) / Athor 15: St. Mina the Martyr

The Doxology

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Doxology

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Doxology

Koiak or December or Ⲕⲟⲓⲁⲕ

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

December 4 (5) / Koiak 8: Sts. Barbara and Juliana, St. Samuel the Confessor

The Doxology

The Doxology

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The Doxology

The Sunday Psali Adam

God the merciful,	Ⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
The King of ages,	ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
The great and compassionate,	ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
The true One,	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

✠ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

✠ Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ⲟ̀ ⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ:
ϯⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲟⲩ.

✠ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ⲙ̀ⲯ̀ⲁⲗⲓⲁ̀:
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ̀.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲙⲁϯ;
ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ:
ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✠ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲥⲓⲟⲥ.

✣ This is a great mystery,
"Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,"
The mighty Jesus Christ.

"And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council."

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

✣ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

✣ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲩϣⲓⲥⲓ:
ⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:
ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ:
ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲩⲗⲏ:
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:
ⲉⲥⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ:
Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ.

✣ Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

Ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ:
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲣ ⲁ̀ⲩⲓⲛⲓ:
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:
ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ.

✠ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

✠ Ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

✠ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

✠ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ.

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲕⲁⲧⲁ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Ⲥⲉ ⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

✠ Ϫⲉⲛⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ.

✣ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

✣ ϒⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ ⲡ̀ⲣⲓⲡⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲓⲁ̀.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲧⲧⲉⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲟⲗⲧⲉⲛ:
ⲉ̀ϯ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁ.

✣ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅:
ⲁ̀ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

✣ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

✣ Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲥⲙⲟⲩ:
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲥ ⲫⲁⲗⲱⲥ.

The Monday Psali Adam

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ:
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ:
ⲛ̀ⲛⲏⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

✠ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

✠ Ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✠ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ:
ϕⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲡ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

To witness that,
"The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You."

Ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲩ:
ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.

✠ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲙⲱⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✣ "Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages."

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

✣ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

✣ Mary the Virgin
Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲣ:
ⲛ̀ⲉ̀ϫⲟⲩⲓⲥⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ:
ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲛⲱⲥⲓⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲉⲫ.

Ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲉⲛⲣⲟⲩ:
ⲥⲉⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲡⲓⲍⲓⲛ:
ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

✠ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲁⲥⲙⲓⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ The psalmist said,
"Before the
Morningstar,
I have begotten You."

✠ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

Ⲥⲉⲩ̀ⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✠ "Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity."

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ϕⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙ.

✣ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

✣ Ⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ:
ⲫⲏ̀ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲓⲥⲓⲥ:
ⲁ̀ⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ϣⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

✣ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

✣ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲙ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

✣ Ϣⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiahk
And on leap years,
The twenty-Eighth.[448]

Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ϫⲟⲩⲧ ψⲓⲧ ⲛ̀Ⲭⲓⲁⲕ:
ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲓⲥ:
ϫⲟⲩⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

[448] Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

Ϥⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

✠ Ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲥⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

✠ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

✠ Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ:
ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲟⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

Ⲃ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

✠ Ⲑϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Tuesday Psali Adam

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

Ⲁⲩⲱⲓϫⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

✠ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

✠ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩϥ:
ϭⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ:
ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ.

✠ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

✠ Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ:
ϩⲁⲛⲙⲁϩⲟⲥ ⲁⲩⲓ̀:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓ̀ⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ.

✠ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲏϣ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

✠ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

✠ Ⲑⲁⲓ ⲁⲥⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Ⲫⲧ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲧⲱⲛⲕ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲣⲁϣⲓ ϭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ϫⲁⲗⲗⲁⲁⲇ:
ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϫⲁⲩ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲱ̀ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ.

✠ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

✠ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ϧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ:
ⲉ̀ⲟⲩ̀ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ:
ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲩ̀ⲗⲏ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

Ϫ̀ⲱ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲟⲥ:
ⲁⲩϭⲓ̀ⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

✠ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

✠ Ⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲇⲱⲙⲁⲥ:
ⲱ̀ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲥ̀ⲁⲕⲧⲁⲙⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲥⲱϯ.

✠ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

✠ Ⲡⲁⲓ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥϫⲱⲕ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲁⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱ̀ⲟⲩϣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ.

✣ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

✣ Ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟϩⲉⲙ:
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

✣ Behold Samuel
The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ:
Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲁϩ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

Ϫⲱ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲛ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ:
ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ The spiritual bush
Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotton.

✣ Ⲫⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲛϫⲉⲛⲏⲥ.

✣ You are blessed
More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲑⲟ:
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϩⲓ̀ⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

Take away	Ϣⲱϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
From our race,	ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ:
Every defiled thought,	ⲁ̀ⲣⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
Fully of disease.	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.
God appears	Ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ:
To many nations.	ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ:
But only openly	ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ:
From you.	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.
✠ He spoke with us	✠ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ:
Through His Son	ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
In this age with	ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲁⲥⲁϫⲓ:
Sayings and prophesies.	ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.
✠ O Theotokos,	✠ Ϩⲱⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
O Mary,	ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
O Holy virgin,	ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Saint Mary,	ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
Today were fulfilled	Ⲭⲉ Ⲇ̀ⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
The sayings of David,	ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
For He saved the poor	ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲕⲓ:
From the hand of the enemy.	ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ.
Oh our father Adam,	Ⲟ̀ⲓⲥⲙⲏ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
Life your voice today,	ⲱ̀ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
For you were exalted	ϫⲉ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ:
By the salvation of your race.	ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲛⲟⲥ.

✣ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

✣ Ⲓ†ⲛⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲱ̀ ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲙⲁ†ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

The Wednesday Psali Batos

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ For He is without beginning,
As David the King said,
"This is my beloved Son";
He was born in Bethlehem.

✣ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϫϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ O Master, King of the heavenly,
"Before the Morningstar,
I gave birth to you today,"
He was born in Bethlehem.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫⲫⲟⲕ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ.

Glory to God in the highest,
Peace on earth towards
Men of goodwill,
For He was born in Bethlehem.

Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫ†:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ†ⲙⲁ† ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁ̀ⲏⲧ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
"A child is born to us."
He was born in Bethlehem.

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ:
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlethm.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲫⲁ ϯⲉⲓϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:
ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁ̀ⲏⲗ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehm.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

✣ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

✣ Job the just said,
"My God lives."
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

✣ Ⲩⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ:
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:
ⲛⲓⲁ̀ϩϩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Listen to the angels proclaiming,
"Peace on Earth towards
Men of goodwill" for
He was born in Bethlehem.

Cωτεⲙ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

✣ Ϫⲱⲛⲕ ⲁ1ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ;
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ;
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲟⲱⲥ:
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The Thursday Psali Batos

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ⲚⲀⲪ† ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏ† ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉ̀†ϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✣ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our sins,
For our salvation

✣ Ϫⲉⲛⲛⲉⲑⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟ̀ⲩϫⲁⲓ:
ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

✣ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

✣ Ⲇⲁϣⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏ† ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ⲍⲱⲏ ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲕⲓⲙ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:
ⲁϥⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉϥⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ.

✣ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲱⲛⲏ ⲙⲉϩⲁⲗⲟⲩ:
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ

✣ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

✣ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲚⲁ̀ⲛⲧ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ:
ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲧⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲑⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲟⲛ:
ⲑϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲈⲑⲟⲩⲁⲃ.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲥ:
ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ ⲕⲁⲗⲟⲥ.

✣ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from aflictions.

✣ Ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲟ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲡ̀ⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲓⲟ̀ⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲥⲟ̀ⲡⲟⲛ:
ⲉ̀ⲁ̀ϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✠ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

✠ A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

✠ They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

✠ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Ⲛ̀ϧⲏϯ ⲉ̀ⲫⲓ̀ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲁ̀ϫϫⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

✠ Ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲉ̀ⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ:
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

✠ Ⲡⲁⲓ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ̀ⲛϩϥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ ⲉⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ:
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲡⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲙⲛⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϣⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲛⲁⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ:
ⲁϥⲉ̀ⲣⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ:
ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲧⲁⲓⲑⲟⲩⲧ.

✠ Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

✠ Ⲩ̀ⲡⲟ ⲧⲁ ϩⲓ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ:
ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲥⲁ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ.

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✠ O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

✠ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.

✣ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

✣ Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛ̀ⲏⲧ:
ϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲏⲧ:
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

The Friday Psali Batos

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.
He was born in Bethlehem.

✣ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Truly David the Psalmist
Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

✣ Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲁⲩⲓⲇ:
ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ:
ϯⲙⲉⲛⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

Coor ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

✠ Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ϣⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ.

✠ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ:
ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϧ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲱⲣⲟⲛ.

✣ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Pease one earth towards
Men of goodwill."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

✣ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

✣ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉϥⲱ̀ⲟⲩ:
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ϫⲟⲯⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ:
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ:
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲡⲁⲓⲣϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ:
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.

✠ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀:
ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ.

✠ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉ̀ⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ.

✠ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϧⲉ ⲟⲛ:
ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

✠ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

✠ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.

Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ:
ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

Ⲱⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ:
ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

✠ Ϣ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ Ⲑ̅ⲓⲥ̅:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ Ⲑ̅ⲓⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:
ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✠ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

✠ Ⲟ̀ⲓⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲫⲱⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ.

✠ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

✠ Ⲯϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

The Saturday Psali Batos

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

✠ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁϫⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

✠ The heavenly hosts
Assembled together
To praise in Bethlehem,
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
"glory to God in the highest
Peace on earth
And goodwill towards man."

The angelic voice,
Spoke to the shepherds, saying,
"Unto you is born today,
A saviour in Bethlehem."

✠ The Magi came from the East
To Jerusalem asking,
"Where is He who has been born
The King of the Jews?

✠ The splendor of His star
Appeared in our land,
As was prophesied afore,
We came to worship Him."

Make haste O you people,
To worship God the Logos,
Who was born of the Virgin,
And saved our race.

✠ Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ:
ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:
ⲭⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲓⲁ.

✠ Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
"Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem."

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ.

✣ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
"Glory to God in the highest."

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲓϣϯ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃ̅ⲓⲥⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ.

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, "where is His who has been born
The King of the Jews?"

Ⲡⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ:
ⲛⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ ⲣⲱⲇⲏⲥ:
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ.

✣ Fear fell upon the king's heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

✣ Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
"Find the child
Who is born in that place."

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
"He will live and be given
Gold from Arabia."

✣ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saying,

✣ "Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, 'God with us.'"

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:
Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀.

✣ Ⲫⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ:
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲁⲉⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✣ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

✣ Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀:
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ.

✣ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

✣ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Ⲙ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲱ̀ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✣ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

✣ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✠ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

✠ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

Ⲭ̀ⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲙ.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

Ⲑ̀ⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲣⲉⲛ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ.

✠ I ask you,
Through the prayers of my fathers and brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

✠ Ⲓϯϩⲟϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

The Doxology

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology

January or Ⲧⲱⲃⲓ

January 1 (2) / Tobi 1: The Feast of the Circumcision

The Doxology

The Psali Adam

Offer to the Lord	Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Glory and honour;	ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
Offer to the Lord	ⲁⲛⲓⲟⲓⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Victorious praise.	ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̀ⲣⲟ.
Send up to Him	Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
Silent lambs	ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲭ̀ⲁⲣⲟϥ:
New songs	ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
And blood offerings at all times.	ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.
✠ For He created us	✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:
From nothing.	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ:
He purified us and taught us	ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ:
The ways of Heaven.	ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.
✠ David says truly says	✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
At all times,	ⲉϥⲭⲟⲥ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Blessed are those who dwell	ⲱ̀ⲟⲩⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
In Your house.	ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲏⲓ.
I will enter	Ⲉⲓⲉⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ:
The altar of God	ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲟⲩϣⲓ:
At all times	ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ:
And offer oblations.	ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲧ ϩⲁⲛϣⲱⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.

It is truly wondrous,
Christ, the lover of mankind,
Accepted circumcision
As a man.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲁ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Saint Luke
Spoke of this,
Of the Messiah,
And wrote saying,

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ.

✠ When the week was fulfilled
His Name as called
Jesus according to
The angelic proclamation.

✠ Ⲑⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲕⲏⲛ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

When Josesph, Salome
And His mother Mary
Completed the
Forty days,

Ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ.

✠ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.

✠ Ⲗⲓⲟⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ:
ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.

✣ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

✣ Ⲩⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ:
ⲁϥⲟⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫ̀ⲫⲟⲓ.

And He said, "Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself."

Ⲡⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ:
ϯⲛⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲱⲓⲥ:
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲥⲓ̀:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϯⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛ̀ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ:
ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲧⲏⲥ.

✣ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:
ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲱ̀ ⲡ̀ϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲉⲃⲓ.

✠ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ:
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

✠ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ⲁϥϣ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲁⲧϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:
ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.

✠ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.

✣ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

✣ Ϣⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

The Psali Batos

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His holiness.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✣ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

✣ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ.

✣ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
"I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲉϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:
ϫⲉ ⲁⲓⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ:
ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ⲏⲁⲛⲏⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲥⲛⲟϥ.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

✠ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.

✠ Ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

✠ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

✠ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲧⲃⲱⲟⲩ.

✠ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩϯ:
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩϯ:
ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲓⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

✣ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

"Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation."

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

✣ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

✣ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ:
ⲁⲫ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.

Ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ:
ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲛϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.

Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
Ⲁ̀ⲛⲛⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟϩⲓⲧⲏⲥ.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ.

✣ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁϩⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
With the voice of the Father,
With John the Baptist,
And his father Zechariah.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✠ Therefore David rejoiced,
With authority,
Therefor they present,
Rams on Your altar.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ:
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉ̀ⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

✠ Immanuel, the Son of God,
Is the true Sacrifice,
The oblation and burnt offering,
Placed on the Altar.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃ̀ⲗⲓⲗ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

He Who was raised
On the Wood of the Cross,
By His will alone,
For the purification of the world.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϣϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Holy are You in truth,
Who are perfectly human,
And God in truth in
The perfection of Your wondrous divinity.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✠ Grant coolness and repose
To all of Your people,
In the bosoms of the patriarchs,
Abraham, Isaac, and Jacob.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✠ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

✠ Ⲱ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ⲙⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

The Doxology

The Sunday Psali Adam

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲏⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✠ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ:
ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ:
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✠ David said,
With a strong voice,
"The voice of the Lord
Is upon the waters."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲛⲟⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲩⲣⲓϫ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ.

✠ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
"You are the voice of one
Crying out in the wilderness."

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ:
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✠ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:
ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲫ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.

The waters said,
"His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us."

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

✣ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
"The glory of God
Has thundered".

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

✣ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

✣ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

✣ Ⲗⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ:
ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ.

✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ:
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩϭ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ.

Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ:
ⲁⲩϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲉⲣϭ̀ⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ϭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϭⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲉⲛⲧⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϭⲏⲟⲩⲧ.

✣ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲁϥⲓ ϭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

Ran niben etbosi:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
"This is My Son,
In Whom I am well pleased."

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲁϥⲫⲓⲣⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✠ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀Ⲕⲁϩⲏⲥ.

✠ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ:
ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ:
ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲙⲧ (ϭ̅) ⲁⲝⲓⲱⲥ:
ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ:
ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✣ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✣ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲉ̀ⲃⲉⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

The Monday Psali Adam

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲉ̀ϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✣ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϧⲉⲛ Ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
Ⲇⲁϣⲓⲇ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

"Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days."

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ:
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:
ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ.

✠ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

✠ Ⲑⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϭⲉⲛⲏⲥ:
ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲕ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

✣ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

✣ There were none
Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

✣ And Malachi
Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

✣ Christ your King,
Said of you to the multitudes,
"He is greater
Than all the prophets."

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲃⲏϣ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

✣ Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ:
ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ:
ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲅ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲕ̀ⲟⲛⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲗⲭⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ.

✣ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲓⲙⲏϣ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀:
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲑⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ:
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.

✠ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

✠ Ⲡⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.

✠ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

✠ Ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲛ Ⲛ̀ⲥⲱⲕ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣϫⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛϫⲉⲛⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

✣ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

✣ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

✣ Ⲱ ⲡⲓⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

The Tuesday Psali Adam

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲛ.

✣ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ.

✣ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

✠ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

✠ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
"I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
'This is my beloved
Son, hear Him.'"

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ:
ⲱ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲕⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ.

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲛⲁⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲛ̀ⲥⲱϥ.

✣ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

✣ Ⲁⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ:
ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϥⲁⲱⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✣ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲙⲁϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✣ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲙϧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓ̀ⲭ̅ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ.

✠ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲛⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

✠ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Ⲫϯ ⲃ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ:
ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ:
Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ ϯⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
Ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ.

✣ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✣ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

✣ Ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ:
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Wednesday Psali Batos

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲡⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ.

✣ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

✣ Ⲅⲁⲃⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✣ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star:
John the Baptist.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫϯⲱⲙⲥ.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀Ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϕⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

✠ Isaiah cries out
With true prophecy,
"You are the voice crying out
In the wilderness in truth."

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲅⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲅⲁⲛⲅⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲉⲑⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲭⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ "This is my Son
In whom I am well pleased,"
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉ̀ⲧⲁϣ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

Ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ:
ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϫ̀ⲙⲟⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲙ̀ⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁ̀ⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✣ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲈ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙⲁⲣⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃ̀ⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

✣ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲩ̀ⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

✠ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲓⲕⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲩ̀ⲏⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✠ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲩⲣⲅⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲛⲥ.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫϯ ⲛⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲑⲱⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲥⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

✣ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

✣ Ⲱ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲤ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

The Thursday Psali Batos

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓϣϣⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ.

✣ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

✣ Ⲥ̀ⲉ ϩⲁⲣ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ϫⲓⲱⲙⲁ:
ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

✣ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲁⲏⲁⲥ ϫⲟⲩϣϯ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ:
Ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲧⲉⲛⲭⲛⲓⲧⲏⲥ.

✣ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
"the voice crying out
In the wilderness."

✣ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ:
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁϣⲁⲩ:
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.

✣ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

✣ Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧⲟⲩ Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ:
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲁϩⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉⲭⲓ.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

Ⲕϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲕ̀ⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲘⲁⲥⲓⲁⲥ.

✣ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

✣ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

✣ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

✣ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲑϥϣⲟⲡⲕ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ:
ⲉ̀ⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

✣ Ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ:
ⲁⲕϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲛⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ⲅ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

✣ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲩⲥ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ϯϫ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛ̀ϩ.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲁⲥϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ:
ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̀ⲁⲧϩⲉⲓ.

✢ We do not weary
Of blessing
And praising you
For ever and ever.

✢ Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✢ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

✢ Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥ.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

✣ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ.

✣ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

The Friday Psali Batos

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲥⲉⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
"The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲓⲛ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲁⲓⲣⲟ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ.

✣ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ:
ϥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧ̀ⲙⲕⲁϩ.

✣ Truly, I baptize you
With the water of repentance, but
He Who is coming will baptize
With the Spirit of purity."

✣ Ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϫⲛⲓⲁ.

Therefore the blessed Isaiah
Cried out, saying,
"The voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϫⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ.

The life-giver, the Lord our God;
Make His paths straight,
All vallies and fields
Rejoice with joy."

Ⲍⲱ̀ⲏ ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲚⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙⲙⲱϣⲓ:
ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ:
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.

✠ Behold, Jesus the merciful
Came to the Jordan
On this night,
And was baptised by John.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲢⲉϥⲛⲁⲓ:
ⲁ̀ϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲫⲁⲓ:
ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ The holy worshipper
Witnessed and said,
"I saw the Holy Spirit
Coming upon Him."

✠ Ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲚⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ.

Behold the voice of the Father
Said openly of Him,
"This is My beloved Son
In whom I am well pleased."

Ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

The sea saw and retreated and
The Jordan reversed,
According to the saying of
David the Spirit bearer.

Ⲕⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ.

✣ As he said in the Psalm,
"The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled."

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ:
ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

✣ The heavens rejoice,
And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

✣ Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲑⲛⲟⲃⲓ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲙⲁϩⲓ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Ⲛ̀ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅:
ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲛ̅.

Truly Ezekiel said,
"I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:
ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫϧ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ.

✣ A new heart and spirit,
I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times."

✣ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ϯⲛⲁ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣϫ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ This pure one also said
That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

✣ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ:
ϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ̀:
ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ̀.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲓϩⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗ̀ⲁⲥ:
ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ:
ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

✠ Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

✠ Ⲓ̀ⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ:
ϧⲉⲏⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ.

✠ The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
"If a man is not born
Of water and the Spirit,

✠ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲂⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ:
ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible."

Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady uf us all, Mary
And John the Baptist.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:
ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

✣ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲁⲡ̀ⲏⲃ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ:
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧϩⲏⲡ:
ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟϫⲓ.

The Saturday Psali Batos

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

Ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲯⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

✣ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

✣ Ⲥⲉ ϩⲁⲣ ⲡ̀ϣⲏⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲩⲧⲏⲥ:
ⲁϥϫⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

✣ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

✣ Ⲁⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲙ̀ⲫⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲡ.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ⲍⲁⲃⲟⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲓ̀ⲏ:
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

✠ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
"You are the voice of one
Crying out in the wilderness."

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲁϥϣϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓ ⲛⲓϣ̀ⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲇⲣⲓⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣ̀ⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲓⲏⲃ:
ⲫⲏⲉⲧ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

John confirmed
In the four Gospels,
"I baptized my King
In a great mystery.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥϣϣ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared."

✣ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

✣ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

✣ The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲛⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:
ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ.

Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲩⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲩⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

✣ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲡⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
"The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins."

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

✠ This is the Lamb of God
Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

✠ The Son of God shined forth
In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϧⲓⲱⲙⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ:
ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

✠ Ⲓ̀ⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ:
ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

✠ Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇ̀ⲁⲛⲏⲥ:
ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇ̀ⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.

Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

✣ O Saviour of our souls,
Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
ⲙ̀ⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀.

✣ O You who were baptised in the water,
According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

✣ Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology

The Psali Adam

Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲓ Ⲫϯ

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

✣ ✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ.

✣ Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲙⲏ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲡⲁϩⲏⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

(ϭ̅) ⲛ̀ϩⲩⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:
ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀.

✣ Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲛⲓ:
ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ Ⲏⲥ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ⲉⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛϩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲛⲉⲛϩ.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ.

✣ Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
ⲉ̀ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ⲙⲡⲉⲣϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ:
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ:
ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Ⲛⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

✣ Ⲍ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉ̀ⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ.

✣ Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Ρωc ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ:
ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

✣ ✣ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ.

Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ Ⲕ̅ⲥ̅:
ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.

Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

✣ ✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲥⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀.

Ⲱⲟⲩⲛⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁ ⲉⲩϫⲏ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧϫⲏ.

The Psali Batos

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:
ⲙⲁⲡ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:
ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃⲉⲛⲱⲟⲩⲓ̀:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧⲣⲉⲛⲱⲟⲩ.

✠ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ:
ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

✠ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

Coor (ⲥ̅) ⲛ̀ϩⲩⲗⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣ̀ⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲪⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.

✠ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

✠ Ⲍⲉⲟϣ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲟⲙ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲏⲥ.

✠ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

✠ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

Ⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ̀ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ.

✠ Have mercy on my according to Your mercy.
Teach me with Your knowledge.
Have mercy on me, O God, and have mercy,
For my soul has entreated You.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲱⲓ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱⲛⲏⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ϫⲉ ⲁⲥϫⲁ ϩ̀ⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

✠ All the nations speak of
Your great humility,
For Your commandments
Are sweeter than honey.

Let my heard rejoice in Your Name,
For You are merciful,
O God of compassion and mercy,
O righteous One.

You have created all the peoples,
They worship Your glory,
O my Lord Jesus, comfort them,
For You are our helper.

✠ Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your good Father,
And the Spirit, the Paraclete,
Who is One with You.

✠ For Yours is the power,
And the glory.
Let us say, "Amen: Alleulia,"
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀:
ⲥⲉϩⲟⲗϫ ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ:
ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ.

Ⲡ̀ⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ:
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣϯ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

✠ Ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀Ⲇⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Ⲡⲉⲗⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ̀ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ϧⲁ ϯⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.

✠ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

✠ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ:
ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

✠ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

Ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲃⲓ ⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃ̀ⲱⲟⲩ.

✠ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

✠ Ϣⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

✣ Ⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲁⲓⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology

January 12 (13) / Tobi 17: St. Domatius

See the Feast of St. Maximus on January 9 (10) / Tobi 14, page ##.

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

The Doxology

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See the Doxology for Any Apostle on page ##.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology

February or Ⲙⲉⲭⲓⲣ

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology

The Psali Adam

The Psali Batos

March or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲡ

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See the Principle Feast on September 14 (15) / Tho-out 17, page ##.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Doxology

The Psali Adam

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:
ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

✠ Ⲥ̀ⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ.

✠ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

✠ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉⲑⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟⲥ:
Ϫⲁⲃⲣⲓⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Truly he spoke
With her, saying,
"Hail to you o full of grace,"
O pure one.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:
ⲱ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ "Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:
ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

✠ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲓⲁ̀:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ϫⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✣ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

✣ Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

✣ Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲛⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

Ⲙ̀ⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ⲝ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱϯ.

✣ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

✣ Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟϫⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

✣ One from the
Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

✣ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ:
ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥϭ̅ⲓⲥⲁⲣϫ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Ρωⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲟⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ:
ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

✠ Your Name is sweet, O merciful One.
We worship You
With humble hearts
And bended knees.

✠ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗⲭ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗⲭ.

✠ O Son of God have mercy on me,
The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

✠ Ⲩ̀ⲥ̅ Ⲑ̀ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ:
ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲣⲓⲁ̀:
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ.

✣ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

✣ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲧⲭⲏ.

The Psali Batos

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲉⲙⲓ:
ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ:
ⲛ̀ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ϯⲕ̀ϯⲥⲓⲥ.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ϕ̀ⲣⲉⲫϣⲁⲛϣ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

✣ Ϫⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲉ̀ϕⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
"Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The very and true Queen.

Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ:
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲁ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:
ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

✠ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.

✠ Ⲏⲗ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.

✠ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

✠ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟϫⲟⲛ.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ:
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ:
ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:
ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ:
ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

✣ All peoples and all tribes
Praise you in every tongue,
O our Lady the Queen,
Our true treasure.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

✣ Moses the Archprophet
Saw fire in the bursh.
The flames were upon it,
Yet its branches were not burned.

✣ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ:
ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ:
ⲟⲩϧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ⲕⲗⲁϧⲟⲥ.

O wise and inspired ones,
Contemplate on this Bride,
From whom God
The Merciful took flesh.

Ⲛ̀ⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ:
ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϣⲉⲗⲉⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Gabriel the Angel
Came to her,
And gave her salutation in peace,
In a joyful voice.

Ⲅ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲅ̀ⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.

✣ And he spoke with praises,
Saying, "Hail to you O all-holy one,
You have found favour
And grace before God.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲁ:
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:
ⲁⲫⲉϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.

✣ The Holy Spirit will come
Upon you, O Mary the Queen;
God saw your purity,
And found no one like you."

✣ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲛⲏ ⲉ̀ϫⲱ:
ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ:
ⲁ̀Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
"You are the Ladder,
Which Jacob saw."

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁϕ̀ⲙⲏⲓ:
ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father's house,
And your people, O pure one.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲁⲣⲓ̀ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲱ̀ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

✠ "Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God."

✠ Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ⲱ̀ ϯⲁⲅⲓⲁ̀:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

✠ "Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant."
Immediately He shone in the flesh.

✠ Ⲩⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲩⲧⲟⲣⲅⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϫⲉⲣⲉ ϕ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

✣ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

✣ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

April or Ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ

Pashons or May

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology

The Psali Adam

My soul has desired	Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ:
Your salvation,	ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ:
That I might declare Your glory	ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ:
And Your great mercy.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
Send Your help to me,	Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ:
Teach me Your precepts,	ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Grant me wisdom,	ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ:
O true God.	ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.
✠ For Your great works,	✠ Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
And Your humility	ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
O Creator,	ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
Are truly mysterious.	ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀.
✠ Christ the Master	✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Was born of Mary.	ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
He saved the race	ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ:
Of Adam and Eve.	ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀.

He was in a manger
In Bethlehem.
He is the Saviour,
The King of all ages.

Ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ:
ⲉ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ.

✠ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ:
ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲁ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

✠ Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ:
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ:
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Ⲕⲉ ϩⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ:
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

✣ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

✣ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ϯⲃ̅ⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁⲥ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲫⲱⲧ:
ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:
ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲟⲩⲛⲱⲛ.

✣ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ̀:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ:
ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ.

✣ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

✣ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ:
ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ:
ⲛⲁⲩϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ.

✠ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲏⲧⲱⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✠ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleliua.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

✣ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.

✣ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲏⲥ.

The Psali Batos

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ:
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

✣ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

✣ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ.

✣ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
"Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:
ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ:
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

✣ "Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
'Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.'"

✣ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
"Out of the land of Egypt,
Have I called my Son."

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

Cepaϣi ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

✣ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ:
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Ⲓⲱⲥⲉⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀:
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲟⲩⲙⲁ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ϣⲁ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲉϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

✣ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

✣ Λοιπον ⲁⲩϕⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
Ⲫ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

✣ What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

✣ Ⲟⲩϣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

✣ The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

✣ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ:
ⲑⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ Ⲭⲏⲙⲓ.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
"Glory to You, O Only-Begotten."

Ran niben ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̅ⲃ̅ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

Ⲥⲟⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲱⲣⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲙϫⲉ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃ̅ⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲗⲟϫ.

✠ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̀ⲱⲗⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲁϥⲓⲣⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ.

✠ They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

✠ Ⲩ̀ⲇⲉⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ:
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲃⲟⲧ:
ⲁϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲁⲕⲃ̅ⲓⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

✣ O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

✣ Ⲫⲱⲧⲏⲣⲡ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ϯⲁⲩⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ.

✣ Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
"Glory to You. Alleluia."

✣ Ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁ̀ⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.

May 28 / Paoni 3: St. Abraam of Fayyoum

The Doxology

June or Ⲡⲁⲱⲛⲉ

The Apostles' Fast

The Doxology

The Psali Adam

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩϫⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ̀ϑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁϧⲓⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

✠ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

✠ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:
ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲟϫⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ David the fair,
Said in the Spirit,
"Their voices went forth
To all the earth."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ:
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ:
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:
ⲛⲁⲓ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

✠ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

✠ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ.

✠ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

✠ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲑⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

Ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣϫⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

Ⲕⲁⲧⲁ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ:
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ.

✠ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:
ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ.

✣ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
"An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches."

✣ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

✣ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

✣ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲏⲅⲏ:
ⲉⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ.

Ⲛⲁϥⲱⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲁⲓⲗⲓⲙ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲅⲏ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲓⲙ:
ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓ.

Ⲅⲩⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯϫⲱⲓⲧ:
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲱⲧ:
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

✣ Ⲡⲁⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲱⲥⲧⲏⲣ.

Ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ:
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

Coⲙⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ:
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ:
ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲟⲛ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲱⲧⲉ ⲟⲛ:
ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ⲏⲡⲓ.

✠ Behold, all these symbols
Direct us to
The Apostles,
Who preached to us.

✠ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲡⲟⲥ:
ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ.

O God of refuge,
Through their prayers,
Repose all the souls
Of those who have fallen asleep.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ:
ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ.

Forgive us our sins,
And our iniquities,
Through Your love for mankind,
And through their intercessions.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

✠ And the rest of Your people,
Those who are Your vessels,
Guard them, O Lord,
O God our guardian.

✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲃ̅ⲟⲓⲥ:
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

✠ O You who was,
With Your Apostles,
Forgive us our sins,
We Your people.

✠ Ⲱ ϕⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

The Psali Batos

Our Lord Jesus Christ,
Our God in truth,
Gave a sign to His servants,
My lords and fathers, the Apostles.

Ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ:
ⲛⲁⲃ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

Ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✠ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
"Go to all regions."

✠ Ⲅⲉ ⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ David taught
Testifying in his book:
"The Lord gives strength
To those who preach His Name."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲙ:
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ:
ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲏⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲁⲃ̅ⲟ̅ⲓⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
"O you who endured with me
In my tribulations,

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲱϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

✣ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲙ:
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

✣ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations."

✣ Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̅ⲟ̅ⲩ̅:
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϯϩⲁⲡ:
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲁⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ:
ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

✣ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲥ:
Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

✣ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
"go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

✣ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✣ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

✣ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

Ϫⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲙⲡ̀ⲣⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✣ Ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:
ⲉⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

✠ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

✠ Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

✠ Ⲩⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩϫⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥ̀ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧϫⲏ.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲡⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱϣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

✠ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

✠ Ⲯⲉⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ.

✠ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

✠ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

June 6 / Paoni 12: Archangel Michael

The Doxology

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See ##.

June 18 / Paoni 24: St. Moses the Strong

The Doxology

June 20 / Paoni 26: Archangel Gabriel

?

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

see ##.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 29 / Epip 5: The Apostle's Feast

The Psali Adam

Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲱ Ⲡⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲥ̅:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Βοὴθιν ἐροι Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉὸⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲥⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉϫⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ ⲛⲟⲩϭⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓϫⲱⲣⲓ.

✣ ✣ Ⲏⲡⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲁ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ.

✣ ✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁϣⲗⲟⲥ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ:
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲡⲓϧⲁ̀ⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲕⲉ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡ̀ⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϧⲏⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

Ⲍ̀ⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ:
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲩⲁⲡⲏ:
ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ:
Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ Ϫⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲉⲥⲉⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟϫⲓⲁ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣϫⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ.

✣ Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ:
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀:
ⲙ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

The Psali Batos

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲛⲁⲩ (ⲃ̅) ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

✣ ✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ.

✣ ✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ:
ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃ̀ⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ϕ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀Ⲗⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲣⲱⲙⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲁ:
ⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ϫⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ̀ⲓⲕⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲏⲛⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✣ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲑⲃⲓⲏⲟⲩϯ:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ϫⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲉ̅) ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲏⲡ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ:
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ϥⲓⲣⲟⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:
ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ:
ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓϫ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲫⲁ ϯⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ.

Ⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲩⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ:
ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲭⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ:
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲛⲓϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

July or Ⲉⲡⲏⲡ

July 1 / Epip 7: St. Shenouti

The Doxology

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology

The Virgin's Fast

August or Ⲙⲉⲥⲟⲣⲏ and Ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ (The Little Month)

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology

The Psali Adam

The Lord reigns,	Ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ:
Let the Earth rejoice.	ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ:
The King is	ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
The God of Israel.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.
Let everyone	Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:
Who has beheld	ⲉⲧⲑⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
His great glory	ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲣⲏⲧⲟⲥ:
Praise and sing.	ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ.
✠ Three strong men	✠ Ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ:
Of the Disciples	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
Saw the glory of Christ	ⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲑⲃⲱⲣ:
On Tabor.	ⲉ̀ⲣ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
✠ David has spoken	✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲑϥϫⲟⲥ:
By his mouth, saying,	ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱϥ:
"Many great clouds	ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ:
Seek after Him."	ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
Righteousness,	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Goodness,	ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
And upright justice	ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ:
Befit His throne.	ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲃⲥ:
ⲛ̀ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃ̀ⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲁⲣ̀ⲁⲑⲏⲟⲩ.

✠ God is our refuge,
And our Judge,
In the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

✠ Ⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ̀ⲙⲫⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥ†ϩⲁⲡ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

✠ God, the powerful,
Has authority,
Was transfigured on Tabor,
O three Discipole.

✠ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ:
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲣⲱⲡ:
ⲱ̀ ⲡⲓϣ̀ⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Behold, His clothes
Also shone
Whiter than snow,
And brighter than lightning.

Ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲛⲉϥ̀ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲁⲩϩⲓⲃ̀ⲣⲏϫ:
ⲉ̀ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ̀ⲣⲏϫ.

He also brought
Moses the Prophet,
The performer of miracles,
And Elijah the Tishbite.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ:
ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ:
ⲛⲉⲙ Ⲏ ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ.

✠ The Disciples
Recognized what they saw
Before them,
And they preached it.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

✣ Moses spoke to Him,
Concerning the house of Israel,
And Elijah spoke to Him,
Concerning Ahab and Jezebel.

✣ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲁϫⲁⲡ ⲛⲉⲙ Ⲏϫⲁⲃⲉⲗ.

The Disciples were amazed,
In their hearts,
For they could not behold
The Master.

Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲩϣ̀ϯⲛⲁⲓⲧ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.

You are above all thought,
O Voice which said,
"This is my Son,
Hear Him."

Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✣ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

✣ Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✣ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

✣ Ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

All the high names
Of the incorporeal, said,
"Glory be to You,
O Holy God."

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:
ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲟϫⲁⲥⲓ:
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ.

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

Ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
Ⲛ̀ⲁⲑⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ:
ϫⲉ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲣⲙⲟⲩⲛ:
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

✣ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

✣ Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ:
ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁϥⲃⲓⲥⲓ.

✣ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

✣ Ⲩ̀ⲙⲉⲛⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ:
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ:
ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ:
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ:
ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
"Holy, Holy,
Holy is the Messiah."

Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲁⲥⲓⲁⲥ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑ̀ⲩ̀:
Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ.

✣ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

✣ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϫⲟⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ:
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

✣ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ:
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:
ⲟⲡϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ:
ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

The Psali Batos

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Ⲁⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

Everyone is amazed,
With hearts full of winder,
Beholding His works,
And His great mercy.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ.

✣ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

✣ Ⲅⲉ ϩⲁⲣ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϫⲟⲣ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲑⲁⲃⲱⲣ:
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

✣ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
"His lightnings enlightened
The whole world."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ:
ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

And he also said,
"The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved."

Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲙⲫⲱⲟⲩ.

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
"The mountains were scattered,
And the nations were dissolved."

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲁⲃⲕⲟⲩⲕ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲟⲙϧⲉⲛ:
ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲩⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

✠ Isaiah proclaimed,
Worthily,
"The house of God will be
On the mountaintops."

✠ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ:
ⲭⲉ ⲡ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲛⲁϣⲱⲡⲓ:
ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

✠ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

✠ Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲙⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥϭⲓ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ.

✠ The also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ:
ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϧⲃⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:
ⲁ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲟⲥ.

✣ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

"It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias."

They then heard first,
The word concerning Him,
"This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased."

✣ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

✣ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

✣ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ.

Ⲛ̀ⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲉ̀ϧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ:
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ:

Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣ̀ⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

✣ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓ:
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

✣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓϣ̀ⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ:
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:
ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲁϩⲱⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ.

✠ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϣⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣ̀ⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ.

Moses and Elijah
Were worthy to see
The unseen ones
Before all the ages.

Ⲫⲏⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲥ:
ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ.

The holy Moses,
And Elijah the Tishbite proclaim,
"Holy, holy, holy,
Is Jesus Christ the Teacher."

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩ
ⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ:
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀Ⲓⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.

✠ Guard, O good One,
The rest of You people
In every place,
Now and at all times.

✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲱ̀ ⲡⲓⲁϫⲁⲑⲟⲥ:
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ O You Who appeared to Your Disciples
Upon Mount Tabor,
Grant me a watchful mind,
And save me from temptations.

✣ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲁⲃⲱⲣ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ:
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

##

August 28 / Little Month 28: St. Parsouma

The Doxology

The Pascal Cycle

Jonah's Fast

Jonah's Feast

Great Lent

The Psali Adam

I cried aloud	Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲏⲓ:
Before You, O My God:	ⲉⲓⲡⲓϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
Grand me salvation.	ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.
Help my weakness,	Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ:
O Saviour.	ⲱ̀ Ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
Cleanse our filth.	ⲉⲕⲉⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲱϧⲉⲙ.
✠ For our forefathers	✠ Ⲅⲉ ϩⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ:
Have taught us that	ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
They gained salvation.	ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.
✠ David the son of Jesse	✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲫⲁ Ⲓⲉⲥⲥⲉ:
Received victory	ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
Through fasting,	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
In his kingdom.	ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲣⲟ.
The serpent deceived	Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ:
Adam and Eve.	ⲁ̀ ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲟⲩ:
Through fasting	ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
The Lord had compassion on them.	ⲁ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲉⲛⲱϫ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

✠ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

✠ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ:
ⲑϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉϥϧϫⲁ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀.

✠ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

✠ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁ̀ Ⲡ̅ⲃ̅ⲟⲓⲥ ϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲏⲗ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲉⲣϫⲁⲕⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ.

✠ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲁⲣ Ⲓⲱⲥⲉⲫ:
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

✣ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tabletd.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

✣ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

✣ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

✣ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲩⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:
Ⲗⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.

Ϩⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲛⲉⲩ̀ⲏ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲏⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ.

✣ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Ⲓⲱⲛⲁ:
Ⲛⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀:
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲑϧⲱⲛⲧ ⲉ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣ̀ⲗⲏⲗ.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ:
ⲛ̀ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

✠ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

✠ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϫⲣⲟⲙ.

✠ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

✠ Ⲩⲥ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

Ⲭ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

✠ Ⲡⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.

✣ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

✣ Ⲱ Ⲡⲓϣⲁⲛⲁ̀ⲏⲑⲟϥ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

The Psali Batos

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Let us purify with love,
The fifth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩϭⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ϩⲁⲡⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ.

✣ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

✣ Ϫⲉ ϩⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲫϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ:
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϫⲉⲙⲱⲛ.

✣ The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲱⲙⲓⲛ:
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ϩⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:
ⲉⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

✠ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲁϥ̀ⲱⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ:
ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲩⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

✠ The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

✠ Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
ⲁϥⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲁⲓⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲃ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲉⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:
ⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲫⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

✠ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

✠ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲯⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ.

✠ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

✠ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

✠ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

✠ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲗⲁϫ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ:
Ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ.

Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲃⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ:
ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

✠ Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲉϫⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

✠ Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟ̀ⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:
ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ620ϭⲟⲓⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ.

✠ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

✠ Ⲓⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ:
ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.

✠ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

✠ Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲥ:
Ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲓⲥ:
ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϢ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲏⲥ.

✠ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:
ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲏⲟⲩⲓ̀:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲁⲩⲃⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

✠ Ϣⲏⲉⲛ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲛⲏⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ϯ̀ⲡⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

Lazarus Saturday

The Psali Batos

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ621ⲟ̅ⲥ̅:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ:
ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.

✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲟⲥ:
ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

✠ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

✠ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ:
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲱ̀ ϯⲥϩⲓⲙⲓ:
ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

Ⲍⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩ̀ⲣⲁϥ;
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ I know that You are
The Uncircumscript One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ:
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲱ̀ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

After this she returned
To her sister, saying,
"Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

Ⲓ̀ⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ:
ϣⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ Ⲡϫ̄ⲥ̄:
ⲁ̀ϥⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus."

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ:
ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

✠ Ⲗⲉⲩⲱⲛ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ:
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, "look to me and have mercy,
On me according to Your goodness."

✣ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ:
ⲥⲁ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ:
ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
"Lazarus rise and come forth."

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲁϥϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ His soul was troubled,
And He cried out saying,
"Where has he bene placed,
The beloved Lazarus?"

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✣ They told Him, "Come, O Lord,
And behold him,"
So Jesus wept, and He said,
"Lazarus rise and come forth."

✣ Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
"Lazarus rise and come forth."

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, "Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth."

Ⲥⲉⲟ̀ⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ Therefore Martha told Him,
"Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days",
"Lazarus rise and come forth."

✠ Ⲧⲟⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ:
ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

✠ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
"Lazarus rise and come forth."

✠ Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲣϫⲟⲥ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ:
ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
"Lazarus come forth,"

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲙⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ:
ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁ̀ⲣⲓⲁ.

✠ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

✠ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
ⲧⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛ.

✣ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

✣ Ⲱ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Palm Sunday

The Psali Adam

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

Ⲃⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:
ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

✣ For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.

✣ Ϫⲉ ϫⲁⲣ ϕⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀:
ⲙ̀ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

✣ David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, "Offer unto the Lord,
O children of God."

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲃ̀ⲟⲓⲥ:
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ:
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̀ⲟⲥⲓ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ.

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲉⲧⲟϣ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ:
ⲱ̀ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ.

✠ Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.

✠ Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:
ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Ⲓ̅ⲗⲏ̅ⲙ̅ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:
ⲉⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

✠ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲡϫ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

✠ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

✠ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

✠ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
"Holy, O Mighty!"

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
"Holy, O Immortal!"

✠ Ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲙⲉϩⲁⲩ:
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ.

Ⲫⲓⲙ ϫⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ:
ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ⲝ̀ⲉⲙⲁ̀ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲟ̀ⲑ̅ⲥ̅:
ⲛ̀ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.

✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϣⲁⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲗⲟϫⲓⲙⲉⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲇⲱⲛⲁⲓ:
ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑ̅ⲥ̅.

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩϥ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ628ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.

✠ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
"O Son of God,
Hosanna in the highest!"

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲃ̅ⲓⲥⲓ:
ⲱ̀ Ⲩⲥ̅ Ⲑⲉ̅:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃ̅ⲟⲥⲓ.

✠ Behold, the little children
Praise Immanuel,
"It is right to say 'Hosanna'
O King of Israel!"

✠ Ⲩⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ:
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲩ ϯϣⲉⲗⲏⲧ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ Ⲇⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

✠ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

✠ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

✠ Ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Resurrection

The Psali Adam

Let us sing today,
In a joyful voice,
For the King of glory,
Jesus Christ is risen.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Everyone praises
With incessant voices,
For God the Logos,
Jesus Christ is risen.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ:
ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
Ⲓ̀ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ For He is our God.
Come, let us worship Him.
The Lamb of God,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲫϥ:
ⲡⲓϩⲓⲏⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ The Master died in the flesh,
And was buried,
And on the third day,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲙⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟϥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
"Jesus Christ is risen."

Ⲙⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲉⲩϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ:
ⲁϥⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

Ⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, "He is not here,"
Jesus Christ is risen.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ:
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲛϩϥ:
ϫⲉ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲁⲉⲗⲓ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

✣ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

✣ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

✣ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲡⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲃⲉⲧⲃⲱⲧϥ:
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ̀:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϕⲙⲏⲓ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲟϕ:
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲟⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✠ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

✠ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ:
Ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

✣ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

✣ Ⲱ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓ̀ⲙⲕⲁϩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.

The Psali Batos

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead.

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ:
ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲉⲇⲟⲝⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

God has given to us
All joy and gladness,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead.

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ:
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead.

✣ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
"God has risen joyfully."
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ:
Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead.

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅:
ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲯⲁⲗⲓⲛ:
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
Ⲡ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, for,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dad.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ God is the Son of God.
Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ Rejoice, O race of Adam,
With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead.

Ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

We praise our Lord
Jesus Christ, The Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen form the dead.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✣ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead.

✣ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You, the King of heaven,
Christ is risen from the dead.

✠ Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt, that,
Christ is risen from the dead.

✠ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:
ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲧⲟⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ:
ⲁⲩⲉⲣⲱ̀ϕⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲍ̀ⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
Ⲓ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲟⲛ.

✠ Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲃ̅ⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:
ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ:
ϫⲉ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament,
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead.

Cωτεⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ:
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ We believe this mysterious matter
Without doubt,
That the Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲃ̀ⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϥⲉⲛⲏⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ Behold, all the prophets,
Also prophesied,
The King of kings,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉ ⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead.

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϪⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϪⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ:
ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ1ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

✠ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead.

✠ Ⲱ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

Thomas Sunday

The Holy Fifty

Ascension

The Psali Adam

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
ϭⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:
ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϩⲱⲥ:
ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅:
ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

✠ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

✠ Ⲅⲉ ϫⲁⲣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

✠ David has said,
With the trumpet,
"Sing all praises
To Christ."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ:
ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ.

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

Ⲍⲉⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ Behold, "Do you have
Anything to eat?"
They offered to Him,
And He took and ate.

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ:
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ:
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ.

✠ They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

✠ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ:
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲏⲓ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲃ̅ⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲃ̅ⲏⲡⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

✣ Luke has said
In the Gospel,
Along with Matthew,
And Mark as well,

✣ Λουκας ⲁϥϫⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ.

✣ "No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven."

✣ Ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲛⲁϥ:
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ:
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

John has witnessed,
"This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler."

Ⲡϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ:
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ:
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

Ⲃ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

✣ And He taught
His Apostles
Until the day
When He commanded them.

✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲧⲁⲃⲱⲟⲩ:
ϣⲁ ⲡⲓ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:
ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✣ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

✣ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

✣ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

✣ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:
ⲥⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲩⲛⲁⲙⲓⲥ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ.

✣ Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ:
ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϧⲃⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲱϫⲙⲟⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ:
ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲓⲩ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

✠ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀:
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

✠ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

✠ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

The Psali Batos

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

Ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϯ:
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:
ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

✠ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

✠ Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣ̀ⲉ ⲉ̀ⲡϣ̀ⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ.

✠ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
"He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind."

✠ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁϥⲱⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, "Alleluia."

Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅:
ⲛⲓⲭⲟⲙ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲥ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀:
ⲁⲫ† ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

✣ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

✣ Ⲏⲁⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

✣ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫ† ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲏ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ.

John the Theologian
Said in his Gospel,
"I saw Christ the King
Ascended to Heaven."

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ:
ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
"He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him."

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:
ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ:
ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:
ⲁ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

✠ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
"This is Jesus who has truly
Ascended to His place."

✠ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:
ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ:
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ.

✠ Mark, the Beholder of God,
Also revealed to us, saying,
"He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father."

✠ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲑⲱⲣⲓⲙⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ⲙⲟⲧ:
ⲭⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Ⲡⲓⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ:
ϕⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̅ⲣⲟ:
ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.

✠ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

✠ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

✠ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

✠ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:
ⲙ̀ⲫⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:
ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲗⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

Ran niben ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
niⲫⲩⲗⲏ niⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:
ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲏⲗ:
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

✠ "In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles."

✠ Ⲧ̀ϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ:
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ:
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ.

✠ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

✠ Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

"He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salvation."

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:
ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲛⲓⲁⲙⲓⲛ:
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

✠ O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

✠ Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ:
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:
Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

✠ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

✠ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ:
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

Pentecost

The Psali Adam

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Ⲁ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:
ⲧ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:
ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

✣ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
"He sent the Paraclete."

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

✣ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

✣ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

✣ Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁϩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲁ̀ⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲉⲩϣⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ⲍⲉⲟϣ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ:
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϣⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ:
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲓⲕⲉⲟⲛ:
ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Jesus Christ	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
Ascended to Heaven,	ⲁⲫϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ:
And, upon the Apostles,	ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
He sent the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
And whenever I speak	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥϫⲓ:
Of Your Mysteries	ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
My heart rejoices, for,	ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁϣⲓ:
He sent the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
✠ Rejoice, O believers,	✠ Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
Let us keep a spiritual feast	ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧϣⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
With the Apostles, for,	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
He sent the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲕⲁⲗⲏⲧⲟⲛ.
✠ Let us praise in truth	✠ Ⲙⲁⲣⲱⲛϩⲟⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:
Christ, who created us.	ⲉ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ:
My Lord Jesus Christ,	Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
He sent the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
The prophets	Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:
And the righteous	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
Spoke of the Messiah,	ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:
He sent us the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
Blessed are You in truth.	Ⲯⲥⲙⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:
We ask You to save us,	ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ:
We Your faithful.	ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
He sent us the Paraclete.	ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

✣ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲛ:
ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

✣ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ:
ⲡⲓⲑⲉⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲛ:
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:
ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:
ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲇ ⲉ̀ϫⲱⲛ:
ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

✣ Ϫⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:
ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱⲇⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉ ⲟⲛ:
ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✣ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

✣ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ:
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:
ⲁϫⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

✠ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

✠ Ⲱ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅:
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..):
ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Hymns for Koiak